



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

## Linee guida per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

## Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>

Scelta di curiosità letterarie

CIV

Latini: Del tesoro volgarizzato  
di Brunetto Latini. Libro primo...  
ed. da Roberto de Visiani.

850.8 .S289 NO.104

C.1

Del tesoro volgarizat

Stanford University Libraries



3 6105 048 367 986

850.8

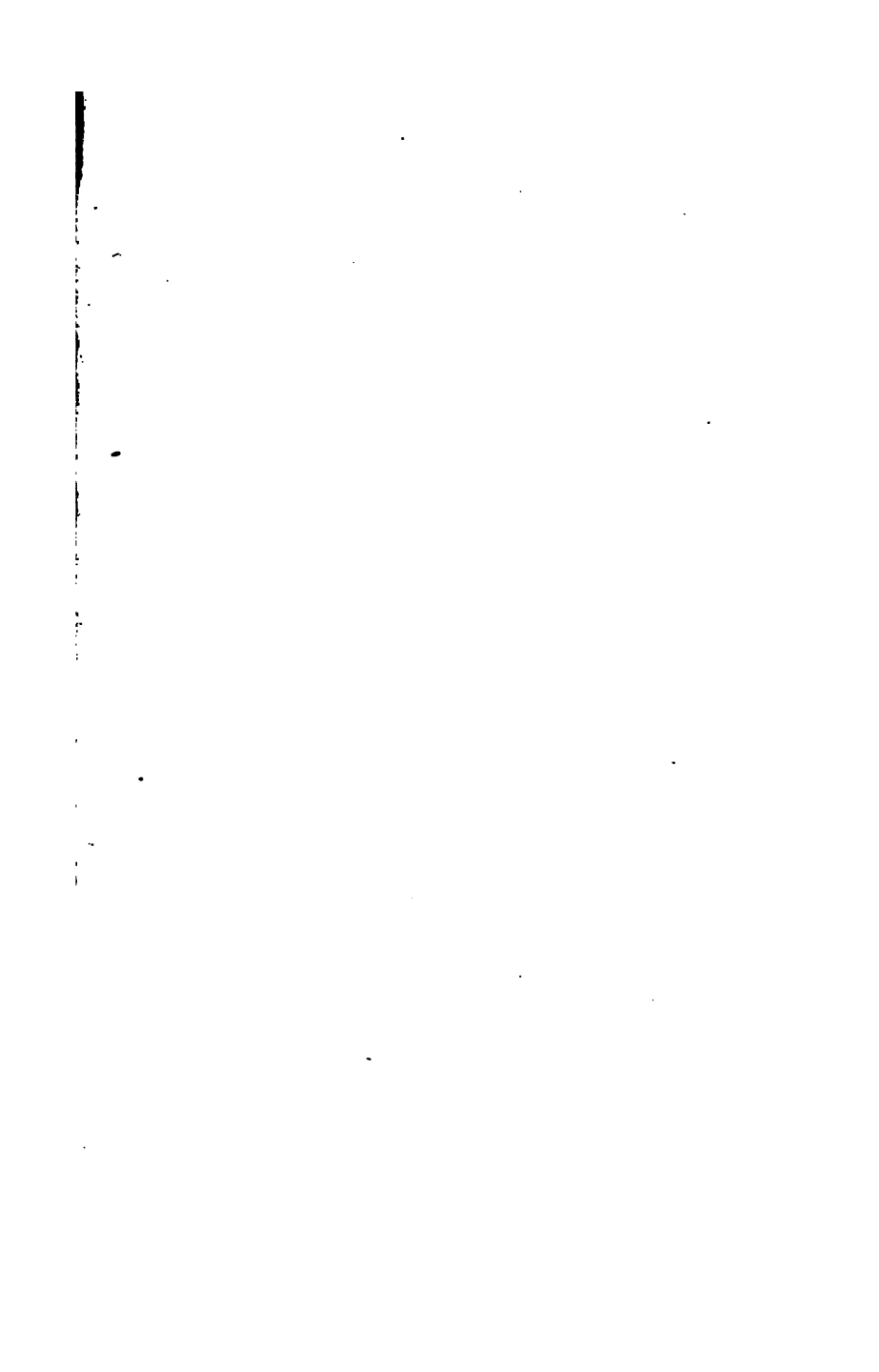
5280



LELAND • STANFORD JUNIOR • UNIVERSITY











44

100

ED

**SCELTA**  
DI  
**CURIOSITÀ LETTERARIE**  
**INEDITE O RARE**

DAL SECOLO XIII AL XVII.

In Appendice alla Collezione di Opere inedite o rare.

—+30+—  
Dispensa CIV.

PREZZO L. 7. —  
—+30+—

Di questa SCELTA usciranno otto o dieci volumetti all'anno: la tiratura di essi verrà eseguita in numero non maggiore di esemplari 202: il prezzo sarà uniformato al num. dei fogli di ciascheduna dispensa, e alla quantità degli esemplari tirati: sesto, carta e caratteri, uguali al presente fascicolo.

Gaetano Romagnoli.

# OPUSCOLI GIÀ PUBBLICATI

1. Novelle d' incerti autori.	L. 3. —
2. Lezione o vero Cicalamento di M. Bartolino.	» 5. —
3. Martirio d'una Fanciulla Faentina.	» 1. 25
4. Due novelle morali.	» 1. 50
5. Vita di messer Francesco Petrarca	» 1. 25
6. Storia d' una Fanciulla tradita da un suo amante	» 1. 75
7. Commento di ser Agresto da Ficaruolo.	» 5. —
8. La Mula, la Chiave e Madrigali.	» 1. 50
9. Dodici Conti Morali.	» 4. —
10. La Lusignacca.	» 2. —
11. Dottrina dello Schiavo di Bari.	» 1. 50
12. Il Passio o Vangelo di Nicodemo.	» 2. 50
13. Sermone di S. Bernardino da Siena.	» 1. 50
14. Storia d' una crudel matrigna.	» 2. 50
15. Il Lamento della B. V. Maria e le Allegrezze in rima.	» 1. 50
16. Il Libro della vita contemplativa.	» 1. 50
17. Brieve Meditazione sui beneficii di Dio.	» 2. —
18. La Vita di Romolo.	» 2. —
19. Il Marchese di Saluzzo e la Griselda.	» 2. —
20. Novella di Pier Geronimo Gentile Savonese. Vi è unito: Un'avventura amorosa di Ferdinando D'Aragona. Vi è pure unito: Le Compagnie de' Battuti in Roma.	» 2. 50
21. Due Epistole d' Ovidio.	» 2. —
22. Novelle di Marco Mantova scrittore del sec. XVI.	» 5. —
23. Dell' Illustra et famosa historia di Lancillotto dal Lago.	» 3. —
24. Saggio del Volgarizzamento antico.	» 2. 50
25. Novella del Cerbino in ottava rima.	» 2. —
26. Trattatello delle virtù.	» 2. —
27. Negoziazione di Giulio Ottonelli alla Corte di Spagna.	» 2. —
28. Tancredi Principe di Salerno.	» 2. —
29. Le Vite di Numa e T. Ostilio.	» 2. —
30. La Epistola di S. Iacopo e i capitoli terzo e quarto del Vangelo di S. Giovanni.	» 2. —
31. Storia di S. Clemente Papa.	» 3. —
32. Il Libro delle Lamentazioni di Ieremia e il Cantico de' Cantici di Salamone.	» 2. —

DEL  
TESORO VOLGARIZZATO

DI  
BRUNETTO LATINI

LIBRO PRIMO

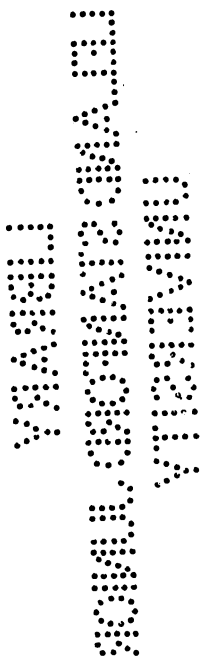
EDITO  
SUL PIÙ ANTICO DE' CODICI NOTI  
RAFFRONTATO CON PIÙ ALTRI  
E COL TESTO ORIGINALE FRANCESE

da  
ROBERTO DE VISIANI



BOLOGNA  
PRESSO GAETANO ROMAGNOLI

1869.



**Edizione di soli 202 esemplari  
ordinatamente numerati.**

~~~~~  
**N. 118**  
~~~~~

**109737**

**Regia Tipografia.**

A

NICOLÒ TOMMASEO

IL SUO CONCITTADINO

CONDISCEPOLO

ED AMICO

VISIANI



---

Fra gli scritti de' primi tempi del nostro volgare, di cui più si desidera una edizione corretta, e quale può attendersi dalla moderna critica filologica, si è di fermo la versione operata nella seconda metà del secolo XIII da Bono Giamboni di quel libro, che contenendo quanto si sapeva allora nelle lettere e nelle scienze, all' autor suo, Brunetto Latini, era piaciuto di nominare *Tesoro*. Questo volgarizzamento, giudicato già dal Salviati *opera*

*utilissima e da riporsi tra le maggiori ricchezze e principali averi del favellare natio*, e considerato sempre per tale da' nostri letterati più insigni, ebbe finora quattro edizioni a stampa, nessuna delle quali risponde a pezza al bisogno. La prima si fu di Trevigi nel 1474; l'altra di Venezia nel 1528; la terza ivi stesso nel 1533; la quarta pur di Venezia del 1841. Le prime tre scorrettissime e mozze, non fanno che ripetere gli stessi errori e conservare le lacune medesime della prima, non senza qualche altro strafalcione proprio per giunta. La quarta, curata dall'illustre Carrer, parve alcun che migliore di quelle; ma nemmeno questa riuscì a porgere quella giusta e sincera lezione del Tesoro volgarizzato, ch'era sì vivamente desiderata, perch'egli pure tratto in errore da quelle



stampe, non aiutato da Codici, che sventuratamente neglesse, ned avendo consultato alcun testo dell' originale francese, col quale soltanto gli sarebbe stato possibile di emendare quello della versione, dovette lasciare per disperato andar monchi ed errati moltissimi luoghi del libro dottissimo, che si era assunto di ripublicare.

Alla stessa malagevole impresa s'accinse poscia a tutt' uomo un' erudito e laborioso filologo veronese, il p. Bartolommeo Sorio, cominciando, come doveasi, dal procacciarsi copia di Codici francesi ed italiani, onde giovarsene nella correzione del volgarizzamento. Di testi francesi ne vide tre, due de' quali presso il principe Baldassare Boncompagni in Roma, ed il terzo, che fu già di Scipione Maffei, nella biblioteca del Capitolo veronese.

Degl' italiani ne studiò uno nella Marciana in Venezia, che fu già del Manni e poi del Farsetti, lodatissimo dal Salviati, benchè incompleto, non oltrepassando i quattro quinti del primo libro; ed un secondo nell' Ambrosiana in Milano, ch' è simile a quello della Marciana ma più completo, non mancandovi che il solo *Trattato della Sfera* nel Libro secondo, e tutto il Libro settimo. Cercò pure il Sorio un terzo codice, nella Marciana, pervenuto ad essa nel 1713 da un Contarini, forse il più compiuto di tutti, ma tradotto dal francese nel dialetto bergamasco. Citò da ultimo, ma due sole volte, un' altro Cod. toscano della Magliabechiana palch. II n. 48. Questi studii da lui fatti sull' originale e sulla versione ne' varii Codici, ed altri ancora di cronologia, di storia

e di varia erudizione, per confrontare i passi del Tesoro con quelli degli autori latini, da cui gli trasse il Brunetto, onde con questi correggerne la lezione, gli diedero abilità di intraprendere una edizione del Tesoro ben più sincera delle altre, e di questa mandò innanzi un saggio col titolo: *Il primo libro volgare del Tesoro di Ser Brunetto Latini recato alla sua vera lezione da Bartolommeo Sorio P. D. O. di Verona*, ma senza data e luogo in 4.<sup>o</sup> gr. ed anche in 8.<sup>o</sup>. Nè si potrebbe lodare abbastanza questo lavoro, arra non dubia di una edizione di tutta l'opera per più rispetti compiuta, se la morte immatura del valente uomo non gliene troncava il disegno. In continuazione di questi studii, dopo il *Primo libro* pubblicò il Sorio il *Trattato della Sfera*, dava opera alla stampa

del Libro settimo, e più correzioni proponeva al Tesoro in varii scritti da lui dati in luce negli *Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*. Oltre questi, ne lasciò ben altri tuttora inediti, che volle egli legare alla R. Commissione pei Testi di Lingua in Bologna, la quale tostocchè li possedeva, saprà certamente farne suo pro. Ma pur dalle sole parti da lui stampatene ognuno può scorgere quanto sia grande il numero delle correzioni fatte all'edizioni anteriori, delle lacune supplite, delle osservazioni ed illustrazioni, con cui ne chiari i luoghi oscuri od errati, specialmente nella parte storica di quel libro. Così avess'egli potuto conferire, oltre i suddetti Codici italiani, altri pure che ne sono in Firenze, e vedere il testo e le varianti d'altri francesi che si pub-

blicarono poscia! Chè certamente da questi pure avrebbe tratto altre e più buone lezioni in sostituzione di alcune, che gli fu forza di lasciar correre, benchè spesso non gli garbassero.

Stampato quel primo Libro dal Sorio, a me incontrò poco dopo di acquistare un Codice del Tesoro volgare, di cui diedi conto nel pubblicarne un *Brano di antica Storia Italiana* in Padova nel 1859 pei tipi del Seminario, e più a lungo nella relazione *Di un nuovo Codice del Tesoro di Brunetto Latini*. Venezia. Antonelli 1860 in 8.º. In questa, descritto il Codice, ch'è membranaceo, in 8.º, a due colonne, di bella lettera semigotica, abbastanza chiara, con poche sigle, con poche e per lo più facili abbreviature, lo riferii al principio del secolo XIV. La lezione n'è



eccellente, perchè quasi sempre fedelissima all' originale francese: onde che non solo corregge spesso gli sformati errori che corrono per le stampe della versione, non esclusa in qualche luogo quella stessa del Sorio, ma offre pure di belle e molte varianti, non di rado preferibili alla lezione di quelle; e membri di periodi che in queste non sono e pur giovano a compierne il senso, o il discorso, o il costrutto; e periodi interi, e ragionamenti, e narrazioni che in quelle mancano, o ne sono tanto o quanto diversi. Comincia coll'Indice delle Rubriche, così intitolato: *Queste sono le rubriche del libro ditto Tesoro*. È diviso in due sole parti o libri, di cui la prima è spartita in centonovantadue capitoli numerati, e comprende la materia dei cinque primi libri delle stampe, variandone

quà e là la suddivisione nei detti capitoli, ed anche omettendone alcuni, come dal XII a tutto il XVIII; ma quasi a ristoro annessandovi lunghi brani sulla Distruzione di Sodoma, sulla Storia di Roma e Romolo, sul Ratto delle Sabine, e capitoli di Storia ecclesiastica, de' quali uno su Maometto, ed altri di Storia italiana che non leggonsi nelle stampe, e di cui l'ultimo già da me pubblicato e del quale fu toccato testè. Dopo questo brano, che trovasi pure nel Codice dell' Ambrosiana benchè non appartenga al Tesoro, ma che sembra scritto per la somiglianza dello stile e della lingua da chi dettò la versione di questo, segue nel nostro un capitolo *Di Natura*, che non è nelle stampe, nè corrisponde ad alcun capitolo dell' originale francese. Quel capitolo porta il numero CI, è lungo quasi dieci

colonne, ma ne manca la fine, colla quale incomincia la sola lacuna che si trovi nel Codice. Essa consta di sei carte membranacee vuote, le quali dovrebbero contenere i sei capitoli, che nell' *Indice delle Rubriche* sopradetto seguono a quel *Di Natura*, e dovrebbero trattare, il CII. *Di quattro elementi*; CIII. *Della proprietade della terra, com' è pesante e ritonda*; CIIII. *Come la terra è fessa e pertusata*; CV. *Come la terra fusse pertusata in due parte*; CVI. *Come tutte le più pesante cose si traggono al fondo della terra*; CVII. *Delle terre d' Egitto*. Dopo questa lacuna ripiglia il nostro testo la sua materia poco dopo il principio del Cap. II Libro III delle stampe, anzi col verso quarto di quel capitolo nella edizione del Carrer, e segue poi colla materia stessa delle stampe, ma con nu-



merazione e divisione di capitoli molto diverse; e talor anco l'argomento di essi, quantunque analogo, v'è trattato diversamente. Dopo il cap. CXII, che riscontra col cap. VIII del Libro III stampato (*Come l' uomo dee fare cisterne*) manca tanto all' Indice che al testo del nostro il Cap. IX (*Come l' uomo dee fornire la sua magione*), con cui quel libro termina in dette stampe. In seguito il Cod. procede pari a queste dal Cap. CXVII al CXCI, i quali abbracciano la materia del Libro IV e V di quelle, ma non senza frequenti varianti e giunte, che ne crescono il pregio, particolarmente ne' capitoli *Del Paone, Dell' Avoltore, Del Leone, Dei Cammelli, Del Castorio, Della Iena, Della Pantera, Del Parendre, Del Tigro, Della Talpa*, ed è poi affatto nuovo

quello *Della Pecora*, che manca alle stampe, ed è pure nel testo francese e nel bergamasco. Dopo il Cap. CXCH, che forma il Prologo della Parte Seconda nell'edizione del Carrer, comincia con nuova numerazione il *Libro dell' Etica* diviso in cinque capitoli, de' quali il I° risponde al Cap. I; il II° al XXVI; il III° al XXVIII; il IV° al LI; il V° al LIV, LV, LVI e LVII dell'edizione suddetta. Ma se questa parte apparisce manchevole di molti capitoli del detto libro, il Cod. nostro se ne rivale due cotanti coll'aggiungervi un Trattato, che succede a quello dell' Etica, tien luogo del Libro VII° del testo francese, e vi s' intitola, *Libro di Costumanza*. Di questo non parlerò, avendolo io già pubblicato nella *Scelta di Curiosità letterarie* Disp.<sup>a</sup> LXI col nome di

*Trattato di Virtù morali*, pel Romagnoli in Bologna, 1865; ed avendone già favorevolmente giudicato l' Accademia della Crusca quando le piacque di ascriverlo fra i Testi autorevoli per la lingua. Al *Trattato di Costumanza* fa seguito nel Cod. il *Libro di Retorica*, ch' è partito in LXX capitoli e risponde quasi affatto al Libro VIII° delle stampe. Col Cap. LXXI del nostro, che incomincia coll' ultimo periodo del Capitolo antecedente di quelle, cioè col N.° LXIX, ha principio il *Trattato della Politica*, che costituisce il Libro IX° ed ultimo del Tesoro, ed è formato in questo di capitoli XXXIV, nel nostro di XXVII; nè già perchè sia in esso manco di materia che in quello, ma per qualche diversità nella ripartizione della stessa in capitoli. Il Codice ha termine colle parole:

*Qui finisce lo libro di mastro Brunetto Latini da Fiorenza.*

La scrittura n'è generalmente corretta quanto alle voci, ma non vi manca nè può mancarvi quella ineguaglianza nel modo di scriverle, ch'era allora comune a tutti ed affatto arbitraria; per lo che la parola stessa è sovente scritta in più modi; nè qualche ommissione di lettere o di sillabe, o di parole o di versi, ciocchè al copiatore incontrò specialmente quando, ricorrendo nel testo che trascriveva, la sillaba o la parola medesima od anche un'intero inciso due volte ed a poca distanza, egli balzò senz'addarsene dall'una all'altra, tralasciando ciò che vi stava in mezzo; del che non si farà nuovo chi abbia fior di pratica de' testi antichi.

Rispetto al valore del Codice desunto dall'antichità della lingua,

esso ad ogni sguardo ancorchè imperito, apparisce tosto notevolissimo, tanto la lingua sua il mostra apertamente anteriore a tutti i codici della versione che ho consultati e de' quali parlerò poscia. *Paraule* per Parole, *Citole* per Citare, *Cigulo* e *Cigulino* per Piccolo e Piccolino, *Lei* per Legge, *Rei* per Re in singolare, *Masnada* per Famiglia, *Altori* per Autori, *Nascenza* e *Nazione* per Nascimento, *Finare*, *Difinare* e *Difinire* per Finire, *Perpetuale* per Perpetuo, *Fazione* per Fattezza, *Finizione* per Fine, *Realtade* per Dignità reale, *Chericia* per Chiericato, *Privado* e *Privadamente* per Secreto e Secretamente, *Dottare* e *Dottanza* per Dubitare e Dubitanza, *Dolciore* per Dolcezza, *Isnellamente* per Tostamente, *Memoriale* per Memorabile, *Versenblabile* per Somi-



gliante, *Certano* e *Certanità* per Certo e Certezza, *Costione* per Questione, *Vertadiero* per Veritiero, *Aulo* per Avolo, *Richierere* per Richiedere, *Diabulità* per Malvagità, *Piò* per Più, *Giura* per Congiura e più altre voci e locuzioni e costrutti (non volendo qui parlare della grafia) improntano alla lingua del Codice le rozze, incerte e primitive sembianze del nostro idioma, allor promiscue alle lingue romaniche, e gli assegnano innegabilmente un luogo distinto fra le scritture del primo tempo. Alcune parole e modi vi si rimarcano tutt'affatto proprii del provenzale o del francese antico del testo che tradusse il Giamboni, come *Diaulo* per Diavolo, *Autro* per Altro, *Gorgia* per Gola, *Plusori* per Molti, *Quittamente* per Liberamente, *Vengianza* per Vendetta, *Chi* per Qui,

*Proddomini* per Uomini probi, *Compagna* e *Compagnone* per Compagnia e Compagno, *Fazione* per Facimento, *Dilivrare* per Liberare, *Ensignare* ed *Ensignamento* per Insegnare ed Insegnamento, *Inceramento* per Ricercamento, *Livrare* per Consegnare, *Gardare* per Guardare, *Via* per Vita, *Agio* per Età; e non di rado ommesso il segnacaso *Di*, alla provenzale, onde, *Enea figliuolo Anchise*, *Torre Babel*, *al tempo Falech*, *Darius lo figliuolo Arsami*, ecc.; e trasposte alcune particelle foggilandone il costrutto alla provenzale, come, *Non ha cosa se falsa non*; e *Se per sottile ingegno di parlare non*. Le quali parole e costrutti non si trovando più negli altri Codici, ne' quali in lor vece se ne leggono altri diversi da essi, ed eguali o simili a quelli che s' usano presentemente, fanno

aperta prova come il Cod. nostro su gli altri si vantaggi di tempo e quindi ancora d' autorità.

— Rispetto alla fedeltà, tranne ben pochi luoghi che ho curato di segnalare in nota, esso anche in questo avanza d' assai gli altri Codici, non escluso il Farsettiano che pure gli sta più presso, perchè non solo volge esattamente e spesso letteralmente le parole dell' originale francese, ma ne ricopia benanco la costruzione, e ne serba perfino con soverchia e non lodevole servilità le trasposizioni erronee sì delle voci che delle lettere.

Da tutte queste considerazioni fui tratto a credere, che derivando al Codice nostro sì per l' antichità del dettato, come per la scrupolosa esattezza testè notata, una incontrastabile superiorità sopra i Codici italiani più noti, consultati dal



Sorio e da me (per lo che potrebbe essere studiato con frutto da chiunque volesse accingersi ad una intera edizione accurata e critica del Tesoro) fosse per essere non inutile il publicarne qui il Primo Libro qual saggio di tutto il Codice.

Nel che fare seguii le norme seguenti — Conservai le voci ed i modi antichi, come testimonianze dell' età sua. Non conservai i latinismi pretti, come *Este* per *È*, *Cum* per *Con*, nè i genitivi alla latina, *Enee*, *Menelai*, *Danai*, *Tarquini*, *Elie* ecc. nè lo sproposito *Feminorum*, e molto meno i pretti francesismi *Courre*, *Beuf*, *Toison*, *Diaute*, *Prestes*, *Liegue*, e simili. Sciolsi in due le parole *Addire*, *Annoi*, *Chelli*, *Abbene*, *Addifendere*, ecc. Mutai nella grafia regolare odierna le differenze procedenti dalla particolare pronunzia del copiatore in

*Tersa, Scienza, Ricchezza, Sensa, Presiosa, Intendare, Leggiare* ed altre. Mutai la C ed il P in T nelle parole *Socto, Facto, Rectorica, Tucto, Bactalia* ecc. ed in *Egipto, Scripto, Scriptura*; e le D in N in *De* (per Ne) *Andònode, Fèno-delo* ecc. Omissi l'H intruso senza ragione nelle parole *Logicha, Mechanicha, Musicha*, e simili: la N. in *Gingante, Ingengno, Lingniaggio, Rengno, Vengna, Instrano* ecc.: la U nelle parole *Suono* per Sono (verbo), *Disuopra* per Disopra. Mutai la U in O in quelle parole, che non l'avevano nel latino da cui derivano, come *Consulazione, Cuntra, Cumandamento, Cunosciuto, Cuminciamento*, e lo lasciai per ragione contraria in *Seculo, Populo, Voluntà, Mundo, Unde*, ecc. Mutai il G per C nella parola *Gillio* per Cillio; l' I in E in *Igitto, I-*

*rode*, *Iconomica*. Lasciai l' I, benchè intruso, in quelle voci ove lo scrittore è più costante nel porvelo, come in *Cointo*, *Preite*, *Guàire*, *Mainera*, *Neiente* ecc. Tolsi la consonante doppia quando, oltre il non essere costante nel Codice, ripugnava per sopra più alla provenienza della voce, come in *Etternalmente*, *Libbro*, *Tallento*, *Crudelle* e simili. E per opposito raddoppiai la consonante in pochi luoghi dove la semplice potea generare ambiguità di senso; come in *Vale*, *Ano*, *Vano*, per *Valle*, *Anno*, *Vanno*. Conservai *E delli*, *E dera*, *E debbe*, *E dancora* per *Ed elli*, *Ed era* ecc. come veggio costante e proprio dello scrittore, che non usa di aggiungere la D alla E quando a questa tien dietro una parola che comincia con vocale, ma invece la prepone ed appicca in capo a questa

vocale stessa. I nomi proprii corretti, quando fu possibile il farlo con sicurezza, secondo la storia e la critica, non potendomi persuadere che il lasciarli correre sformati nelle più strane e diverse guise, come sono ne' Codici, possa tornare di veruna utilità a chi che sia, mentre invece possono essere per lettori men dotti, sorgenti di fastidio, d'errore o d'equivoco — Aggiunsi al Cod. mio dalle stampe e dai Codici consultati tutte le parole e gl' incisi che a quello mancavano, ma che pure volgarizzavano parti simili del testo francese. Delle varianti tratte da' Codici sopradetti e dalle stampe notai sol le migliori e più fedeli a quest' ultimo che non gli fosse il mio Codice; le peggiori, e le lacune le tacqui, perchè troppe e ben facili a rilevarsi da chiunque voglia bri-

garsi di confrontare quelli e queste col sopradetto testo.

I Codici che ho avuto agio di esaminare, e che godono di miglior fama sono i seguenti:

1.° Il Cod. Riccardiano, che nella biblioteca di questo nome porta il N.° 2196. Esso consta di carte 67 compresa la guardia, ed è scritto con chiarezza, sul principio del secolo XV. Ma non comprende che i soli tre primi libri del Tesoro, ed in questi pure ha una lacuna che comincia alla pag. 39 ed al verso undecimo del Cap. XXVIII del Libro primo nella edizione del Carrer (*Hanno così nome*) e va fino al Cap. XXXVI p. 47 verso primo a congiungersi colle parole: *Oltraggio e per sua superbia*. È scritto a doppia colonna, ed ha postille di mano del Salvini in francese. Hapoche



importanti differenze dalle stampe, delle quali è assai più scorretto.

2.° Il Cod. che nella Laurenziana porta il n.º 19 del Plut. 42 ed è del sec. XIV. Fattolo collazionare accuratamente, ne trassi poche giunte e parecchie buone varianti, ma è poco diverso dalle stampe e dal Riccardiano.

3.° Il Cod. che nella biblioteca nazionale o Magliabechiana porta il n.º 47 nel Palch. II. È cartaceo, a due colonne, di bella e chiara scrittura, del sec. XIV alla fine o del principio del successivo, di carte 160, e al primo capoverso di ciascun libro ha la lettera iniziale con figurina colorata. S'accosta al Codice nostro più degli altri, ma n'è meno antico nella scrittura e nella lingua, alle cui parole antichate sostituisce spesso parole men viete. Sembrerebbe quasi esemplato da

quello, tanto servilmente il ricopia e si spesso, fino negli errori e nelle ommissioni. Si diversa da tutti nei titoli dei Capitoli. Vi si legge il *Brano di Storia italiana* da me stampato, ed intero il cap. *Di Natura*, che nel nostro è incompleto, ma con questo titolo, *Come Dio stabilì la terra* Cap. CVI., ed ha altri capitoli mancanti al nostro.

4.° Nella stessa biblioteca avvi pure altro Cod. al n.° 48 dello stesso Palch. II, e fu additato dal Sorio, che lo citò assai poco, benchè il meritasse. È cartaceo, del secolo XV. di scrittura inferiore all' altro, a due colonne, in quarto, e di carte 153. È incompleto, mancandovi gli ultimi capitoli del Libro ottavo delle stampe, dal Cap. LXIII (*Della Conclusione*) in poi, e tutto il Libro nono. Dalla parte che potei vederne, sembra più di molti altri

fedele al testo francese, ed utile a consultarsi.

5.° Nella biblioteca di S. Marco in Venezia sta al n.° LIII della Cl. II il Cod. Farsetti, che fu già del Manni, e celebrato dal Salviati. È cartaceo, in ottavo piccolo, di cinquantacinque carte numerate, in carattere che il Salviati giudicò al suo tempo di dugentocinquanta anni innanzi. Comincia con un Indice di 150 capitoli non numerati, di cui i primi dieci sono pari a quei delle stampe, benchè un cotal poco differenti ne' titoli. A questi segue un capitolo che tien vece dei Cap. XII e XIX di quelle, omettendone gl' intermedii; indi altri che non riscontrano sempre coll' ordine serbato in quelle. L' indice arriva al terzo Libro del Tesoro stampato, ma il testo non aggiunge che al capitolo *Della sesta*



*etade del mondo*, e finisce col Cap. XLIII del Libro primo nell'edizione del Carrer. Benchè incompleto più d'ogni altro, si distingue dai più per bontà di lezione, (quantunque sia anche in questa inferiore al nostro) e perchè di tutti i Codici noti è il solo che nomini Bono Giamboni quale volgarizzatore dell' opera.

6.° Nella biblioteca stessa avvi pure al n.° LIV della Cl. II altro Codice del Tesoro voltato in dialetto bergamasco, cartaceo, in foglio. Comincia con indice di 129 capitoli numerati che abbracciano la prima parte del Tesoro, cioè i primi cinque libri delle stampe; segue con altro indice di capitoli 116, che ne contengono la seconda, cioè il *Libro dell' Etica* fino a tutto il Cap. L; dopo il quale e fino al Cap. CXVI avvi il *Trattato dei vizii e delle virtù*. Poi viene la

terza parte, dal Cap. CXVII al CXXIII; indi con nuova numerazione dal Cap. I al LXXI segue il *Trattato di Retorica*; e finalmente dal Cap. LXXII al CIV il *Trattato di Politica e del governo della città*. Si è questo forse il più completo di tutti i Codici del Tesoro, e benchè scritto in dialetto, può essere di molto aiuto a supplirne e correggerne gli altri.

Altri Codici della versione non ho veduti, ma ho potuto sulla fede del Sorio citare alcune varianti del Codice Ambrogiano da lui studiato; come pure alcune lezioni del testo francese nel Codice Maffeiano da lui consultato nella biblioteca del Capitolo veronese.

Ma se non vidi quest' ultimo, ebbi invece costantemente sott' occhio l' originale del Tesoro, stampato a Parigi col titolo: *Li livres*

*dou Tresor par Brunetto Latini  
publié pour la première fois d'après  
les manuscrits de la bibliothèque  
impériale, de la bibliothèque de  
l' Arsenal, et plusieurs manuscrits  
des Départemens et de l' Étranger  
par P. Cabaille — Paris. Imprim.  
imp. MDCCCLXIII 4.º Colla scorta*  
di esso, e delle varianti in questo ri-  
portate a piè di pagina, ho potuto  
quasi sempre accertarmi della più  
fedele lezione della versione, onde  
non balenare o non errare nella  
scelta di quella da preferirsi.

Mercè di siffatti ainti, che in gran  
parte fallirono al Sorio e più ancora  
al Carrer, e degli avvedimenti so-  
pra notati, mi sia lecito lo spe-  
rare, che questa fatica, qual  
ch' ella siasi, possa essere d' alcun  
frutto od eccitamento al futuro e  
desiderato editore di quest' opera

singolare, con cui l'ingegno italiano potè arricchire due letterature e due nazioni di uno de' più antichi e più celebri loro libri.

*Padova al dì primo del 1869.*



## Spiegazione delle abbreviature

---

Cod. fr. I. o St.

Questo è il Codice stampato a Parigi nel 1863. Gli altri Codici francesi si citano sulla fede di questo, e colle lettere stesse con cui il suo editore ne indica le varianti.

Cod. Maff. o Veron.

Codice Maffeiano o del Capitolo Veronese.

Codd. it. o fr. — Codici italiani, o francesi.

Cod. Ricc. o R. — Cod. Riccardiano.

— Laur. o L. — Cod. Laurenziano.

— Magl. — Cod. Magliabechiano  
N. 47.

— Magl. 48. — Cod. Magliabechiano  
N. 48.

— Ambr. — Cod. Ambrogiano.

— Berg. — Cod. Bergamasco

— Fars. o M. — Cod. Farsetti o Marciano.

G.

S. — Primo libro st. dal P. Sorio.  
 St. ed. Carr. — Il Tesoro del Latini volg.  
 da B. Giamboni pubblicato da L.  
 Carrer. Venez. 1839.

### AVVERTENZA



Le parole chiuse fra due linee sono aggiunte al nostro, cui mancano, da altri Codd. o dalle Stampe quando sono fedeli al testo.—Le parole stampate in corsivo sono correzioni di errori, come *Teologia* di *Gelogia*, *Fisica* di *Edifche*, *Corso per Corpo*, *Corre* per *Correre*, e poche altre.



LIBRO PRIMO

DEL TESORO DI BRUNETTO LATINI

---

*Questo libro parla de la prima nazione  
de tutte cose.*

Questo libro è chiamato Tesoro: chè sì come lo signore che vuole in cigulo luogo amassare cose di grandissimo valore, non [solamente] per suo diletto, ma per acrescere lo suo podere e per assicurare lo suo stato in guerra et in pace, elli mette (1) le più care cose o le più preziose gioje che delli puote (2), secondo la sua buona intenzione, e altresie è lo incomenciamento di questo libro congiunto d' alta iscienza (3), sicome quello ch'è cavato di tutti membri



di filosofia in una summa brevemente. E la prima parte di questo Tesoro è altressie come denari cointanti per dispendere tutto giorno in cose bisognose, ciò è ad dire, ch'elli è cavato (4) dello incomenciamento del seculo, e dell' antichitate delle vecchie istorie, e de lo stabilimento del mondo, e de la natura di tutte cose in somma. E ciò appartiene [a] la primiera iscienzia di filosofia, ciò è Teorica, secondo ciò che lo libro parla quì appresso. E siccome senza denari non arebbe nulla aguillianza (5) intra l' opere de le gente che addirizzasse l' uno contra l' altro, e così non puote nullo avere la scienza dell' altre cose pienamente (6) s' elli non sae questa prima parte de lo libro. La segunda parte, che tratta di vizii e di virtude, è di preziose pietre, che donano alli omini diletto e virtude, ciò è ad dire che cose omo de' fare e quai non, [e] monstra la ragione perchè. E questo appartiene a la segunda et a la terza parte di filosofia, ciò è a Pratica et a Logica. La terza parte del Tesoro è di fin oro, ciò è ad dire, che elli

insegna a le gente parlare secondo la dottrina di Retorica, e sie come lo signore dee governare le gente che sotto lui sono, medesimamente secondo l' uso e costumi dei Taliani (7). E tutto ciò appartiene a la segunda isciienza di filosofia, cioè a Pratica. Che sie come l' oro sormonta tutte maniere di metalli, tutto altresì è la scienza di ben parlare e di governare gente, più nobile che null' arte del mondo. E però lo tesoro, che chi è (8), non de' essere donato se non a omo, che ne sia sofficiente di sì alta ricchezza. E però abbo proveduto di darlo a tei, amico, che tue ne se' ben degno, secondo lo mio parere (9).

E sie non dico, che lo libro sia tratto (10) del mio povero senno, nè della mia nuda isciienza; ma elli è altresì come 'na branca di mele (11) colto di diversi fiori. Chè questo libro è solamente compreso (12) di milliori ditti delli altori, che innanzi lo nostro tempo àno trattato di Filosofia, ciascuno secondo ciò ch' elli ne sapea per parte, chè tutta non la potea sapere nè può sapere nullo

terreno (13). Però che Filosofia è la radice da chi cresce tutte le scienze che omo puote sapere. Altressie come d'una fontana viva molti canali ne correno e vanno in quae e lae, sìe che l' uno bee dell' uno e l' altro dell' altro; ma ciò è diversamente, chè tale ne bee poga e tale molta, senza stagnare la fontana. Però disse Boezio in del libro della sua Consolazione, che delli la vide in senbranza di donna in tale abito e sì trasmeraviliosa possanza (14), che della crescea quanto piaceale, tanto ch' el suo capo montava sopra le stelle e sopra lo cielo, e poggiava a monte e a valle (15) secondo diritto e veritade.

A questo comincia lo mio conto: chè appresso buono comenciamento vi vène buona fine. E lo nostro imperadore disse in del libro della lei, che comenciamento è la maggiore parte de la cosa (16).

## CAP. I.

*Qui parla di Filosofia.*

Filosofia è verace incercamento delle cose natorale e delle divine e dell' omane, tanto quanto omo [è] presente de intendere (17). Unde avvène, che aliquanti che si studiano a cercare et a vedere la veritade di queste tre cose, che sono ditte di Filosofia, ciò è a dire di divinitade e delle cose di natura e de l' omane cose, furo *ditti figliuoli* di Filosofia, e però funno elli appellati Filosofi (18). Elli fue vero che al comenciamento del seculo, quando la gente, che soleano vivere a lei di bestie, conoveno primamente la dignitade [de la ragione] (19) e de la conoscenza che Dio avea loro donate, e delli volseno sapere la veritade delle cose che sono di Filosofia, elli càdeno in tre costione. L' una era di sapere la natura di tutte le cose celestiale e terrene: la seconda e la terza sono d' umane cose. Unde la primera è di sapere quale cose omo

de' fare e quale no: la [segonda e la] terza (20) è per sapere ragione e prova perchè l'omo de' l' una fare e l' altra no. E poi che queste tre costione funo trattate e provedute lungamente (21) intra li altri savi et intra li filosofi, elli trovòno in Filosofia lor madre tre principali membri, ciò è a dire tre mainere di scienze per insegnare e provare la verace ragione delle III costione che io abbo divisato [qua dinanzi] (22).

## CAP. II.

*Qui parla de Teorica, e come la matiera  
de tutte cose è divisata in III  
maniere.*

Unde la primiera, ciò è Teorica, quella è propria iscienza, che a noi insegna la prima costione di sapere e di conoscere [le nature di] tutte le cose celestiale e terrene. Ma però che queste nature sono vertiade (sic) (23) e diverse, a ciò, che altra natura è di cose che non àno punto di corpo, nè non istanno intra le corporale cose;



altra natura è di cose che ànno corpo e istanno intra le corporale cose; et un' altra natura è di cose che non ànno nullo corpo e sono intra le corporale cose, però fu elli bene ragionabile cosa, che questa iscienzia di Teorica facesse di suo corpo tre altre iscienzie, per dimostrare le tre diverse nature che abbo diviseate, e queste iscienzie sono chiamate per loro diritto nome *Teologia*, *Fisica* e *Matematica* (24). La prima e la più alta delle tre iscienzie, che sono iscite di Teorica, si è *Teologia*, che trapassa lo cielo, e a noi monstra la natura de le cose che non ànno nullo corpo e non istanno intra le corporale cose; in tal maniera che per lei conosciamo Domine Dio lo tutto possente; per lei crediamo noi la Santa Ternitade del Padre e del Filio e del Santo Spirito in una sola persona; per lei avemo noi la fede catolica e la lei de la santa Ecclesia; e brevemente ella ne 'nsegna ciò che ad divinitade appertiene. La seconda si è *Fisica*, per cui noi sapemo le nature de le cose che ànno corpo, e conversano intra le

corporale cose, ciò è ad dire delli omini e delle bestie e delli uccelli e dei pesci e delli pianeti e delle petre e dell' erbe e dell' altre corporale cose che sono intra noi. La terza è Matematica, per cui noi sappiamo le nature de le cose [che non àno corpo e sono entro le corporali cose (25)] e queste cose sono di quatro maniere. E però sono quatro iscienzie in del corpo di Matematiche, e sono ciamate per loro diritto nome Arismetica, Musica, Geometria et Asterlomia. La prima di queste IIII iscienzie si è Arismetica, che a noi insegna a contare e a numerare, e giungere l' uno [numero] sopra l' altro, e multiplicare l' uno per mezo de l' altro, e l' uno cavare dell' altro, e partire e divisare in più parte, ciò è ad dire ciò che si pertiene ad Abaco et Algorismo. La seconda è Musica, che a noi insegna [fare] voce e suono in canto et in citole e in altri stromenti, et acordare l' uno contra l' altro per lo dilletto de le gente, [o] in ecclesie per lo servizio del nostro Signore (26). La terza si è Geometria, per cui noi



sapiamo le misure |e le proporzioni de| le cose den' a stare secondo ragione per lungo e per largo e per altezza (27). Questa è la scienza, per cui li antichi savi si forzòno per sottilità di Geometria di trovare la grandezza |del cielo e de la terra, e la altezza| quanto àve dall' uno all' altro, e molte altre *proporzioni* che ammiravilliare fanno (28). La quarta iscienzia è Asterlomia, che a noi insegna tutto l' ordinamento del cielo |e del fermamento, e delle stelle| e 'l corso de le VII pianete per lo cerchio, ciò è per dodici segnali, e come si muove lo tempo in caldo, in freddo, e a pioggia e a secco e a vento, per ragione ch' è istabilita in de le stelle (29).

### CAP. III.

*Le cose c' omo de' fare, e le quai non,  
segundo Pratica.*

Pratica è la segunda iscienzia di Filosofia, che a noi insegna che l' omo de' fare, e che non. A la veritade dire,

questo puote essere in tre maniere. Chè una maniera è di fare alquante cose e scifare altre per governare lui medesimo (30). Un'altra maniera è per governare sua masnada e sua magione e suo avere e sua ereditate. Et un'altra maniera è per governare gente, et uno regno, et uno populo, et una citade in pace e in guerra. Ma poi che li antichi savi conoveno queste III diversità, ei convenne ch'elli trovassono in Pratica tre maniere di scienza per addirizzare le III *maniere* (31) per governare sèi et altrui, ciò è Etica, Economica, Politica. La prima di queste III iscienzie s'è Etica, che no' insegna di governare noi medesimi primeramente: insegna [a seguire] vita onesta, e fare le vertuose cose, et in *guardarsi* da vizii: chè nullo potrebbe vivere al mondo bene nè onestamente nè profittabile mente [nè a sè] nè ad altri, s'elli no governasse sua vita et addirizzasse sèi medesimo secondo le vertude (32).

La segonda è Economica, che no' insegna a governare le nostre gente e i nostri figliuoli e noi medesimi,

e sì no' insegna a *guardare* et a crescere nostre possessione e nostre ereditade, e ad avere mobile per dispendere, e per ritenerne ciò ch' el luogo e 'l tempo muta (33).

La terza è Politica, e senza fallo ciò è la più alta iscienza e del più nobile mistiere che sia intra li omini: chè ella no' insegna a governare le stranie gente d' uno regno e d' una villa, et uno populo d' uno comune, in tempo di pace e di guerra, secondo ragione e secondo giustizia. E sì no' insegna tutte le arte e tutt' e mistieri, che a vita d' omo a bisogno sia: e ciò è in due maniere, chè l' una è in opera, e un' altra è in paraule. Quella che è in opera sì è lo mistiere (34) che omo aopera tutto giorno co le mani e coi piedi. Ciò sono fabbri, *drappieri* (35), cordovanieri, e li altri mistieri che sono bisognosi a vita delli omini, e sono appellate mecaniche. [ Quelle, che sono in parole, sono ] (36) quelle che omo aopera di sua bocca, ciò è di sua lingua, e sono in tre maniere; sopra che sono ista-

bilite tre iscienze, Gramatica e Dialetica e Retorica. [Onde la prima è Gramatica] (37) che è fondamento e intrata dell' altre [scienze, e questa c' insegna parlare] (38), iscrivere, e legere ad diritto, senza vizio di barbarismo e di solecismo.

La segunda è Dialetica, che no' insegna a provare nostri ditti e nostre paraule per tale ragione e per tali argomenti, che donano fede a le paraule che noi avemo ditto, sì ch' elle sembrano veritade e d' essere provate vere (39)

La terza iscienza si è Retorica, quella nobile iscienza che no' insegna a trovare et a ordinare et a dire paraule buone e belle et acconcie e piene di sentenzie, secondo ciò che la natura dice e richiere (40). Cio è la madre dei parlatori (41); [ciò è lo insigniamento de' dicitori]: ciò è la scienza che adirizzò lo mondo primeiramente a bene fare, e che ancora ne dirizza per la predicazione di *santi omini* (42), per divina Scrittura, e per le leggie che le gente governano ad diritto et a giustizia. Ciò è

la scienza, de la quale Tullio disse in suo libro, che colui ave altissima cosa conquistata, chè di ciò passa li omini, unde l'omo sormonta tutti li animali; ciò è del parlare. E però si deve ciascuno omo brigare di *saperlo* (43), se sua natura lo soffera e l'aiuta: [chè] senza natura e senza insegnamento nolla puote null'omo conquistare. E a vero dire di quello avemo noi mistiere in tutti bisogni, tutto giorno; e molte cose grande e piccole potemo noi fare e conquistare per solamente bene dire, che noi nolle potremmo fare nè conquistare per forza d'arme nè per altro ingegno, se per sottile ingegno di parlare non.

### CAP. IIII.

*Qui dice perchè l'omo dee fare l'una cosa e l'altra non, secondo Logica.*

Logica è la terza iscienza di Filosofia, quella propriamente ch'ensi-  
gna a provare e a monstrare ragione  
come e perchè l'omo de' l'una cosa



fare e l'altra no. E questa ragione nullo non può monstrare, se per paraule non. Dunqua è Logica una iscienzia, per cui noi sapemo provare e dire ragione perchè e come ciò che noi diciamo è così vero, come noi lo mettiamo inanzi, e ciò è in tre maniere. E così sono tre iscienzie, Dialetica, Fisica e Sofistica. Unde la prima è Dialetica, che insegna a contestare o ad difendere e ad disputare l'uno contra li altri, e di far costione e difesa. La seconda è *Fisica* [che ne] insegna a provare che sue paraule ch'elli àve ditte sono veradiere (44), e che la cosa è così com'elli dice, per diritta ragione e per veraci argomenti. La terza iscienzia di Logica si è Sofistica, che insegna a provare, che le paraule ch'elli à ditte siano verace; ma questo prova elli per mali ingegni, e per false ragione e soffissime, ciò è per argomenti che ànno coprimento e senbranza di veritade: ma elli non n' à cose se false no.

Infine a qui à divisato lo conto assai brevemente [et apertamente]

che è Filosofia, e tutte le scienze che l'omo puote sapere [diciui Filosofia è] madre e fontana (45). Da ora innanzi si vuole tornare a sua matèra, ciò è a Teorica, che è la prima parte di Filosofia, per mostrare un pogo de la natura de le cose del cielo e della terra. Questo sarà el più brevemente ch' el maestro potrà.

#### CAP. V.

*Come Dio fe' tutte cose al cominciamento.*

Li savi dicono, che lo nostro Signore Dio, lo quale è comenciamento di tutte cose, fece e creò lo mondo e tutte l' altre cose in quatro maniere; chè tutto avea elli in sapienzia, la immaginazione (46) e la figura come elli farebbe lo mondo e le altre cose. Questo ebbe elli tuttavia eternalmente, sì chè quello pensieri non ebbe unqua comenciamento. E questa immaginazione è appellata mondo [archetipo], ciò è mondo in senbranza (47). Appresso fece [de] neiente una grossa matèra, che non era di nulla figura, nè



d'alcuna senbranza; ma ella era di sì fatta norma e sì apparecchiata, ch'elli ne potea figurare e traggere quello che delli volea, e questa matèra è appellata Ilem. Poi che elli ebbe ciò fatto sì come a lui piacque, mise in opera e fe' suo proponimento (48), e fece lo mondo e l'altre creature secondo la sua provedenza. E già sia cosa che delli lo potea fare tosto e isnellamente, elli non volse unqua *correre* (49), anzi vi mise VI giorni e al *settimo* si riposoe. Chè la Bibia ne ramenta, che al cominciamento el nostro Signore comandoe, che 'l mondo fosse fatto, ciò è a dire, cielo e terra et acqua, e giorno e chiarezza, e li angeli: [e che la chiarezza fosse divisata dalle tenebre]. E poi [quello] ch'elli lo comandoe fue fatto di niente (50). E questo fue lo primo dìe del secolo. Del quale testimoniano li più, che quello giorno fue alli XIII giorni a la 'scieta di Marzo (51). E al secondo dìe fue istabilito lo fermento. Et al terzo giorno comandò, che la terra fosse divisa dal mare e dall'altre acque, [e] che tutte le cose

che sono radicate sotterra, che fosseno fatte in quello giorno. Al quarto die comandò, che 'l sole e la luna e le stelle e tutti li lumi fusseno fatti (52). Al quinto giorno comandò, che i pesci fusseno fatti, e tutte l'altre creature che hanno vita. Al sesto giorno comandò, che tutti li animali fusseno fatti. E poi fece Adam a la sua similitudine, e poi fece Eva de la costa d' Adam, e poi creò l' anima di nigente e misela dentro dai lor corpi.

#### CAP. VI.

*Come alcune cose funo fatte di niente.*

Per queste paraule possiamo noi intendere, che Dio fece solamente l' omo: chè di tutte l' altre cose comandò che fosseno fatte: chè più è fare che comandare. Ma come ch'elli facesse ei v' àe due maniere. Chè alquante cose funo fatte di niente: ciò sono li angeli e 'l mondo e la *chiarizza e ilem* (53) che funo fatte al cominciamento. Ma l' anime criò elli di

neiente, e tutto giorno cria Dio novelle anime, e le mette in novelli corpi (54). L'altra mainera è che tutte l'altre cose funo fatte d'alcun'altra *materia* (55).

## CAP. VII.

*De l' oficio di natura.*

Avete udito le iij maniere come Dio feci tutte le cose (56). L'altra maniera fue, che quando elli ebbe tutto fatto, sì ordinò la natura di ciascheduna criatura per sèi. Et allora stabilio certi corpi com'elli deveano nascere e comenciare e morire e finire; e la forza [e la proprietà] e la natura di ciascheduno (57). E sapiate che tutte le cose ch'ebbeno cominciamento, ciò è che funo fatte d'alcuna materia, aranno fine: ma chelle che fono fatte di nigente non aranno fine. E sopra questa quarta *maniera* sì è l'oficio di natura, ched è vita del suo verace padre (58). Elli è creatore, et [ella] è creatura: elli senza cominciamento, et [ella] fue con cominciamento: elli è *comandatore* (59),

ella ubidente: elli non arà (mai) fine, ella finirà con tutto suo lavoro: elli è onnipotente, ella non n' à podere se non di ciò che Dio ha promesso (60): elli sae tutte le cose passate, le presente e quelle che averranno, ella non sa se non ciò che Dio li monstra: elli ordinò lo mondo, ella così è senza ordinamento (61). E cosie potemo noi vedere, che ciascheduna cosa è sottoposta a la sua natura. E non pertanto colui che tutto fece, puote rimutare lo *corso* di natura per divino miraculo, sì come elli fece in della [gloriosa] vergine Maria, che conciepe filliolo senza carnale congiungimento (62), e fu netta vergine dinanzi e dapoì, et elli medesimo risuscitò da morte. Questo et altri divini miraculi non sono contra natura. E se alcuno dicesse che Dio ordinasse certo *corso* a la natura, e poi facesse contra lei (63), e delli rimutasse [l] suo primajo talento, dunqua non è elli permanente, io dirò, che natura non n' àve che fare delle cose che Dio ritiene in della sua podestade, e che eternalemente ebbe lo padre in vo-

luntade la nazione, e la passione, e la surrezione del suo filiolo, sì come elli avène.

#### CAP. VIII.

*La ragione che in Dio n' à nul tempo.*

Che la eternitade di Dio è davante tutto tempo, et in lui non n' à nulla divigione di tempo andato, o di presente, o di quello che d' è a venire: ma tutte cose so' presente a lui: però ch' elli abracia [tutti] per sua eternitade, ma quelli tre tempi *sono* in noi. Ragione come: L' omo dice del tempo che d' è andato: Io [ho] donato. Al tempo che è ad venire dice omo: Io donerò. Al tempo, che è presente, dice omo: Io dono. Ma Dio lo comprende sìe universalmente, che tutto quello che delli fece, o che delli fae [o che e' farà] è in lui sìe come in presente. E sapiate che tempo non appartiene di nulla a criature che siano *disopra* lo cielo, ma a quelle che sono disotto. E davante lo cominciamento del mondo non era nullo



tempo: però che [tempo] fue fatto e stabilito a quello cominciamento, [e perciò è egli appellato cominciamento] (64), chè tutte cose funo allora cominciate. Ma 'l tempo non à alcuno spazio corporalmente, chè per pogo se ne vanno inanzi ch'elli vegnano, e però non àvene a loro punto di fermezza (65). Chè tutte cose e tutte creature si moveno e si mutano isnelamente. Però dico io, che questi tre tempi, ciò è li passati e li presenti e quelli che sono a venire, non sono neiente se del pensieri non; ch'è li sovienne de le cose passate, e risguarda le presenti, et atende quelle che deno venire (66).

#### CAP. VIII.

*Che in Dio n' à nullo mutamento.*

Qui dice che in Dio non à nullo mutamento. E ciò non è distintamente in Dio, ma tutto insieme presenzialmente. Però fallano quelli che dice[no], che in lui fue lo tempo immutato quand' ei vène in nuovo pensieri di

fare lo mondo. Ma io dico [bene] che questa fascione (67) foe in del suo consilio eternalmente, e che dinanti lo cominciamento non era nullo tempo ma la sua eternità: però che il tempo fu cominciato per le creature, e non la creatura per lo tempo. Alcuno dimanda, che Dio facea anzi che il mondo fosse fatto, che subitamente li venne in volontà di fare lo mondo; e però pensano, ch'elli vogliane alcuna volta ciò ch'elli non àve' voluto di prima (68). Ma io dico, che novella volontà non fue in lui, conciosiacosa che 'l mondo non era anche fatto, tutto foss'ello in del suo eternale consilio. E dall' altra parte Dio è la sua volontà, e la sua volontà è Dio, ma Dio [sì è] eternale e senza mutamento, [e però la sua volontade è senza mutamento] (69).

Quella materia di che queste cose furono formate, le 'nanzi andate a le nascente, non mica del tempo (70), altresì com' è 'l suono dinanzi al canto. Però che il suono è dinanzi al canto: però che il dolciore del canto appartiene al *suono*, nè [il suono] al



dolciore [del canto] (71), ma non pertanto li due sono insieme. E di chella matèra è ditto dinante, che [a] ella non era nè figura nè senbranza nulla; però che ancora non erano figurate le cose che doveano essere fatte, ma quella matèra era di neiente.

Avegna che al comenciamento chiarezza fu divisata da tenebre, e conciosia cosa che Dio disse per la bocca d' uno profeta: Io sono colui che fe' la chiarezza e creai le tenebre: nullo non de' credere che tenebre abbia il corpo. Ma la natura delli angeli che non aranno fine è chiamata chiarezza, e la natura di quelli che anno fine è chiamata tenebre (72). E però dice la Bibia, che al comenciamento fue la chiarezza divisata da tenebre, ciò è a dire che Dio creò li angeli, e dell' uno fe' la chiarezza, e dell' altro fe' le tenebre (73). E il buono creò elli e amaestrollo, e il malvagio creò e non l' amaestrò. Dio fece tutte le cose molto buone, unde non è neuna cosa rea per natura: ma se noi usiamo di lei malvagiamente, ella diviene malvagia, e cosie si cam-

bia la bontade de la natura, per mal-  
vagia usanza (74).

CAP. X.

*Come lo mal fu trovato.*

Lo male fo trovato per lo dimonio, ma non creato, e però è elli neiente. Però che quello ch' è senza Dio, è neiente; e Dio non fece 'l male. Ma li eretici pensano, che Dio facesse lo bene, e il dimonio lo male. E cosie credeno che siano due nature, una di bene et un' altra di male, und' elli sono perduti (75). Però che il male non è per natura, anzi fue trovato dal diaule, allora che li angeli, che boni erano, per lo loro orgoglio divenneno rei, et allora trovò lo male. E che il male non n' è per natura e' pare apertamente; però che *tutta natura* o el' è permanente, ciò è [Iddio, o ella è mutabile, ciò è] creatura (76). Ma creatura non è elli già, però che s' ei viene sopra la buona creatura, sì la fa viziosa; e quando elli se ne parte, e la natura rimane. E quello

male non n' è in nulla parte, e dall'altra parte nulla cosa non n' à in vita che [sia] natorale (77). Alcuno dimanda perchè Dio lassò nassere lo male. E io dico, perchè [la] beltà de la buona natura fusse conosciuta per lo suo contrario. Chè due cose contrarie, quando sono insieme l' una contra l' altra, elli sono più appariscente. Se tue radi lo *cillio* del viso d' un' omo, tue ne cavi piccola cosa, e tutto lo corpo [ne] diviene più laido. E similiantemente se tu biasmi, intra tutte le creature, uno piccolo verme che sia rio per natura, certo tu fai torto a tutte le creature.

Tutti li mali sono venuti sopra l' omano ligniaggio per lo peccato del primo omo. E però tutti li mali, li quali sono in noi, o [elli sono] per nascimento o per nostra colpa. Molti dicono che i mali sono [nelle] creature; sì come [nel] fuoco, però ch' elli arde, [nel] ferro però ch' elli ucide. Ma elli non pensano mica che queste cose siano buone per natura, ma per lo peccato dell' omo sono diventate malvagie: perchè dinanti lo peccato

[li] erano sottoposte del tutto. È però sono nocente all'omo per lo suo peccato e non per natura: sì come la chiarezza ch'è buona per natura, ma ella è rea alli omini [*occhi*] malati, e questo avviene per lo vizio delli occhi e non dalla chiarezza.

L'omo fa male in due maniere, o in pensieri o in opera. E quello ch'è nel pensiero è chiamato iniquità; et è in tre maniere, o in tentazione, o in diletto, o in consentire. E quello ch'è in nell'opera sì è chiamato peccato; et è altressie 'n tre maniere, o in paraule, o in fatti, o in perseveranza. Ma Davit lo profeta al cominciamento del Saltèro nomina se non tre [maniere di] peccati. La prima si è in del pensieri, che viene per tentazione o per male consilio: la seconda è in dell'opera: la terza si è in della perseveranza del male, di che l'omo dà a li altri esempio di mal fare. Questa è la significanza per tre morti, che Iesù Cristo rissusitò; l'uno che dentro da la magione [ciò è lo pensiero]: l'altro che all'uscio della magione [ciò è l'opera]:

l'altro si è in ella via, ciò è chi dura in mal fare (78). Et dice dei ij primai regni che funo in terra.

# CAP. XI.

*De' reami che fono premieramente.*

Due regni funo in terra principalmente, che d' altezza e di forza e di nobilità e di signoria sormontono tutti li altri, in tal maniera che tutti li altri Rei e reami del mondo funo altresì come sottani a questi [due]. Ciò fue lo regno delli Assiriani primamente, e dipo quello fue quello dei Romani, ma ei funo divisi nel tempo e nel luogo; chè innanzi fue quello de li Assiriani, e dipo la sua fine comencionne quello dei Romani. Quello delli Assiriani fue in Oriente, ciò è in Egitto, chè tutto è uno reame quello delli Assiriani e quel d' Egitto. Ma lo regno dei Romani è a Occidente, e l' uno e l' altro ebbero la signoria del mondo. Ma però che il maestro non potrebbe bene dire lo diritto nascimento dei Rei, se elli non



contasse lo lignaggio del primaio omo, e però si tornerà a contare [secondo] l'ordine de le età del secolo, per più apertamente mostrare lo stato e le contenenze de le gente d' allora fino al nostro tempo (79).

E sapiate che l' età del secolo sono VI. Lo primo [agio] fue da Adamo fine a Noe: ebbe anni MCCLVII. Lo secondo fue da Noe fine Abraam, anni DCC.CC.XLII. Lo terzo [agio fue da Abraam infino a David che durò DCCCC.LXXIII anni. Lo quarto] fue da Davis fine al tempo di Faraone quand' ei disfece Gerusalem [e prese li Giudei,] ebbe anni DCXII. Lo quinto agio [fu] da Faraone alla venuta di Iesù Cristo, ebbe anni DXLVIII. Lo sesto agio da la venuta di Iesù Cristo fine a che lui piaceræ (80).

#### CAP. XII.

*De le cose che funo al primo agio  
del secolo.*

Nel primo agio fe' lo nostro Pare sovrano lo mondo e il cielo e la ter-



ra e tutte l'altre cose, secondo che il conto à divisato qua dirieto. E sapiate che XXX anni poi che Dio caciò Adam dal Paradiso deliziano, ingenerò [elli] in Eva [sua moglie] Caim (81) e poi una figliuola ch'ebbe nome Chalmanam. E quando Adam fue in ella etade di XXXII anni, ingenerò Abel, e poi una figliuola ch'ebbe nome Delcora. E quello Abel fue de buona vita, e grazioso a Dio e al seculo, tanto che Caim [suo fratello] l'ucise di mala morte, per invidia ch'ebbe in verso lui (82): e questo fue che Adam lor padre ebbe CXXX anni. Allora ingenerò Adam un altro filiolo, ch'ebbe nome Seth, e di suo lignaggio nacque Noe, secondo che omo potrà vedere in questo medesimo conto. E poi che Caim ebbe uciso Abel suo fratre, ingenerò Enoch, e per l'amor d' Enoch suo figliuolo fe' una cità ch'ebbe nome Efrain: ma molti la chiamano Enocham per lo nome d' Enoch, e sapiate che quella fue la prima cità del mondo. Quello Enoch filio di Caim ingenerò Idrad. E d' Idrad [nacque Maviael. Di Maviael] nacque

Mattusale. Di Mattusale nacque Lamech. Quello Lamech ebbe due molle, unde la prima ebbe nome Adam, et in cui elli ingenerò du' figli, Iubael et Annon. Di Iubaello nacque quelli che primamente fece tende e logge per riposarsi. Annon suo fratre fu lo primaio omo, che unqua trovasse citole et organi et altri stromenti (83). La seconda femina di Lamech ebbe nome Sellama, in cui ingenerò Tubalcaim, che fue lo primo fieromo [del mondo. E di lui poi uscirono] molti malvagi lignaggi, che disubidino Dio e li suoi comandi (84).

E poi che Lamech fue [di] sì grande vechiezza, ch' ei non vedea lume, ucise per aventura Caim d' una saetta. Ma chi questa istoria vorrà sapere più apertamente, sì vada al gran conto del vecchio Testamento: quine lo troverà diligentemente.

E sappiate che quando Adam fu in età (85) di CCXXX anni, ebbe un' altro figliolo ch' ebbe nome Seth. E quando Adam fue in età di DCCCCXXX

anni e' morì, sì come piaque a colui che fatto l' avea di vile terra.

Di Seth lo figliuolo d'Adam nacque Enos: d' Enos nacque Cainam: de Cainam nacque Malaloel: di Malaloel nacque Iaret: di Iaret nacque Enoc, di cui neun' omo seppe la fine, chè Dio ne 'l menò la v' elli volse, e serà suo testimone al giorno del suo giudicamento. E dicono le più gente, ch' elli è al luogo medesimo, unde Adam fue caciato allora che il vecchio [nimico de l' umano] lignaggio l' engannò. D' Enoc nacque Mattusala: di Mattusala nacque Lamech, che fue padre di Noe. E Noe fu prodomo e di buona fè, e credette, et amò Dio, tanto che lo nostro Signore lo elesse quand' ei mandò lo diluvio sopra la terra per la struzione di quelle gente che non faceano se mal no. E a l' ora ebbe fine la prima eità che durò MCCLXXXI anno, segundo che le scritte testimoniano (86).

## CAP. XIII.

*Le cose che funo al secondo aigio  
del seculo.*

Noe che fue lo nono omo, disceso d' Adam lo primo omo, visse CVIII anni (87). E quando elli fue de l'aità di DC anni ingenerò tre figliuoli, Sem, Cham e Giaffet. E poi che delli fue vissuto DC anni, fec' elli la grande arca per lo comandamento del nostro Signore. E dentro quell' arca guarentì sèi, e sua masnada, e tutte quelle compagne di gente e di bestie e di tutt' altri animali che Dio volse, quando lo diluvio venne sopra tutte cose terrene. E sapiate, che quell' arca fue lunga CCC gomita, e larga L, et alta XXX. E piovve acqua [dal cielo] XL dì e XL notte, e durò CL die anzi ch' el diluvio comenciasse a mancare.

E quando lo diluvio fue passato, e la terra fue scoperta, sì che tutti li animali poteano andare là v' elli voleano, allora si cominciò la seconda

età del seculo. E Noe ingenerò un' altro figliuolo, ch' ebbe nome Jonitus, che tenne la terra de Eritaine presso al fiume d' Eufrates in Oriente. E fue lo primaio omo che trovò Isterlomia, e che ordinò la scienza del corso delle stelle. Ma di lui tace [ora] lo conto, che più non dirà di questa matèra (83). E dice che quando lo diluvio fu riposato, li tre primagi figliuoli di Noe partiteno la terra in tre parte in tal maniera, che Sem, lo minore filiolo di Noe, tenne tutta Asia la grande: e Cham tenne Africa: e Giaffet tenne [Europa sì come omo potrà vedere] qua dinanzi là u' 'l maestro dirà de le parte de la terra (89).

#### CAP. XIII.

*De le gente che naqueno del primo  
filiò Noe.*

Sem ingenerò V figliuoli, Elam, Asur, Ludin, Aram e Arfaxat. Aram lo figliuolo di Sem ebbe IIII figliuoli, Us, Ul, Gesar e Mesa. De Arfaxat, lo



diretano figliuolo di Sem, nacque Sa-  
lem; di Salem nacque Heber; d' Heber  
nacqueno du' figliuoli, Falech e Iettam;  
di Iettam nacque XIII figliuoli, Elmad,  
Fileph, Samoth, Iare, Aduram, Isah,  
Decaim, Ebla, Abimelech, Saba, Ophir,  
Sula, Lobab. Di Falech, suo fratre,  
figliuolo d' Eber, nacque Reus, di Reus  
nacque Seruch; di Seruch nacque Na-  
chor; di Nachor [nacque Tares; di  
Tares nacquero] Abram, Aram, Nacor;  
d' Aram nacque Loth, colui che scam-  
pò di Soddoma e di Gomorra per la  
volontà di Dio.

## CAP. XV.

*De le gente che nacqueno del secondo  
filio Noe.*

Cham, lo secondo figliuolo di Noe,  
ingenerò IIII figliuoli, Cus, Mesaran,  
Futh e Chanaam. Di Cus, lo primo  
figliuolo Cham, nacqueno VI figliuoli,  
Sabba, Elach, Sabatat, Reuma, Saba-  
tacha, e Nembroth lo gigante, che fue  
lo primo Rei. De Reuma, lo figliuolo  
di Cus, nacque Sabba e Datam. Di



Mesaran, lo figliuolo di Cham, nac-  
queno VI figliuoli, Ludin, Amasim,  
Labim, Nefectim, Fetusin e Cherosin.  
Di Chanaam, lo figliuolo Cham, nac-  
queno XI figliuoli, Sades, Eneus, Ge-  
buseus, Amoreus, Gerge[se]us, Eveus,  
Araneus, Si[re]neus, Aradeus, Sama-  
rites et Ematheus.

#### CAP. XVI.

*De le gente che nacqueno del terzo filio  
Noe, e della torre Babel.*

Iaffet, lo terzo figliuolo di Noe, ebbe  
VII figliuoli, Gomer, Magog, [Madal],  
Iunan, Tubal, Mozoch e Tiros. Gomer,  
lo figliuolo Iaffeth, ingenerò tre figliuoli,  
Assienog, Rafan e Tegorman. Iunan,  
lo figliuolo Iaffeth, ingenerò Elisan,  
Tarsim, Ceteum, Domanim (90). Ma  
quivi si reposa lo conto a parlare dei  
figliuoli di Noe e della loro genera-  
zione, chè delli vole seguire la sua  
materia per divisare lo comencia-  
mento dei Rei che funo anticamente,  
unde li altri sono isciti fine al nostro  
tempo.

Et io v' abbo ben ditto ciòe che il conto divisò dinanzi, come Nambroth nacque di Cus, lo figliuolo di Noe. E sapiate che al tempo Falec, che fu del lignaggio Sem, quello Nambrot difficòe la torre di Babel in Babilonia, quine u' avvenne la diversità del parlare e della divisione de le lingue (91). Anco Nambrot medesimo mutò la sua lingua di ebreo in caldeo. Allora sì n' andò elli in Persia. A la fine ritornò elli in del suo paese, ciò è in Babilonia, et insegnò a le gente nuova lei, et alora fece adorare lo fuoco sìe come Dio. Et alora inanzi incomencionno le genti ad adorare li Dii (92).

E sapiate che la cità di Babilonia gira intorno sessanta milia passi. E la torre di Babello àve per ciascheduno quadro [dieci leghe, e ciascuna lega era] IIII m. passi (93). E lo muro è grosso L gomita et alto CC. E dèi sapere che ciascheduno gomito è XV passi, e ciascheduno passo era II piede.

Appresso ciò comincia li regni de li Assiriani e di quelli d' Egitto, unde

Belus che naque di lignaggio di Nem-brot, ne fue primieri Rei tutta sua vita. Et dipuo la sua morte ne fue Rei Ninus suo filiolo. E fue vero, che Assur, filio di Sem lo fiolo di Noe, avea cominciato in quel paese una cità, ma lo Rei Ninus la compiette, e storrolla di gran guisa, e fene capo del suo reame, e per lo *nome* di lui fu ella chiamata Ninive (94).

E sapiate che Ninus fue lo primo omo che assembrasse oste nè gente per fare guerra (95). Et assediò la cità di Babilonia, e prese la cità e la torre di Babel per forza. Allora fu elli ferito d' una saetta, della quale elli morì. Ma inanzi ch' elli passasse di vita, e che delli avesse tenuto lo suo regno XLII anni, Tares figliuolo di Nacor, del lignaggio di Sem figliuolo di Noe, ingenerò III figliuoli, Abraam, Nacor et Aram, et adoròno lo verace Dio. De Aram, lo fratre d' Abraam, nache Loth e due figle, Sara la moglie d' Abraam, e Melcha la mollie di Nacor.

Appresso lo nascimento d' Abraam visse lo Rei Ninus XV anni in del

suo regno, et in quello tempo comenciò lo regno di *Sicione*. E uno maestro, ch' ebbe nome Zoroastre, trovoe l' arte magiche, ciò è d' incantamento, e d' altre cose similiante. Questo, e molte altre cose funo in della seconda età, che finìo al tempo d' Abram. Unde alcuno dice, ch' elli durò DCCCCXLI anni. Altri sono che dicino di MCLXVIII anni. Ma quelli, che più toccano la verità, dicenno che dal diluvio infino ad Abraam funo MLXXXII (96).

#### CAP. XVII.

*De le cose che funo in del terzo agio  
del seculo.*

Lo terzo agio del seculo comenciò a la natività d' Abraam, secondo lo ditto dei più; ma altri dicenno ch' elli comenciò ai LXXV anni de la sua vita, quando Domenedio parlò con lui, e ch' elli fue degno de la sua grazia, e che nostro Signore li promisi a lui et alle sue rede la terra di promissione. Li altri dicenno, ch' el-

li comenciò ai cento anni (97), quando li tre angioli li aparveno in senbranza di tre belli giovani pelegriani, che 'i disseno: Tue ingenerrai in Sara uno figluolo, che la sua seme ff' benedetta da Dio. A li quali disse: Chi siete voi? Elli dissono: Noi siamo messi da Dio, e che andiamo per destrugere Soddoma et Gomorra per laida e villana lussuria che delli usano. A li quali disse: S' elli v' avesse LX buoni omini, perierebbe? Al quale disseno: Se vi n'avesseno pur X non stre [*sarebbe*] distrutta. A li quali disse: Prego vo' di Lotto, lo mio nipote. E quelli disseno: Non vi n' à più che buono omo sia. Allora si partino da lui, e *andònone* a Lotto, e *fennonelo* uscire, e delli ne menò la mollie e II filiole. Quando fono di fuore, e la mollie contra lo comandamento che fece loro l'angelo [si volse], und' ella per la voluntade di Dio si fece una statoa di pietra salata, e ogidie v' è. (98). Poi ingenerò Isach in Saram sua moliere, che altresì era di molto grande tempo, di XC anni.



E sapiate che davante che Isach fusse ingenerato, Abram per la voluntà de la mollie, che non potea portare figliuoli, giacque *con* una sua camarera che avea nome Agar, et ebbe uno figliuolo ch'ebbe nome Isimael. E quando Isach fue nato, suo pare lo fece cerconcidere poi ch'elli fo nato a die VIII, e così fanno ancora li Giudei. Allora fece cerconcidere Isimael, che avea XIII anni, e così lo fanno ancora li Saracini, e quelli che abitano in Arabia, che sono istratti del lignaggio d' Isimael. Poi visse Abram LXXII anni. E sapiate ch'elli fece primieramente altare a onore di Dio. Ma d' Abram nè di suo figliuolo non dirà ora più lo cointo, anzi tornerà al Rei Nino [et al suo reame], che fue lo primo Rei, secondo che le storie diceno, perch' elli fue lo primo Rei che in prima prese cità per forza (99).



## CAP. XVIII.

*Del Re Ninus e delli altri Rei apresso.*

Lo Rei Ninus tenne in sua signoria tutta la terra d' Asia la grande, salvo che India: e quando elli morìo si lassò un giovane figliuolo che avea nome Zarateis. Ma elli fu chiamato Ninus per lo nome del padre, chè elli fue rei segundo lo padre. Semiramis sua madre tenne lo regno e la signoria tutta la sua vita. Ch' ella fu più calda che null' omo, e più crudele femina del mondo (100). E quando ella fu morta, lo suo regno rimase senza rede. Li *Persiani* chiamòno uno Rei che avea nome Arius, ma elli fue chiamato Diastone (101) E per lui furono poi li altri Rei d' Egitto chiamati Diastones, e questo nome durò fine ai XVII Rei, che funo poi l' uno appresso l' altro. Allora si cambiòno li nomi, e funo poi chiamati Tebei. E ancora fue rimutato questo nome e funo chiamati Pastors, ma a la fine funo chiamati Faraons. Di quel nome

furo poi XVII Rei, che duròno in fine al tempo Canbisses figliuolo Cyrus lo Rei di Persia, che primieramente prese Egitto e lo sottopuose sotto la sua signoria. E caciòne fuore lo Rei Natanabo, che fue padre e mastro d' Alexandro lo magno. Ma elli si fe' chiamare filio del Rei Filippo, e poi sife' chiamare filio del Dio Amone (102). Allora rimase Egitto senza proprio Rei, e fue sotto la signoria del Rei di Persia, fine al tempo d' Alexandro che vinse quelli di Persia. E quando Alexandro fue morto, e che li XII princi della sua corte partìno la terra, Soter fue Rei d' Egitto, et ebbe sopranoime Tolomeo. E lo secondo Rei fue Filadeus e dera chiamato lo secondo Tolomeo (103). Appresso regnò lo terzo Tolomeo che avea nome Everites. Appresso regnò lo quarto Tolomeo ch' [ebbe nome] Filopater.

Allora era Antiochus Rei et Imperatore d' Antiocchia, che vinse per [viva] forza tutta la terra d' Egitto e di Persia e di Iudea, et ucise Filopater Tolomeo che allora era Rei in Egitto, e regnoe XXXVI anni. Poi che

Antiochus morì regnò Seleuchus, ch' ebbe soprano Epiphanes. A suo tempo funo le battalie di Maccabeo, unde la scrittura in de la Bibia parla. Appresso la morte del Rei Seleuchus regnò Eupater suo figliuolo. [E quando Eupater fu morto, tenne il regno Demetrio figliuolo di *Seleucus*] (104). Al suo tempo fue uciso Giuda Maccabeo in battaglia. Allora venne uno grande signore, che avea nome Alexandro, incontra lo rei Demetrius, e sì l' ucise, e vinselo in battaglia, ed ebbe la signoria del suo regno, e tennelo in grande pace tanto, quanto che Demetrius ucise Alexandro, ed ebbe la signoria di tutto lo suo regno. Poi venne Antiochus lo figliuolo di quello medesimo Alexandro, [che] per l'aiuto e per lo consillio [di] Trifon e' vinse Demetrius Creticus, e caciòlo fuore del regno, und' elli fue [poi] Rei e signore. Ma quello Trifon l' ucise a tradimento, e delli fue Rei al tempo di Simòn Maccabeo. E sappiate che ancora vivea Demetrius Creticus, quello che Antiochus figliuolo d' Alexandro avea cacciato fuore del regno, sì

come lo libro lo divisa di sopra. Trifon non stete guàire in signoria, anzi ne fo cacciato fuore, e fue messo in signoria lo stesso Demetrius Creticus, e tennela sì come Rei e Imperadore. Allora era Jovanne Ircanus, figliuolo di Simone Maccabeo, sovrano preite in Gerusalem, e 'l suo figliuolo Arestobolus fu chiamato Rei dei Judei, e quelli fue lo primo Rei dei Judei, appresso la trasmigrazione di Babilonia CCCCLIII anni. Quando Arestobolus morì, Alexandro fu chiamato Rei, et secondo lui fu Rei Arestobolus suo figliuolo. Quello Arestobolus fu occiso per la forza di Pompeo signore dei Romani, che misi procuratore in Judea Antipatrem, lo padre d' Erode. Et Antiocia era già conquistata e sottomessa a la signoria dei Romani. E quando Antipater fu morto, Erode suo figliuolo fu chiamato per li Romani a essere Rei dei Giudei. A suo tempo naque Iesù Cristo in Belem.

## CAP. XVIII

*Qui parla del regno di Babilonia  
(e d' Egitto).*

Lo regno di Babilonia è sotto al reame d' Egitto e di Assiriani. Ma elli avvène cosa, che Nabucodonosor ne fue Rei no mica per diritto, ch' elli non era di lignagio di Rei, anzi fue istranio e desconosciuto, chè nacque d' avolterio celatamente. E al suo tempo incomenciò lo 'mperio di Babilonia ad alzare e a montare: und' elli s' inorgolliò verso Dio e verso lo seculo, tanto ch' elli distrussene Isdraele, e imprigionò tutti li Giudei, e molte altre pessime perversità fec' elli.

Perch' elli avvenne per divina vengianza, ch' elli perdè subitanamente sua signoria, e suo corpo fue rimutato in *bue*. Abitò VII anni in del deserto colle bestie selvatiche. Appresso lui regnò Nabucodonosor suo figliuolo. E puo' regnò Evilmeradap lo figliuolo [del primo] Nabucodonosor. Appresso lui regnò Ragiosar suo figliuolo, e [ poi



Labuzar figliuol d' Elvimeradap e poi ]  
 Baldasar suo fratre (105). Quello Bal-  
 dasar Rei di Babilonia fu ucciso  
 per Darius Rei di Media, e per Cirus  
 suo nipote Rei di Persia, che conqui-  
 stòno lo regno di Babilonia.

Appresso la morte del Rei Cirus  
 ebbe XIII Rei in del suo regno, l'uno  
 appresso l' altro, fine al tempo che  
*Darius* ne fu Rei; non mica quello  
*Darius*, di cui lo conto à ditto qua in  
 arrieto che fu al tempo del Rei Cirus,  
 ma questi fu *Darius* lo figliuo' [d'] Ar-  
 sami che fue Rei e signore di Persia,  
 ed ebbe grandissimo podere di gente  
 e di terra ( 106 ). Ma Alexandro Magno  
 lo vinse, et uccise, e tenne lo suo re-  
 gno. E sapiate che Alexandro avea  
 già regnato anni XII. E poi regnò an-  
 ni VII, ch' ei finoe la sua vita in Ba-  
 bilonia; et allora era di tempo d'anni  
 XXXIII (107). E sapiate che Alexan-  
 dro fue figliuolo del Rei Filippo di Ma-  
 cedonia; già sia cosa che Olimpia sua  
 matre [per alzare natura di suo fi-  
 gliuolo ] disse che l' avea conceputo  
 da uno Dio ch' era giaciuto co lei in  
 senbranza d' uno dragone (108). E



certo elli menoe si alta vita, che omo potea bene credere, ch' elli fusse figliuolo d' un Dio. Elli andoe conquistando per lo mondo, e avea per suo maestro Aristotile e Callistene. Chè delliera|vittorioso sopra tutte le gente, ma [elli si lasciava vincere al vino e ale femine ] (109). Elli vinse XII nazioni di barbari e XIII di greci. E la fine moritte di veneno, che omini di sua familia li dièno. E sapiate che Alexandro fu nato di CCCLXXXV anni poi che Roma fu cominciata. E si no' cointa la storia, che da Adamo infine a la morte di Alexandro [ebbe] V M CLXVII anni. E quando elli fu morto, si fue Tolomeo Soter lo primo Rei dipo la morte d' Alexandro di tutta la terra d' Egitto, si come lo libro lo divisa di sopra. Et ebbevi XII Rei l' uno appresso l' altro, unde ciascuno avea nome Tolomeo per lo nome del primajo Tolomeo , che 'n de fue Rei dipo la morte del Rei Alexandro. Di questi XII Rei fue lo diretano Tolomeo [cui era moglie] Cleopatra (110). E quando elli ebbe tenuto lo suo regno in del contorno di

trei anni, Giulio Cesare fue imperadore dei Romani, per cui tutti li altri imperadori di Roma funo chiamati Cesari. Ma qui rimane lo cointo a parlare di quelli d' Egitto, però che quici difina la loro realtade (111) et aritorna ai Romani, e seguirà sua materia e delli altri Rei.

## CAP. XX.

*Qui parla di Nenbrotto e de' suoi  
figluoli*

Nenbrotto, quello medesimo che cominciò la mala torre, ebbe più figluoli, unde lo majore ebbe nome Cres, che fu lo primario Rei di Grecia, e'l suo reame cominciò in dell'isola di Grecia, e per lo nome suo fue chiamato l' isole grechie, che sono verso Romania (112). Appresso di lui fue Rei Celus suo figliuolo. Appresso lui fue Rei *Saturno* suo figliuolo [Appresso vi fu Iupiter] che regnò in della città de Atenes, ch'elli fece e dificò in prima (113). [Di Saturno e] di Iupiter credeano le gente che allora erano, ch'elli fousseno dii [e però erano

appellati dio] et ancora ànno cosie nome le [due] pianete. Appresso fue Rei Cecros. E sapiate, che Iupiter ebbe du' figliuoli Danaus e Dardanus. E quello Danaus fue Rei in dell'isola di Grecia e di Micene e di Grecia tutto intorno (114), ed ebbe guerra con Trouis lo Rei di Troia, e contro Ilume Ganimede suo figliuolo, e ucise quello Ganimede. Questa fue la prima brigada di Troia e di Grecia.

Appresso la morte di *Danao* [fu Rei Pelops suo figliuolo. E dopo la morte di Pelops] (115) fue Rei Atreus suo figliuolo. [E poi fu Re Menelao] lo marito d'Elena, che fue furata per Paris, lo figliuolo del Rei Priamus de Troia. Appresso la morte [di] Menelaus fue Rei Agamenon suo frate; e tanto andò di Rei in Rei, che Filippo di Macedonia ne fui Rei, e po' Alessandro suo figliuolo, che fue Rei e imperadore di tutta Grecia, e di tutto lo mondo, sicome le storie diceno. D'alora inanzi fue chiamato imperador [e non rè] di Grecia.

## CAP. XXI.

*Qui parla del regno di Sicione.*

Lo regno di Sicione incominciò al tempo di Nacor, che fue avolo di Abraam, unde Agrileon fu lo primo Rei. E durò quello reame DCCCC-LXXI anno infine al tempo [d'] Elia lo prete, di cui lo cointo dirà la vita qua inanzi intra li profete. E funo in somma XXXI [rè] in Sicione.

## CAP. XXII.

*Qui parla del regno delle femine.*

Lo regno *de le femine* cominciò allora, che lo Rè di Scite con tutti li omini di sua terra andò sopra quelli d' Egitto, und' elli funo ucisi tutti. E quando le lor femine lo seppeno ch' elli erano morti, elle chiamòno una donna di loro, Redina di quello reame. E stabilino che giamae nell'omo dovesseno abitare in della loro terra: che le figliuole femine fusseno

notricate e ritenute: e li maschi notricavano fine alli VII anni, e po' li mandavano a li loro padri. Et ale femine taliavano la pupula manca per melio potere arcare, e melio portare lo scudo e fare de tutte arme. E però son elle chiamate Amazone, che vuole tanto dire senza una pupula (116).

#### CAP. XXIII.

##### *Del regno de Sarchinois.*

Lo regno di Sarchinois cominciò in quello anno medesimo, che Giacob et Esau li figliuoli [d'] Isach funo nati; unde Inacus fue lo primo Rei. Appresso di lui fue Froneus suo figliuolo che primieramente diede la leggie ai Sarchinois de la città de Athenes, e che istabili, che le differenze e li piati, ch' erano intra le genti, fusseno dinanzi a' giudici. E stabili le corte, quine u' si faceano [i giudicamenti, ed appellavano] quello luogo *Forun* per lo nome di colui (117). E sapiate che quello regno di Sarchinois durò CCLXIII anni, e fu distrutto al tempo



di Danao lo Rei di Grecia, di cui lo cointo parla qua dinanzi.

CAP. XXIII.

*Qui parla dei Rei di Troja.*

Lo cointo no' dice qua in dirieto, che lo rei Iupiter ebbe du' figliuoli, Danaus e Dardanus. Di quello Danaus n' àe detto lo cointo tutta la generazione. Or dice il cointo, che [l' altro figliuolo] Dardanus fece in Grecia una città che li puose nome Dardania per lo suo nome, e fue appoi IIIM.CC.XLIH da lo cominciamento del secolo (118). Di Dardanus naque Erittonius, che fue Rei appresso di lui. De Erittonius nacque Trous, lo Rei che fe' la città di Troja, e per lo suo nome fu ella chiamata Troja. [ Del rè Trous naque Ilus che fece la maestra fortezza di Troja ] che per lo suo nome fue chiamata Ileon (119). E' l suo frate Ganimedes fue uciso per li Greci, secondo che lo cointo divisa qua dinanzi. Del Rei Ilus nacque Laumedon, che vietò lo



porto a Iason et a li altri suoi compagni che andavano per lo *toson* dell'oro per vendicare la morte di Ganimedes suo zio. Unde avvenne poi che Giason e Ercules con tutta l'oste dei Greci ne vennono a Troia, e distrusseno la terra, e ucciseno lo Rei Laumedon e sì ne menono Esionam, la figliuola del Rè Laumedon. Del Rei Laumedon nacque lo Rei Priam et Anchises lo padre [ d ]' *Enea*. Quello Priam lo Rei, fue padre del buono Ettor, e Paris che n' ebb' Elena, la molie [ di ] *Mene-lao*. Lo Rei di Grecia per vendetta di quello ch' io v' ò divisato, distrusse Troia sì malamente, che lo Rei e tutti li suoi figliuoli funo ucisi, secondo che voi troverete in del libro della struzione di Troja. E ciò fue fatto appo DCCCCLXII anni de lo comenciato di Troja.

#### CAP. XXV.

*Come Enea arrivò in Italia.*

Quando la citade di Troja fu presa e messa a fuoco [ e fiamma ], e

che li omeni uciseno tutti quelli che trovavano, Enea lo figliuolo [d'] Anchises con due figliuoli, Ascanius e Silvius, montòno in suso nave con grande gente e con molte gioie e con grandissimo tesauo (120). E però funo molti che credetteno che elli sapesse lo tradimento, [e] che vi fusse colpevole. Ma più della gente dicenno, ch'elli non *ne* seppeno nulla se non poi ch'el fatto fue avvenuto, che non si potea tornare in dirieto. [Ma come che la cosa fosse], ei tanto andò per lo mare [e per terra, un'ora in qua e un' ora in là] sì come ventura il portò, che delli in prima arrivò a Cartagina (121). Quando la donna di Cartagina vide Enea, sì ne fue molto vaga, perch'elli era molto bell' omo, e con belli costumi e con bella compagnia di gente, e sì lo richirette che lo voleva per marito, e che lo farebbe signore e Rei di tutta la contrada, et Enea li diè intenzione. A la fine si partìe e non la volse prendere, perchè li suoi savi l'avevano consiliato per punto di sterlomia, che delli non si ponesse a stare in alcuna parte,

se no quine u'elli trovasse che si facesse tallieri di pane. Quando la donna vide partire Enea, si 'n deli pesoe molto: E tanto puose mente [a] le nave, fine a che n'ebbe la vista. E quando no le poteo più vedere ed ella mise una spada in terra, e gittovvisi suso in tal modo che della morì. Et Enea con sua gente e col suo naviglio si n' andò tanto, che delli arrivò a la foce di Tevero in Italia. (122)

#### CAP. XXVI.

*Come Enea fu re in Italia, ed i suoi figliuoli apresso.*

Le Rei *Chus*, [di] che fue filio Nembrot che fece la torre di Babello, venne in Italia, e fùne signore tutta la sua vita. Appresso la tenne Italus suo figliuolo, e per lui fue chiamato lo paese Italia. Appresso la tenne Ianus, suo figliuolo (123). Allora avvenne, secondo che le storie diceno, che Saturnus Rei di Grecia fue caciato del suo reame, sì ne fuggio in Italia, e vinse Ianus,

e tolseli lo reame, e fun'delli Rei e signore. Appresso lo tenne lo Rei Picus suo figliuolo, e poi lo Rei Faunus figliuolo del Rei Picus. (124) Del Rei Faunus nacque lo Rei Latino, che allora era Rei [in Italia] quando Enea e le sue gente v'arrivono col suo navilio. Questo Rei Latino fue molto dolce omo e di buona aere, e fe' molto onore a Enea et alla sua gente, e li volse donare per mollie Lavinia sua figliuola, ch'e' non avea più figliuoli. E la Redina non volse consentire al matrimonio, anzi la volea donare a uno grande ricc' omo del paese. E per questa cagione nacque mortal guerra intra loro. E a la fine lo vinse Enea per forza d'arme, e prese in mollie Lavinia sua figliuola, e fue Rei d'Italia e regnò III anni e VI mesi. E quando morì sì lassò uno picciolo figliuolo della mollie, che avea nome Iulius Silvius, però che la madre in una parte lo facea privadamente guardare (125) in una selva, ciò è in uno bosco, per paura d'Ascanius suo fratre; ma nolli facea mistieri di guardarlo da lui perch'elli l'ama [va] teneramente. E ciò fue al tempo del

Rei Davit al cominciamento del quarto agio del seculo. E di quello Iulius si ne fue estratto Iulius Cesar lo primo imperadore [di Roma], sì come le storie dicono quà dinanzi.

#### CAP. XXVII.

##### *Dal lignaggio del Rei di Roma e d' Ingleterra.*

Quando Ascanius trapassò di questa vita, Silvius suo fratre fue Rei dipo lui, ed ebbe du' figliuoli, Enea e Bruto. E quando Silvius lo Rei moritte, Enea lo suo figliuolo maggiore tenne lo regno. Appresso la sua morte, Bruto suo fratre passò per una terra, che per lo nome suo fue chiamato Bretagna [la quale è ora chiamata Inghilterra]. E de la sua generazione nacque poi lo buono Rei Artù, di cui li romanzi parlano, che fu Re incoronato appo CCCCLXXIII anni dipo la incarnazione del nostro Signore Jesù Cristo, a tempo che Zenon fu imperadore di Roma, e regnò [intorno] L anni. Del Rei Enea, figliuolo del re Silvius, na-



que lo re Latino. Del re Latino nacque Albain che fece la cità d' Albam. [ Del re Albain nacque il re Egitto ]. Del Rei Egitto nacque Carpanaces. Del Rei Carpanaces nacque Tiberius, e del Rei Tiberius nacque Agrippa. Del Rei Agrippa nacque Aventinus. [ Del re Aventinus nacque il re Procas ]. E del Rei Procas nacque *Nomitor e Amulio*. Questo Nomitor fue Rei dipo la morte del suo padre, e ebbe una figliuola, ch' ebbe nome Emilia. Ma Amulio suo fratre li tolse lo reame, e cacciò questo Nomitor e la sua filliola, e delli [ ne ] fue Rei e signore. Di questa Emilia nacquero du' filioli, Romulus e Remulus, in modo che uno seppe chi fusse loro padre. (126) Ma le più della gente dicono che *Mars* lo dio delle battalie lo 'ngenerò. E d' allora inanzi quella Emilia fue chiamata Rea. E poi fec'ella una cità, in del mezzo della valle di Spuleto, ched è chiamata Riete per lo suo nome. E però che molte storie dicono e divisano come Romulus e Remulus funo nati di una lupa, vollio divisare la verace storia. (127) Elli è vero, che quando Emilia li e' fatti e



della li mandò che fusseno gittati in uno fiume. E quando quelli, che li portavano, funo sopra la riviera per gettarli e questi li poseno mente che derano molto belli. E quando li preseno per gittarli e guarzoni riseno. Quando questi li videnò ridere e' dene parve loro grande peccato, e preseno consiglio in tra loro di non anegarli. E posenli sopra quella riviera e disseno: Di questo bosco uisceranno bestie che li divoreranno, e noi ne seramo dilivrati, e diremo che n'avemo fatto quello che ne fue comandato. Quando ch'elli funo partiti, pogo istete che uno pastore li trovó. E quando questo pastore li ève trovati, sì li parveno molto belli e però avendoli grande peccato e pietade, preseli e portolli a la mollie e disse: Questi garzoni abbo trovati sopra a cotale riviera, e sono molto belli; pregoti che li notrichi, sì ne aiuteranno a guardare le nostre bestie. E questa quando li vide, ne fo molto vaga per la loro bellezza, sì li prese e notricolli molto dolcemente. E questa fue femina che volontiere facea servizio a onni omo di sua persona. Et a quello tempo

quelle cotali femine erano chiamate lupe, e questa è la mainera perch'elli è ditto ch' elli funo figliuoli di una lupa. (128)

#### CAP. XXVIII.

##### *Di Romulus e dei Romani.*

Romulus fue molto fiero, ma l'uno e l'altro funo molto belli e di grande coraggio. Quando vènenò crescendo e delli usavano colli malfattori e colli leggiere omini della contrada. Romulus era maistro e capo e capitaneo di tutti. (129) E quando fue loro discoperto com' elli erano figliuoli d' una lupa, elli non finòno di raunare gente di diverse parti, e tanto guerregiòno con Amulio che aveane tolto lo regno al suo aulo, che elli per loro prodezza lo vinseno per forza d' arme, e li tolseno lo reame, e rendellono a loro aulo. Appresso ciò non s'indugiarono guàire, uciseno questo Nomitor loro aulo. (130) E quando elli ebbono tutta la signoria del reame, elli s' accordòno

insieme, che uiscisseno fuori della terra, e chelli che più ucelli vedesse dal suo lato, fusse signore. E quando funo di fuore e Remus disse: Dal mio lato àe VI ucelli. E Romulus disse: E dal mio lato à XII. Quando ebbero questo fatto e Romulus fue Rei e signoregió. E quando elli ebbe la signoria e delli fondó Roma; che giàe avea gente [per] abitare, et avea nome Palantea, e per lo suo nome fue chiamata Roma. Quando le mura funo alcuna cosa alte e Remulus le spregiava, e uno giorno le passó col cavallo. Quando Romulus lo intese e delli fece comandamento, che alcuna persona le passasse in pena de la persona. Et uno giorno correndo [Remulus] dirieto a uno cervio sì le passò, chè non si ne prese guardia. E quando Romulus lo seppe sì lo fece prendere, e félo dicollare in quello logo quine u' corse, et ogi diè si trova la sepultura. (131) Poi fec' elli morire lo padre della sua mollie, che dera signore del tempio dei sacrificii de tutto lo paese, e delli fue rede e signore di tutto lo paese. In questo modo fue Roma incominciata appresso M.

III. LXXXIV anni dall' incominciamento del mondo, e fu dipo la sdistruzione di Troja appo MCCXIII anni (132).

E quando le gente che derano state con Romulo a conquistare lo reame, che derano di diverse contrade, lo viden solo signore, sì li disseno ch'e' sì voleano amoliare, ed e' li disse che sì fare' de le migliore di tutto lo paese. Allora fece bandire uno gioco di fuore di Roma, per che le gente e le donne vi venisseno a vedere, e amonì le suoi gente, che quando udisseno sonare lo corno, che ciascuno prendesse la sua. Quando questo giuoco fue incominciato, e che molte donne e molte donzelle ve n'erano venute per vedere, Romulus fece sonare lo corno, e ciascuno prese la sua sì come più li attalentava, e intrònone con esse in Roma. Ma quando li parenti di quelle donne lo seppeno, fèno oste e vènenò sopra Romulus, et elli isciette di fuore da Roma, e' i sconfisseno. Poi pacificò con loro, e diede loro terra dentro di Roma, e avitònovi, e quelle donne rimaseno a quelli che [le si] aveano.

Poi, pogo tempo [fu] passato, ch' e' li fece ucidere per gelogia ch'elli avea di loro. Poi fec'elli molte batallie, seguendo che le storie dicenno. E quand'elli passò di questa vita, tenne lo regno Numa *Pompilius* suo figliuolo. E poi Tullus Ostilius. E poi [ne fu re] Ancus Marcius. E poi Tarquinius *Priscus*. E poi [lo re] Servius. E poi regnò Tarquinius l'orgolioso, che per suo orgolio fece unta e oltraggio a una nobile donna di Roma, d'alto lignagio, per giacere con lei [carnalmente], la quale ebbe nome *Lucrezia* (133), e dera di sua persona una delemiliore donne del mondo e la più casta. E per lo lamento, che fece *Brutus* suo padre ai buoni omini di Roma (134) fue [egli] caciato dal suo reame. E fue istabilito pei buoni omeni di Roma, che mai non v'avesse Rei; che la citade fusse governata per II. consoli e per C. consiglieri cioè senatore [e per tribuni] e per altri officiali che questi ordinòno [secondo che le cose fossero] dentro e di fuora. (135) E quella signoria durò CCCCLXV anni, infine al tempo che *Catilina* fece



la jura in Roma contra quelli che la governavano, per la invidia de la dignitade che delli aveano. Ma quella giura fue discoperta al tempo [che] quel grande savio Marcus Tullius *Cicero*, lo milliore parlatore del mondo e maestro di retorica, fue consilieri di Roma (136); che per lo suo grande senno vinse quelli di quella giura, e presene una grande quantitate, e felli distruggere per lo consilio del buono Cato che li giudicò a morte, già sia cosa che Cajus Iulius Cesar non consiliò [che fosseno giudicati a morte, ma] che delli fosseno messi per *diverse* prigione: e dicea che prigionie è peggio che morte, è termine di pene. E però disseno le più de le gente, che delli fusse compagno di quella giura. E a dire la veritade elli non amò unqua la signoria di quelli che governavano la citade di Roma, nè quelli a lui, per temenza ch'elli aveano di lui, perch'elli era omo con molta bontà, e perch'elli era del lignaggio del figliuolo d'Enea, cioè di quelli che fu notricato al bosco per paura d'Ascanio suo frate. Appresso



ciò era elli di sì alto coraggio, che delli non intendeva ad altro se non com' elli potessi avere la signoria, segundo che li suoi antecessori aveano avuto anticamente (137).

#### CAP. XXVIII.

##### *De la conjurazione [di] Catilina.*

Quando la giura fu discoperta, il podere di Catilina fue mancato, e delli fugìo [in Toscana] a una città che si chiamava Fiesole, e tanto fece, che la fe' ribellare contra Roma. Quando li Romani lo seppeno e delli raunarono grande oste, e trovòno Catilina appiede de la montagna con tutta sua oste [e con tutta la sua gente] in quella parte quine là u' è ora [la città di] Pistoja. E quine fue Catilina vinto in battaglia e fue morto [con molti di suoi] con grande partita di Romani, che derano con lui. (138) E per la pistolenzia di quella grande u-cisione fue [la città] chiamata Pistoja.

Appresso ciò li Romani assediòno la citade di Fiesole, e presonela, e

disfennola e miseno li omini sotto loro soggezione. Et allora feceno appiede della montagna in mezzo del piano una citade ch'è ora chiamata Fiorenza. (139)

In quel mezzo Giulio Cesar procaciò tanto a monte e a valle, appresso ch'elli ebbe milizie, et andò per lo mondo conquistando molte terre e molte provincie. e sottomise tutto [a] lo comune di Roma. E quando elli fue tornato con triunfo, e Pompeo, che allora era consulo e regitore di Roma, non vi lo lassò intrare: perchè dera istabilito per lo comune di Roma, che quelli che lo comune mandasse e non fusse tornato infra V anni, non vi dovesseno mai abitare. E quando Giulio Cesare connove, che delli avea fatto contra quello istabilimento, perchè avea passato lo termine, e delli con sua gente entro in Roma, non prendendone mai guardia Pompeo nè li senatori, e andossine al palazzo quine u'v'era lo tesàuro del comune, e preselo tutto (et) iscitte di fuore e soldò cavalieri e gente. E molti di quelli

che derano in Roma andòno di fuore a lui, ed ebbe sì grande gente, che Pompeo connove che delli non potea contastare con lui, sì ne iscitte con grande gente, e Giulio introe in Roma et ebbe la signoria. Pòi fece oste sopra lui ch'era passato in Romania, e combattèo contro Pompeo, e contra quelli che governavano la citade, tanto che delli vinse, e cacciò tutti suoi nimici, e delli solo ebbe la signoria di Roma (140). E però che i Romani non poteano avere Rei per lo stabilimento che aveano fatto al tempo di Tarquinio, di cui lo libro à ditto qua dirieto, e delli si fece chiamare imperadore. In questa maniera fu Giulio lo primo imperadore e tenne l' onperio IIII anni e VI mesi, (141) e poi fue uciso per tradimento sul Campidollio. Appresso la sua morte fu imperadore Ottaviano suo nipote e regnò XLII anni e [VI] mesi, e fue anzi la nativitate di Iesù Cristo XIIIII anni, tenne la signoria di tutto lo mondo (142), e fue molto savio e prode, ma ebbe vizio de molta lussuria. E poi distrusse elli tutti quelli che funo

a uccidere Giulio Cesare. Di questo non parla più lo cointo, [e] de l'onperadori di Roma, [e torna alla sua materia]. (143)

## CAP. XXX.

*Come Iulius Cesar fu primiera  
imperadore di Roma.*

Quando la città di Troja fue distrutta, e che le gente fuggiano per diverse parti del mondo secondo la fortuna che loro à condotto, elli avvenne cosa, che Priano lo giovane, che fue filio della suoro del Rei Priano di Troia, e con lui Antenore, sì n'andarono per mare, e con loro menòno in contorno di XIII M. omini armati. E andòno tanto, ch'elli arivòno quine u' v' è ora la città di Venezia, e quelli incominciòno [imprimamente] a fondare [dentro del mare] la città, perch' elli non voleano abitare in terra sotto alcuna signoria. Poi sì ne partio Antenore e Priano con grande compagnia di gente, e andonsine in della Marca di Trivigie, e fèno una citade

che si chiama Padova, [poco di lungi da Vinegia] e quine iace lo corpo d'Antenor, et anco v'è la sua sepoltura. (144)

E de là si partì una gente e andònosene in Sesanbre, e fèno una cità (145). Et appo tempo passa[to] e parte di loro sì n' andono in Germania, là v'elli feno rei e signore di loro Prian che fue del lignaggio di Prian lo giovane, che poi fu ucciso in della battaglia ch'elli ebbe coi Romani, e lassò un figliuolo ch'ebbe nome Marcomedes (146). Di Marcomedes nacque Faramòns, che poi fue Rei di *Germania*. Appresso lui regnò lo Rei Crinitus suo figliuolo (147). E allora incominciò Roma a bassare et a menimare, e Francia incominciò a crescere et innalzare, e tanto inalzò li Franceschi, che delli [cacciario li Romani, che allora] abitò in lungo lo fiume del Reno (148). E quando lo Rei Crinitus fue morto, si ne fue Rei Giuberto (149), che ingenerò in della Redina Bassine Glodoveus che fue Rei [di Francia]. Appresso di lui regnò Miroveus suo filio [e dopo lui regnò



l'altro Miroveus suo filliuolo. Appresso regnò lo Rei Idris suo figliuolo. Appresso regnò lo Rei Glodoveus secondo, suo figliolo, che fue lo primo [re] che unqua fusse in Francia che Cristiano fusse, lo quale lo battegiò santo Remedi (150). E delli sottomise li Alemanni sotto sua signoria, e vinse li *Gwasconi* in dell'anno della incarnazione di Iesù Cristo VIII.C.LI. anno (151). Allora incominciò andare quelli, ch'erano anzi nati, a la signoria di Francia, unde Arnoldus foe lo primajo, che poi fue vesco di Mez. Appresso lui regnò Arcingius suo maggiore figliuolo, ch'ebbe soprano me Grossus. Appresso lui regnò Carlo Marzians suo figliuolo. (152) Appresso lui regnò lo Rei Pipino, che fue padre di Carlo lo Magno, che fue Rei di Francia e imperadore di Roma, secondo che il libro conterà quà'nanzi.

Ma qui si tace lo libro a divisare dei Re e delle terre e dei loro regni, però ch'elli àe divisato assai chiaramente com'elli funo li primai, e chi elli funo, e di quale terra. E dei Romani medesimi abbo divisato la verace storia, infine al comenciamento



del loro imperio: però non ne diremo ora niente, anzi torneremo ad altri fatti, ciò è a dire del terzo agio del secolo, und'elli è tenuto lungiamente a parlare. (153)

CAP. XXXI.

*Le cose che funo dentro lo terzo  
agio del seculo.*

Qui dice lo libro, che quando lo terzo agio fue incomenciato al tempo d'Abraam, che nacque al tempo del Rei Ninus, Abraham ingenerò Isach, e Isach ingenerò Isaù e Iacob, et anco era vivo Abraam e avea [bene] CLX anni (154). Giacob ingenerò Giosep e li altri figliuoli, di cui la scrittura parla, e di cui funo istratti li XII lignaggi, che sono chiamati li filii d'Isdrael. [Chè egli] vero fu che Giacob sì combatteo in sua vita [una notte] con l'angelo, tanto che a la fine lo vinse. (155) Allora fu elli benedetto, e fuli cambiato lo nome, e fu chiamato Israel, ciò è a dire Prenci di Dio. Quel Giosep fue venduto per li

suoi fratri a' Madianiti, lo quale menò in Egitto, e vendènolo al marescalco del Rei Faraone, che avea nome Putifar (156). Che poi fue elli grande maestro in della corte del Rei Faraone; perchè e' li spianò lo sogno de VII vache e de le VII spige al tempo de la grande fame. Allora vi fece venire lo padre e la madre e i fratri, secondo lo sogno ch'elli avea fatto. E poi istetteno in Egitto, e le loro rede, fine al tempo di Moise, secondo che il conto dirà qui appresso.

Lamet frate di Giosep ingenerò Caat (157). Di Caat naque Aram, di Aram nacque Moise. E quand' elli fu nato, la sua madre lo rinchiuse [ diligentemente ] in uno piccolo iscrigno, e gittòlo in uno fiume; però che un' altro Faraone era Rei in Egitto, ch'avea comandato, che tutti li figliuoli maschi de li Ebrei fusseno gittati in del fiume, e le femine fusseno guardate. E alla ripa di quello fiume lo trovò la figliuola del Rei Faraone, e della lo cavò d'acqua, e fèlo nodrire come suo figliuolo, e però ebbe elli

così nome, che tanto viene a dire come: Acqua l' àe portato (158). E quando Moise fue in tempo di XXX anni elli menò tutto lo popolo d' Isdrael fuore d' Egitto, e menolli in terra di promessaione, la quale Dio avea dato ad Abraam. E sapiate che d' allora che Dio impromisse ad Abraam la terra di promessaione infine a ch' elli iscitteno d' Egitto, ebbe IIII C. XXX anni. Et in questa maniera Moise fue maestro e signore del popolo d' Isdrael per la volontà di Dio; chè' i diede la lei, e per lui comandò che fusse commentata e guardata (159). Appresso la morte sua funo molti governatori [del popolo d' Isdrael infine nel tempo] di Davit [che] ne fue Rei e signore. E questo fue appo D.C.XXX anni poi ch' ell' iscino d' Egitto quando Moise ne menò lo popolo (160). Allora si compìe lo terzo agio, e già era Troja conquisa e distrutta, et Eneas e i suoi figliuoli aveano già conquistato lo regno del Rei Latino. E sappiate che lo terzo agio, che fu dal tempo d' Abraam fine al Rei Davit, durò VIIIC.LXXIII anni (161).

## CAP. XXXII.

*Le cosse che funo in del quarto agio  
del seculo.*

Lo quarto agio cominciò allora che Saul Rei di Gerusalem fue uciso e Davit ne fu Rei e signore. Appresso la sua morte ne fui Rei Salomone suo figliuolo, che fue sì pieno di senno e di sapienza [ e ] ch' elli fondò e fece lo templo de Gerusalem. E quando l'ebbe compiuto e Dio l'ebbe molto per bene, e disseli: Salomone, dimanda quello che tue vuole che io ti dia, ed io ti dro. E Salomone disse: Domine, dimando senno perchè io possa governare lo popolo, che voi m' avete dato. E Dio disse: tu à'dimandato giustamente e tue l'abbi sopra tutti li altri. E però diss'elli così altamente (162). Dipo lui funo molti altri Rei, l'uno appresso l'altro fino al tempo che Sedecia ne fue Rei. E quando ebbe regnato intorno di XII anni (163), Nabucodonosor, lo Rei di Babilonia, di cui lo cointo parlò qua indireto, lo

prese e trasseli li ochi del capo, e menollo in pregione in Babilonia, lui e tutti li suoi (164), cio funo le gente ch' erano del legnagio [d' Isdrael] e della contrada di Gerusalem. E' l templo [di Salamone] fece ardere a fuoco et a fiamma, che non durò se non CCCCXXXII anni, che finò lo quarto agio (165). Et in quello funo li profete, di cui le scritture favellano, e Romulo fundò Roma. E sapiate che Tarquinius Priscus era Rei dei Romani quando Nabucodonosor impri- gionò li Giudei in Babilonia. E que- sto agio durò DXII anni (166).

## CAP. XXXIII.

*Le cose che funo in del quinto agio  
del seculo*

Lo quinto cominciò alla' ntrasmi- grazion di Babilonia, cioè a dire quan- do li Giudei funo menati in gattivi- tade. E quando elli erano in della pri- gione, Cyrus, lo primo Rei di Persia, ucise Baldasar lo Rei di Babilonia, e i'prese la sua terra e' l suo regno.



segondo che' l conto dice qua indirietto. Quello Rei Cirus dilivrò li Giudei di pregione ben cinquanta millia, per rifare lo tempio. Ma poi venne lo Rei Darius, che tenne la terra appresso lui e delivrolli tutti quanti quittamente. E questo fue LXX anni appresso che delli furono inpregionati (167). E a quello tempo era Tarquinio lo soperbio Rei dei Romani cacciato di sua signoria, sicome noe troveremo qua innanzi.

Questo agio durò infine a la natività di Iesù Cristo dalla vergine Maria gloriosa. Questo fue DXLIII anni (168). Dentro da questo termine fue Platone e Aristoteles et Demostenes, che funo li soprani in filosofia. E regnò Alessandro lo grande, e li Romani conquistòno Grecia et Africa e Spagna e *Tracia* e Siria e molte altre terre. In questo agio medesimo diede Marcus Tullius ai Romani la retórica, e Pompeus conquistò la terra dei Iudei, e Catilina fece la conjurazione in Roma, e Giulio Cesar divenne lo primo imperadore di Roma, e appresso lui fu signore Ottavian. E' l nostro Si-



gnore prese carne in della gloriosa  
vergine Maria VM.D. anni da lo in-  
comenciamento del mondo. Ma li più  
dicino ch' ei non v' ebbe se non VM.  
CCLXIII. (169)

# CAP. XXXIII.

*Qui parla del sesto agio del seculo.*

Lo *postremo* agio (170) incomenciò  
a la nascienza di Iesù Cristo, e durerà  
infine a la fine del mondo. E  
sapiate, che allora che' l nostro si-  
gnore fue in terra colli suoi Apposto-  
li, comenciò lo nuovo Testamento e  
difinò lo vechio. Chè a XXX anni del  
suo agio si fece elli battegiare per le  
mani di santo Joanni Batista, per mo-  
strare che li Cristiani celebrasseno lo  
batesmo, là u' la vechia lei faceano  
la circuncisione. E però che noi guar-  
diamo la vechia lei là uve fue neiente  
rimutata, è elli ben diritto, che lo  
cointo divisi li mastri di quella lei e  
la vita di ciascuno in questa mai-  
nera.

## CAP. XXXV.

*Davit qui foe Re e Profeta.*

Davit filio[di] Gesse, che fue istratto dal lignagio di *Giuda*, e nache in Be-leem, et ucise Golia lo grande (171) ch'era nimico del rei Saul che fue signore di Gerusalem e rei di tutti li Giudei. [ Egli vinse senza coltelo lo leone e l'orsa ]. Elli vinse lo giugante, e molte grande cose fece: perchè Saul l'odiva e l'arrisicava (172) per toller 'i la vita; chè delli dottava qu'elli no li tolesse lo suo regno. Ma come a Dio piacquè Saul morì, e Davit fue Rei appresso lui, e fu molto grolioso e vettorioso. E Dio volse, ch' elli fusse Rei e profeta. E già fue elli peccatore (173), elli rivenìa tosto in penitenzia e voluntieri. Ed elli amò Bersabèa, la mollie d' Uries suo conostabile. Et a la fine fec' elli andare questo Uries in una battalia, là v' elli morì. E in della moglie [ di lui ] ingenerò egli Salomone lo savio, che fue

Rei appresso lui. E sappiate che Davit fue lo sommo profeta: chè delli non profetizò neiente alla maniera che li altri fìno. Chè profezia è in IIII mainere, o in fatti, o in ditti, o in visione, o in sogno. In fatti, fu l'arca che Noè fece, che fue significanza della santa Eccresia. Et in ditto è ciò che li angeli disseno a Abraam: In della tua semenza saranno tutte le genti beneditte. Et in visione fue lo rovo che Moisè vedeo ardere, che non difina. In sogno, fue le VII vache e li VII ispiche; [che] lo Rei Farao ne sognò, sopra [che] Gioseppe profetizò. Ma fuore di queste IIII maniere profetizò Davit per sola interpretazione di Dio e del santo Spirito, che l'insignò a dire tutta la nazione di Iesù Cristo, e la sua morte, e la sua surrezione (174). Elli discopersene chello, che li altri profeta aveano ditto ascostamente, cioè covertamente, secondo che l'omo puote vedere in del suo libro, che si chiama Salterio, a sembranza dei VII instrumenti, che altresì à nome [quello] che à X corde (175). Altresì parla lo libro dei X comandamenti, e CL salmi che sono in

del Salterio. E sapiate che Davit regnò XI anni, et [è] trapassato di questo secolo quando elli ebbe LX anni (176).

CAP. XXXVI.

*Del Rei Salamone.*

Salomone Rei, figliuolo del Re Davit [ si fu ] omo tragrolioso, et omo pieno di tutta sapienza, rico di tesau- ro e d' alta cavallaria. Dio l' amò al comenciamento, ma poi li volse male, però ch' elli adorò l' idole, e ciò fec' elli per amore de le mollie de Idumei [177]. Elli fue Rei in Gerusalem sopra li dodici [lignaggi] d' Isdrael XL anni, e fece grande penitenzia, e foe sopellito coi suoi antecessori in Betleem.

CAP. XXXVII.

*De Elias e de sua vita.*

Elias Tesbites fue grande preite e profeta, che d' ogni tempo abitò tutto solo in deserto, ripieno di fede e di

santo pensieri. Elli uoise li tiranni: elli spredeo di grande insegnamento di vertude, chè delli rinchiuse tre anni lo cielo che non piovve, e poi per la sua orazione tornò la pioggia: elli risuscitò uno morto: per la sua orazione e vertude ne non fallì la farina ch'era in dell'idria, e d'una botte d'olio [ fece ] una fontana, di che tutto giorno surgegiane olio. Per le sue paraule disciese lo fuoco sopra li sacrificii, e per sue paraule arseno du' principi cum tutti li loro cavalieri. Elli apritte lo fiume Giordano, e passollo appiede. Elli montoe in cielo in uno carro di fuoco. Malachias profeta disse, che Elia de' anco ritornare a la fine del mondo davanti ad Anticristo con grande insegne di maraviglie, e così verrà Elia et Enocco suo compagno. Ma Anticristo li farà ucidere, e gettare la loro carne per le piazze senza sepoltura. Ma lo nostro Signore li risusciterae, e distrugerae Anticristo e' l suo regno, e tutti quelli che l'adoreranno. Questo Elia fue di lignaggio d'Aaron, e quando elli venne al suo nascere, Selo suo padre sognò



che omini vestiti di bianche robe pilliavano Elia, e l'onviluppavano [in bianchi drappi, e davangli] fuoco a mangiare. E quando elli si isvelliò elli domando ai profete che dovea essere. E delli disseno: Non dubitare niente, che lo tuo figliuolo serà luminaria, e parlatore di scienza, e judicrà Isdrael al fuoco et a coltello. (178)

## CAP. XXXVIII.

*De Eliseus e de sua vita.*

Eliseus vale tanto a dire, come figliuolo del mio Dio. Elli fu profeta e discepolo [d'] Elia, e fue d' uno castello che avea nome Amellanoac, de lignagio Rubem. Et allora ch'elli naque, una cigolina vacca d' oro, ch'era in Galilea, mucchiò sì forte, che la sua voce risonò in Gerusalem. (179) Et allora disse uno profeta: [Oggi è nato uno profeta] in Gerusalem che distrugerà l' idole. E certo elli fece alte maravi [li] e: ch'elli divisò lo fiume Giordano e fecelo tornare [indietro] contra monte, e passòlo per mezzo al traverso. Elli ritornò l'acque di



Gierico ch'erano secche (180). Elli fece [correre] acqua di sangue, per distrugere li nemici dei Giudei. Et una femina, che unqua non avea portato figliuoli, per la sua vertude fec' elli impregnare, [e portare uno figliuolo], e quello figliuolo fecelo risuscitare dalla morte. Elli attemprò *l'amaritudine* dele vidande. [Elli satollò cento uomini di dieci pani d'orzo.] Elli guarì *Naaman* de la lebra. Elli fe' notare la massa del ferro, ch'era in fondo del fiume Giordano (181). Lo inimico di Soria fec' elli avocolare. Al signore di *Samaria* diss' elli la sua morte innanzi. Elli caciò *le osti* de l'inimici (182). Elli caciò in uno jorno la grande fame. Elli risuscitò la carne d'un omo. *Eliseus* moritte in della città di *Sebaste*, u' lo suo sepolcro è ancora con grande riverenza. *Eliseus* ebbe due spiriti, lo suo e quello d'*Elias*. Però fec' elli più alte maravillie: chè *Elias* quando elli era vivo risuscitò lo morto, et *Eliseus* ch'era già morto risuscitò un altro: chè *Elias* menò fame e secco, ma *Eliseus* dilivrò tutto lo popolo di grande fame.

## CAP. XXXVIII.

*Qui parla di Isaia profeta.*

Isaia vale tanto a dire, come Salus del Signore, e fu filliolo [d'] Amos: no mica d' Amos profeta, che fue nato di pastor, ma Amos lo padre d'Isaia fue nobile omo di Gerusalem. Isaia fu omo di grande santitade, che per lo comandamento del nostro Signore conversava intra' l'popolo tutto 'l tempo, e andava nudo del corpo e nudo dei piedi. E Dio per sua preghiera alongò la vita per XV anni al Rei Ezechias, che già dovea morire. Manasses fece partire lo suo corpo per mezzo con una serra di legno. E dicono li Giudei, ch'elli fue livrato a morte per due ragione: l'una però ch'elli l'apellò [Popolo] di Sodoma e princi di Gomorra; l'altra, che quando Dio ebbe ditto a Moise: Tu non potrai vedere la mia faccia: e delli osò dire, ch'elli avea veduto Dio sedere sopra a uno grande prenzepo. E foe sepellito sotto l'olmo. (183)

## CAP. XL.

*Qui parla di Geremia e della  
sua vita.*

Geremia fue del legnaggio dei *preti* e fue nato in uno castello, che à nome Anattot, a tre *lieghe* a presso Gerasalem (184). Elli fue preite in Iudea e fue sagrato a profeta. Innanzi ch'elli nasciesse fue conosciuto; e ful comandato, ch'elli guardasse e mantenesse la sua verginità, [et egli sì fece]. In della sua gioventude incomenciò elli a predicare et a levare le giente di peccato, et a'npruntare di penitenzia (185). E molti mali li furono fatti dal crudele popolo: chè elli fue messo in carcere [e poi gittato in uno lago], e fue cinto di catene, et a la fine fu elli alapidato [in Egitto, e fu seppellito] là ve lo Rei Faraon stava. E'l suo sepolcro è in grande riverenza intra li Egiziani, in però ch' e' li dilivrò de li serpenti.

## CAP. XLI.

*De Ezechiel lo profeta.*

Ezechiel val tanto a dire, come giustizia di Dio. E' fu figliuolo [di] Buci, e fue preite, e fue preso per Gieconia suo Rej, e menato in Babilonia con li altri che là erano impregonati. Elli profetizò in Babilonia, e biasmava quelli di Babilonia della loro malvagità. Ma lo popolo Isdrael l'ucciseno a tradimento, però ch'elli li riprendeai dei crimini e de le diabolità, ch'elli faceano. E fue messo in del sepolcro del figliuolo di Noè, che ebbe nome Arfassat [ne]lo canto da *morti* (186).

## CAP. XLII.

*Qui parla di Daniel profeta.*

Daniello profeta val tanto a dire, come Giudicamento di Dio, o Uomo amabile, che fue istratto del lignagio Ischa (187). E i suoi antecessori funo

nobili còme Rei e Preiti. Ei ne fue portato in Babilonia appresso lo Rei Gioachino e i tre infanti, e là fu elli signore e maestro e prince di tutti li Caldei. E fue omo di grande belta-  
de e glorioso, et [ebbe] umile corag-  
gio (188) e casto corpo, e fue perfetto  
in fede, e conovve de le segrete cose,  
e sapea quelle che venire doveano.

#### CAP. XLIII.

##### *De Achia profeta.*

Achia 'profeta fue de la cità [d']  
Elia (189). E' disse lungo tempo di-  
nanzi al Rei Salomone, che elli isfor-  
zerebbe la leggie di Dio per una fe-  
mina. E quand' elli morì, fue lo suo  
corpo messo in terra presso a uno  
olmo per molto nobile luogo (190).

#### CAP. XLIII.

##### *De Iaddo profeta.*

Iaddo profeta nacque in Samaria,  
e fue mandato a Geroboam *che* sacri-  
ficava li vitelli a Dio, ch' elli dimorasse

con ello re. Ma elli non vi dimoròne neiente, e però li avvenne, che quando elli si partìa, che uno leone lo strangolò, perch'elli avea fallito al suo compagno. E poi fu seppellito in Betleem (191).

## CAP XLV.

*Di Tobia profeta.*

Tobia profeta vale tanto a dire, come Bene di Dio. E fu figliuolo di Naam del lignagio Neptali, e nacque in della terra de Chial de la regione di Galilea. Salmanasar lo prese, e però dimorò in disiredamento in della città di Ninive (192). Elli fue giusto in tutte cosse. Elli donoe ciò ch'elli aveva agli pregioni et ai poveri. Elli soppellia li morti di sua mano. Poi avocolòe per lo sterco d'una rondine, che li cadde in delli occhi. Ma a la fine Dio li rendè lo suo vedere appo X anni, e li n'donò grande ricchezze, e fue soppellito in Ninive.



## CAP. XLVI.

*Di tre guarzoni.*

Li tre guarzoni funo distratti di reale lignagio, e funo gloriosi e memoriali e savi di scienza e puri in della fede. E quando elli funo gittati in della sala del fuoco ardente, elli non v'arseno, e non v'enno alcuno male, e' l fuoco si spignò, cantando e glorificando lo nome di Dio. E quando passòno di questo seculo, elli funo sopelliti insieme [in Babilonia]. Quelli infanti funo apellati in ebreo Ananias, Azarias, Misael. Ma poi Nabucodonosor li appellò Sidrac, Misac et Abdenago, ciò è a dire, Dio glorioso e vittorioso sopra li reami (193).

## CAP. XLVII.

*Di Esdra.*

Esdra val tanto a dire, come Dificamento di Gerusalem. E tutti li più dicono, ch'elli ebbe nome Malachiel,

ciò è a dire Angelo di Dio. Elli fue preite e profeta. Elli scrisse le storie de le Sante Scritture. Elli fu lo segundo che diede la leggie, appresso Moise: Elli rinovellò la leggie del vecchio Testamento ch'era istata arsa per li Caldei al tempo de la gattivigione (194). Elli trovò le figure de [le] lettere a li Ebrei, e loro insegnò a leggiere (195) da lato destro verso allo sinistro, che in prima iscriveano quando in el lato destro, e quando in ne lo sinistro, altressie como li buoi fanno quando arano la terra. Elli rimendòne lo popolo d'Isdrael, e fece edificare Gerusalem, [e] quine fu elli seppellito.

#### CAP. XLVIII.

##### *Di Zorobabel.*

Zorobabel e Nemias del lignagio Giuda funo preiti e profete, e redificaro lo tempio [di Dio nel tempo] che Dario, lo figliuolo [d'] Istaspis, fue Rei di Persia. Elli *rifecero le mura* di Gerusalem e ritornòno lo popolo

Isdrael in dello stato di prima, e istoriòno lo contenimento de la religion, e la *ragione* dei preiti, e funo soppelliti in Gerusalem (196).

#### CAP. XLVIII.

*Qui parla d' Ester.*

Ester fue regina e fue figliuola del fratre di *Mardocheo*, e fu menata di Gerusalem in pregione in de la città di Susi. E per la sua grande bellezza fu menata al signore Rei di Persia. Ella si lassò morire per lo populo [salvare. Ella crocifisse Aman che voleva distruggere il pòpolo di] Isdrael, e cosìe li dilivròe de la morte e del servaggio. Poi fu ella soppellita in Susi quìne u' ella [era] Reina (197).

#### CAP. L.

*Di Iudit.*

Iudit fue una vedua femina, figliuola [di] Merari, del lignagio [di] Simeone

e fu d' alto coraggio ] e più forte d' altro omo, e non dottò neiente lo furore del Rei, anzi s' offerì a morte per lo populo salvare: ch' ella ucise Oloferne quand' elli dormìa, e senza onta del suo corpo portò lo capo [suo] ai suoi cittadini, und' elli ebbero vittoria contra quelli di quell' oste. E visse C. V. anni, e fue seppellita in della spilonca di Manasse suo mariio in della citade di Betulia in della terra Giudea, intra Dottin e Balin (198).

## CAP. LI.

*Di Zaccaria.*

Zaccaria val tanto a dire, come Memoria di Domine Dio: e fu profeta e prete, e fu figliuolo [di] Giojada lo preite, che avea in suo diritto nome Barachias, che fue alapidato dal populo per lo comandamento del Rèi [di] Giuda allato all' altare del tempio (199), ma li altri preiti lo soppellino in Gerusalem.

## CAP. LII.

*Di Maccabeus.*

Maccabeus val tanto a dire , come Nobile et omo di grande bonanza. E funo V Maccabei, e funo figliuoli [di] Matatia. Ciò funo, Gean, Giuda, Eleazar, Maccabeo e Gionata. E chi vorrà sapere le vettorie ch'elli ebbero sopra lo Rei di Persia e le grande cose ch'elli fèno, si legga la storia, che lì logo conterà diligentemente a motto a motto (200).

## CAP. LIII.

*Del vechio Testamento.*

Or v'abbo cointato li santi [padri] del vechio Testamento e la loro vita brevemente. Ma chi più largamente le vorrà sapere si se ne vada a la grande Bibia, u'elle sono tutte scritte apertamente. E sapiate che in qua dirieto antiquamente quando li Qualdei preseno li Giudei e li menòno in cattiv-

vità, cio è in diseredamento e in pre-  
 gione, allora funo arsi tutti i libri  
 della vechia lei. Ma Edreas, per la dot-  
 trina del santo Spirito quando lo po-  
 polo torne de la cattivita rinovellone  
 tutta la leggie, e misenela in iscritto, e  
 fène XXII volumi di libri altresì come  
 [le] lettere sono XXII. Escrisse loibro  
 della Sapienza [di] Salamone. Ma lo li-  
 bro dell'Ecresiaistico iscrisse Giesù filio  
 Sirac, che i latini ànno in reverenzia,  
 però ch'ei fu versenbrabile a Salamone.  
 Del libro Giudit e di Tobia e di Mac-  
 cabeus non sa omo da cui scrisse (201).



## NOTE

(1) Il Cod. fr. di Verona ha qui: *Il met*, e questo tradusse il nostro. Gli altri Codd. fr. leggono *I met*, e questo seguirono le St. il Sorio e i Codd. R. M. L. — Il Cod. Fars. legge: *Per aggrandire suo stato*, ed è più vicino al testo fr. *Et por essaucier*.

(2) Il nostro e qui e sempre scrive *Che delli*, anzicchè *Ched elli*, è così *Che dera*, *Che de*.

(3) Così il nostro ed il Cod. Magl. Le St., il S.\* ed altri Codd. leggono *Compilato di sapienza* Cod. fr. *Compiles de sapience*. Il Fars. ha pur: *Compilato d'alta iscienza*.

(4) Così anche il Cod. Magl. Le St. il Sorio e gli altri Cod. leggono *Ch'egli tratta*, coll'originale francese *Que cle traite*. — Forse altri Cod. fr. hanno *Estraitte*.

(5) *Non avrebbe veruno mezzo St., S."*, e Codd. L. R. d' accordo coi testi fr. che qui hanno *Meenneté, Moenneté, e Mo-yeneté*. — Il nostro ed il Cod. F. e M. leggono *Nulla aguiglianza*. Questa voce a questo modo scritta non è nel Voc., e sembra alquanto diversa nel senso da *Eguaglianza*, perchè qui significa piuttosto *Comparazione o Mezzo di paragone* o di compenso o di stima.

(6) Le St. e il Sorio qui leggono — *Altresi non potrebbe l' uomo avere dell' altre cose pienamente s' elli non sae* —, ed il Sorio propone di leggere *Pienamente*. Il testo francese prova erronea tal correzione, e fedelissima al testo la lezione del nostro. — *Autressi ne puet nus hom savoir des autres choses plainnement se il ne seit ceste premiere partie dou livre*. Il Cod. fr. F. legge *Avoir* in luogo di *Savoir*, conforme alla versione de' nostri Codd.

(7) *Medesimamente* in significato di *Specialmente, Principalmente* è traduzione dell' avv. francese *Meesmement*, e manca al Voc. — Codd. fr. *Des Ytaliens*. Col nostro il M. *Delli Taliani*. — Altri Codd. *E usanza d' Italia*.

(8) *Chi*, per *Qui* pronunziato alla francese. Altrove *Chelle* per *Quelle*, e *Qualdei* per *Caldei*.

(9) Il Cod. fr. ha qui: *Le bailleraï je a toi, biax dous amis*. — E fedelmente le St. e i Codd. (meno il nostro e il Magl.) *Lo donerò io a te, bel dolce amico* — *Tei* per *Te* come *Rei* per *Re* e *Sèi* per *Sè*.

(10) Il nostro qui legge — *Non sia tratto*. Si corr. cogli altri Codd. e St. fedeli al testo.

(11) Il Cod. fr. ha: *Une bresche de miel*, parola che nella lingua romanza significa *Favo*. È il *Brisca* della media latinità, il *Vrisca* de' siculi, il *Bresca* degli spagnuoli, secondo il Diez. — Alcuni Codd. fr. qui leggono *Brance*, e questi sembra aver veduti il Giamboni, che tradusse *Branca*. Il Laur. invece qui legge *Arnìa*, e così pure il Ricc. quantunque, per errore del menante, paia scritto *Arma* in quest' ultimo. Il Cod. Fars. ha invece: *Branca di mele colato di diversi fiori*.

(12) *Che questo libro è compilato solamente de' maravigliosi detti*. St. e Codd. meno che il Magl. che qui legge *È tratto*, ed il nostro che tradusse *Compreso*. Il fr. *Car cist livres est compilés seulemens de mirvilleus diz*.

(13) *Car toute ne la pueent savoir home terrien* Cod. fr. 1. *Nuls homs terriens* Codd. lett. L et F. 2. *Che tutta non la può sapere uomo terreno* St. e S. e Codd. R. L. F. *Secondo che ciascuno ne sapeva partitamente, chè tutta no la poteva uno solo sapere, che terreno fosse* Cod. Magl. La voce *Terreno* sost. non è nel Voc., e vi potrebbe stare al pari di *Mortale* e *Celeste*.

(14) Questo aggettivo *Trasmeraviglioso* non è nel Voc. *Très mervilluse puissance* Cod. fr. Il Cod. Magl. scrive *Sì tra maravigliosa*. Gli altri Codd. e le St. *In sì maravigliosa potenza*. Il Cod. Fars. *Di sì tramaravigliosa posanza*.

(15) *Et porvoit amont et aval selonc droit et selonc verité*. Codd. fr. Le St. leggono, *Prevedeva*; il Magl. ed il nostro Cod. hanno, *Poggiava*; il Fars. *Per vedere*; il Ricc. e il Laur. *Provedeva*; e questi sono più fedeli in ciò solo, nel resto inferiori al Magl. e più al nostro.

(16) A questo continua, conforme al testo francese, il seguente brano nei Codici Magl. 48, Laur. e Ricc. 2196 più fedeli delle stampe. — *E se alcuno domandasse perchè questo libro è scritto in romanzo o in lingua francesca poi che noi siamo d' Italia, io li risponderei che ciò è per due cose: l' una perchè noi siamo in*

*Francia, e l'altra per ciò che la parlatura francese è più dilettevole e più comune che tutti li altri linguaggi.* — Il Cod. Fars. ha invece col testo fr. stampato: *E più comune a tutti lingniaggi. E per meglio intenderlo coloro che non sanno il francesco, si fue traslatato i nostro volgare latino per mastro Bono Giamboni.* — Questo brano aggiunto alla versione mette fuor di dubbio chi sia il traduttore del Tesoro. — Or tutto questo periodo manca per intero non solo al Cod. Magl. 47, sì ancora all'antichissimo nostro, qual che ne sia la causa. Forse fu ommesso dal copista più antico, od anche dal Giamboni medesimo, giudicandolo poco piacevole ai proprii compatrioti, e contrario alla verità, almeno in quanto al dirvisi la lingua nostra men dilettevole della francese, e sopra tutto di quella d'allora. Il Magl. 48 tradusse più fedelmente: *Comune a tutte le gienti, nè fa confronti di linguaggi.*

(17) *Incercamento* n. sost. non è nel Voc., ed è calcato sull'*Encerchemenz* dal testo fr., che pur manca al *Gloss. de la lang. rom.* del Roquefort, quantunque siavi *Encerquer*. Il Magl. ha pure *Incercamento*, ma per err. vi si lesse *Incertamento*. — Il Cod. Fars. ha *Ciercamento*. Le St. e gli altri Codd. hanno *Cognoscimento*, ma

cotesta parola non trova riscontro ne' Codd. fr. — *Omane* per *Umane* per lo facile scambio dell'U in O e viceversa, è voce più prossima all'origine *Omo*. — *Quanto omo possente dee intendere*. Così il nostro. Si corr. col testo trasponendo il secondo e di *Dee* inanzi a *Possente*. — Il Cod. fr. *Tant comme à home est pootir d'entendre*. Le St ed i Codd. *Tanto quanto è possente d' intenderne*. Cod. Fars. *Potesse intendere*.

(18) Il Cod. nostro e il Fars. *Funo di-ri-cti filosofia, e però funo elli appellati figliuoli di filosofia*. — Si corr. colle St. e coi Codd. conformi al testo francese.

(19) Si suppli la lacuna coi Cod. Magl. e Ricc., col Sorio e col testo fr. Il Cod. Fars. *La degnità della leggie e della ragione*.

(20) Si suppli la lacuna dei Codd. it. col Cod. fr. da cui discordano le St.

(21) Il Cod. fr., ha qui: *Furent traities et ventillées longuement*. — In questo preciso senso di *Esaminato*, *Considerato*, il Voc. non ha esempi di *Proveduto*.

(22) Lacuna che si suppli colle St. conformi al testo, al Cod. Fars. ed al Magl.

(23) La lacuna si suppli col Cod. R. — La parola *Vertiade* o *Veriade*, o col Cod. Fars. *Verità*, è un error del copista, che



dovea, secondo i testi fr. (*Vaires* e *Variées*) scrivere *Variate* o col Magl. *Varie*. — Nel titolo di questo Capo il Cod. fr. stampato legge *Nature*; tutti gli altri da esso citati, *Matière*. — Le St. prepongono a torto questo titolo al Cap. II di esse, che risponde al Cap. I del nostro, e tratta di Filosofia come questo. — Notisi poco dopo *Acciò*, che meglio si scriverebbe *A ciò*, in forza di *Per ciò*.

(24) In luogo di *Istanno* e di *Sono intra le corporale cose*, le St. e molti Codd. hanno sempre *Conversano*, in ciò d' accordo col testo francese. — In luogo di *Teologia* il nostro Cod. ha per errore *Teoriche*. Si corr. colle St. e coi testi francesi, de' quali per altro il Cod. F. ha *Theorique* come il nostro.

(25) Questa lacuna del Cod. nostro si suppli col Cod. Magl. e col testo francese.

(26) Il Cod. fr. I. *Qui nos enseigne faire voiz et chans et sons en citoles et en orgues*. Le St. e il Sorio: *Che a noi insegna a fare voci di canti in cetera, in organi*. Il nostro e il Fars. ebbero sott' occhio i Codd. fr. D. R. S. che leggono: *Faire vois, sons en chant et en etc.*

(27) La lacuna del Cod. fu supplita col testo fr. — Le St. e il Sorio qui mal leggono *Proprietà*. — In luogo di *Den a stare*, di non certa lezione, il Cod. Fars.

ha, *Divisare*, il Magl. *Da vistare*: ma tutte tre sono intruse.

(28) La lacuna fu supplita col testo Fars. — La parola *Proposizioni* del nostro fu mutata in *Proporzioni* coi Codd. e St. La parola *Anmeravigliare*, calcata sul Cod. fr. che scrive *A merveillier*, non è nel Voc. — In luogo di *Antichi savi*, che il nostro e il Cod. Fars. e Magl. leggono secondo i più dei Codd. fr., il Cod. fr. 1. legge *Li VII sage*. Le St. e il S.<sup>o</sup> men bene *I filosofi antichi*.

(29) Anche questa lacuna si adempì col testo fr., col Cod. Fars. e Magl. e le St. In luogo di *Cerchio* i Codd. italiani conformemente ai francesi hanno *Zodiaco*, meno il Fars. e il Magl. che leggono col nostro.

(30) Il Sorio quì legge *Sè medesimo*, secondo il Cod. fr. I. *Soi meismes*, e i Cod. Fars. e Magl. Il nostro colle St. ed altri Cod. it. legge *Lui medesimo* secondo il Cod. fr. F. da lui spesso seguito.

(31) Per error del menante il nostro ha *Matere* per *Maniere*. Si corr. coi Codd. it. e fr.

(32) La prima lacuna fu supplita col testo fr., la seconda col Cod. Magl. che ha pure *Guardarsi*, anzicchè *Guardare* col nostro. Le St. quì leggono (dopo Onestamente) *Nè fare pro nè a sè, nè ad*

altrui. Il Cod. fr. I. *Ne profiter à soi, ne as autres.* — I Codd. italiani col nostro leggono: *Addirizzasse sè medesimo* come il Cod. fr. F. (*Soi meismes*). Il Cod. fr. I. ha invece — *Ses meurs.*

(33) In luogo di *Guardare*, com'è nelle St. secondo il testo fr., il nostro e il Magl. hanno *Governare*, per isbadata ripetizione del verbo poco prima adoperato. — In luogo di *Mobile per dispendere* il Cod. fr. ha *Meuble et chatel por despendre*: le St. it. *Mobili e rendita*. La parola *Chatel* significa *Bene mobile e Censo*. — Ove le St. leggono: — *C' insegna nostra gente e nostri figliuoli medesimi governare*: — secondo il Cod. fr. I., il nostro col Magl. legge, secondo i Codd. fr. C. D. S. W. — *E i nostri figliuoli e noi medesimi.* — Le St. col Sorio hanno: *Secondo che il luogo e il tempo muove*: il nostro col Fars. *Ciò che il luogo e il tempo muta.* — Nè l'uno nè l'altro seguono il Cod. fr. I. (*quant leus et tens en vendra*), sibbene più altri Codd. fr. che qui hanno *Leus et tens muent o muet*, il qual verbo in lingua romanza significa or *Muovere* ed or *Mutare*: — Col Cod. fr. I. meglio s'accorda il Cod. Magl. leggendo: *Ciochè bisongnia a luogo ed a tempo.*

(34) *Sont li mestier* Codd. fr. e con essi le St. ed altri Cod. it. *Son i mestieri*. Il Fars. col nostro e col Magl.

(35) Nel Cod. per incuria del menante, che non compì la parola, leggesi *Drappi*. Si corr. col testo fr. e col Cod. Fars. Magl. e St.

(36) Queste parole mancano al nostro e son del Fars. del Magl. e delle St. I Codd. fr. hanno: *Cele qui est en paroles est cele que on oevre de sa bouche et de sa langue*.

(37) Questo inciso manca nel nostro, e vi si supplì col Cod. Fars., Magl. e col testo.

(38) S'aggiunse colle St. ed altri Codd. conformi all' originale.

(39) Codd. fr. *Semblent voires et probables à estre voires*. — Le St. e Codd. it. *Paiono vere e probabili d'essere vere*. Il Magl. è col nostro.

(40) Il Cod. fr. I. con altri legge *Mature*; il Cod. F. *Nature* come i testi italiani e le St. Il *Dice* è intruso, e manca a Codd. e St. — Il Cod. Fars. e Magl. ha *Richiede* per *Richiere*.

(41) Codd. fr. *Ce est la lumiere des parliers, c'est li enseignemens des diteors, c'est la science*. — Il Cod. Magl. *Questa è la madre dei parladori, ciò è lo insingnamento de dicitori*. Altri Codd. it. e le St.

hanno. *E io vi dico ch' ella è lumiera di ehario parlare, ella è insegnamento di dettatori, ella è la scienza.* — Ma tal correzione è moderna, nè già del Giamboni, il quale avendo letto male *La mere* per *Lumiere*, tradusse in conformità. Anche il Fars. *Ella ene madre..... delo insegnamento de' dicitori.*

(42) Il Cod. nostro col Magl. ha: *Di senno d' omo.* Si corr. colle St. e coi Codd. it. concordi ai francesi.

(43) Intendi: *Saper parlare*, o *Saper la parlatura* (*parleure* Codd. fr.), alla qual voce del testo riferendosi il nostro Cod. legge *Saperla*, in vece che *Saperlo* col Cod. Fars. che scrisse, *Parlare*. Il Cod. Magl. ha *Saperla*.

(44) Codd. fr. *La second<sup>e</sup> est esfdique.* Il nostro fedelmente, ma con trasposizione di lettere nella ultima voce, *La seconde est edifiche.* Il Magl. *È Fediche che ne.* I Codd. it. e le St., *La seconda si è fisica la quale c' insegna*, e questa lezione come più compiuta e chiara seguimmo — *Vertadiero* dall' antico *Vertà* e *Vertade*, come *Veritiero* da *Verità*, è d' origine provenzale (*Vertadier*) nè già spagnuola come credette il Monti; per lo che dee scriversi *Vertadiero*, anzicchè *Verdadiero* come scrisse il Vocabolario sull' autorità del Redi. — Non trovasi ne' Dizionarii, del

Roquefort che ha solo *Vertez* per Verità, nè del Diez. V. *Nannucc.* Voc. e loc. provenz. Il Cod. Magl. legge *Veraci*, le St. *Vere*.

(45) *Sapere dei filosofi ch' este madre.* Così il nostro, che si corr. col Cod. Magl. di cui pure son le parole del testo: *Et apertamente.*

(46) I Codd. fr. *Car tout avant ot il en sa pensée l' image.* — I Codd. it. e le St. *Che in primamente elli ebbe in pensiero.* — Il nostro lesse *En sapience* in luogo di *En sa pensée*, e in tutto questo brano concorda col Cod. Farsetti, e col Magl., più antichi.

(47) La parola *Archetipo*, che manca al nostro, ed è del test. fr., si aggiunse coi Codd. it. e St. Il Cod. Farsetti ha invece *Mappa Mondo*. Il Magl.: *È appellata mondo in senbianza.*

(48) *Mis il en oeuvre et en fait son proposement* Codd. fr. E fedelmente i Codd. it. e le St. *Mise egli in opera e in fatto il suo proponimento.* — Il Magl. sta col nostro.

(49) I Codd. fr. hanno *Corre e Courre*. Il nostro copiò il primo verbo, che mutammo in *Correre* col Magl. — *Al settimo si riposò* Codd. it.

(50) Si supplì questa lacuna col testo Fars. e colle St., fedeli al testo francese.



Il *Quello* si aggiunse per chiarezza, col testo stesso.

(51) Per *Uscita*, come a questo luogo hanno i Codd. R. L. Fars. e Magl.

(52) *Et tuit luminaire*. Codd. fr. *E tutte le altre luminarie fossero fatte* Codd. it. e St., meno il Magl. che legge col nostro.

(53) Qui il Cod. ha le parole *Cririsiana quelle*, che non presentando alcun senso, furono mutate in *Chiarezza e ilem*. secondo il Cod. Magl. e lo stesso originale francese, a cui nel resto il nostro Cod. è più fedele che non le St. e più compiuto di esse. Le dette parole provengono dall' avere il menante letto male la parola *Chiarezza* (e perciò scrisse *Cririsiana*), e letto *Ilem* per *Ille*. (e perciò scrisse *Quelle*).

(54) Quest' ultimo inciso, ch' è pur nel Fars. e nel Magl., manca al Cod. fr. 1 ed ai Codd. it., alle St. ed al Sorio: ma trovasi ne' Codd. fr. C. R. U. V. *Et les met en noviaus cors*.

(55) Qui il nostro legge per err. *Maniera*. Si corr. cogli altri e col testo.

(56) Così il Cod. nostro col Magl., e così tutti i testi francesi, benchè nel Cap. precedente non sieno indicate che *due maniere*. Tale errore fu corretto nei Codd. italiani posteriori e nelle St., ed

anche per ciò questi si appalesano più recenti del nostro; il quale segue a ritenere le *trs maniere* anche dopo, dove d' accordo col fr. tratta della *Quarta materia*. Notisi *Feci*, più prossimo al lat. *Fecit*.

(57) La parola *Proprietade*, ch' è del testo fr., fu aggiunta col Cod. Fars. e colle St. — Più sopra in luogo di *Criatura*, le St. hanno *Cosa* ed è più fedele al fr.

(58) *Et sor certe quarte maniere est l' office de nature, qui est viaires de son verai pere* Codd. fr. Questi traduce letteralmente il nostro scrivendo, *che destè vita del suo verace padre*, (a differenza d' altri Codd. e delle St. che hanno altra lezione) meno che nella parola *Viaires* (Volto, Imagine) ch' ei non intese e tradusse per *Vita* — E come più sopra scambiò *Materia* in *Maniera*, qui fe' l' opposto. — Notisi *Chelle* per *Quelle*.

(59) In tutto questo brano le lacune furono supplite coi Codd. it. e le St. In luogo di *Comandatore* (*Commandierres* Codd. fr) il nostro col Magl. per error del menante legge *Cumenciatore*, lo che si corr. con Codd. e St.

(60) *Se de ce non que Dieu li a otroie* Codd. fr. *Se non quella che Dio le ha data* Codd. e St. Il Cod. Magl. è col nostro.

(61) *Et ele ensuit ses ordenemenz* Codd. fr. *Et ella eseguisce il suo ordinamento* St. e S.<sup>o</sup> *Et ella s'guisce* Cod. R., più fedeli.

(62) Il nostro Cod. col Fars. e Magl. legge, *Corpo di natura*, per facile s'adattaggine del menante, ed ha con essi anche *Congiungimento*, dove le St. e altri Codd. it. e fr. hanno *Conoscimento*. L'errore di *Corpo* per *Corso* si ripete, e fu corretto, più inanzi.

(63) *Et puis fait encontre le cours.* Codd. fr. *E poi fece contro al corso.* St. e Codd. it. Il nostro qui usa *Lei* per *Legge*, come altrove assai volte, ed in questo luogo anche il Magl. ha: *Facesse contro lei*.

(64) Questa lacuna si supplì col Cod. Fars., e coll' ed. del Sorio fedele al testo; le precedenti con essa e con le St. — La lacuna fu supplita pure con questa. Il Cod. scrive prima, *Suono* per *Sono*, e *Desuopra* per *Desopra*. Il Cod. Fars. ha *Disopra*, e così il Magl.

(65) Codd. fr. *Car par un po s'en vont aincois que il viengnent, et por ce n'a il en eulx point de fermetè.* Tanto in questo, che ne' Codd. italiani, manca il nome plurale, che dovrebbe reggere i verbi *Vanno* e *Vengono*; ma dovendo esserc di genere mascolino per rispondere

ai pronomi *Il* ed *Eulx* che vi si riferiscono, pare che un tal nome debba essere, *Tempi*, piuttosto che *Cose*. — *Aincois* in lingua romanza significa *Innanzi*, come tradusse il nostro, ma qui piuttosto, *Appena*, *Tostocchè*. — L' *Avenz* del nostro Cod. viene da *A*, *Ave*, terza persona presente di *Avere*, giuntavi la particella *Ne*, come a dire *Ve n' ha*, per eleganza, o per pleonasma frequente ne' trecentisti, anche in altre particelle simili, come *Che*, *Si*, *E*. — Il Cod. Magl. qui legge: *E però non è in loro punto di fermezza*.

(66) Il nostro (e qui pure il Fars.) è fedelissimo all' originale fr. fin nella costruzione provenzale colla particella *Non* alla fine dell' inciso, come si sarà notato altre volte: non così le St. e altri Cod. — *Del pensieri* per *Nel pensiero* è modo proprio del nostro, che scrive sempre *In del* per *In nel*.

(67) Le St. e il Sorio e la Crusca qui leggono *Questo facimento*; ma la Crusca stessa alla parola *Eternalmente* in questo esempio legge: *Questa pensagione*, e così il Cod. Farsetti. I Codd. fr. tutti leggono *Ceste pensée*, e a questi s' attennero alcuni Cod. it. Il nostro e gli altri come il Magl. (*fazione*) videro un Cod. che leg-

geva *Façon* come il Cod. Veronese Maffei citato dal Sorio.

(68) Codd. fr. *Et por c: cuident il que il volt aucune foiz ce que il ne volt primez.* — Il Sorio lesse nel Cod. Maff. *Cuidant*, e perciò tradusse col Cod. Fars. *Pensando*, men propriamente. Il Magl. legge: *Pensano ch'egli volesse alcuna volta ciò ch'egli non voleva di prima*, fedelmente. — Nel nostro sta: *Vogiane alcuna cosa volta ciò* — L'intrusa e soverchia *Cosa* si omise col testo Magl. e Fars.

(69) *Dio era..... volontà era* legge in luogo di *È* il Cod. nostro e il Magl. che si corressero colle St., con cui pure s'empiono le due lacune.

(70) Codd. fr. *gele matere..... les des-vance de naissance non mie des tens.* Il nostro, e il Magl., benchè nel resto più fedeli di tutti gli altri, non avendo inteso il senso di *Desvance* (Avanza) che forse lessero *Denance*, vi sostituirono parole insensate. Nè meglio il Fars. Bastava dire, che la materia, di cui furono fatte queste cose, le avanza di origine, non di tempo.

(71) Si raffazzonò questo brano, supplendone le lacune col testo, a cui nelle parole superstiti il nostro è fedelissimo, nè bruttato di giunte inutili, come negli altri testi italiani e St.

(72) I Codd. fr. qui hanno: *Et la nature des angles qui ne trespasrierent est appelee clarte, et la nature de ceus qui trespasrierent est apelée tenebres*. A questo verbo *Trespasrier* diè il Giamboni il significato di *Finire, Morire*, come l'hanno pure i francesi, mentre Brunetto l'usò qui nel senso di *Fallire*. Col nostro s'accorda il Cod. Magl.

(73) Così il nostro, secondo il Cod. fr. F. *De l'un de ceus fist il la clarté..... et li autre se firent*. Ma gli altri Cod. fr. leggono: *Et de buens fist il la clarté et de mauvès les tenebres*, e questi seguirono Codd. e St. *E de' buoni fece la chiarezza e de' rei le tenebre*.

(74) Codd. fr. *Mais si nos usons d'eles mauvaisement, eles deviennent mauvaises*; e così hanno le St. *Ma se noi le usiamo malvagiamente elle diventano rie*. Le ultime tre parole del periodo nel nostro, che stanno anche nel Cod. Fars. e nel Magl., sono aggiunte col Cod. U. fr. citato dal Cod. I, cui pure mancano.

(75) Codd. fr. *Mais il sont deceu*. E a questo più conformi le St.: *Ma elli son ingannati*. Il Fars. ed il Magl. col nostro.

(76) Codd. fr. *Toute nature ou elle est parmenable, ce est Dieu; ou ele est remuable, ce est creature*. Si corr. secondo questi le parole, *Tutte nature*, del nostro,



de' Codd. e delle St., e col Fars. e Magl. si supplì la lacuna.

(77) Lezione scorretta. Nè meglio Codd. e St. *E anche nulla cosa cambia ch'è naturale*. I Codd. fr. *Et d'autre part il n'a nule chose qui soit naturel*. A questi sarebbe fedele il nostro senza le intruse parole *In vita*, che potrebbero omettere, ma son pure del Cod. Magl. — Più innanzi ove il nostro legge *Alli omini malati* col testo fr. F, le St. e Cod. leggono *Agli occhi malati* e il Magl. *Agli occhi infermi* come hanno gli altri Cod. fr.

(78) Tutte le lacune di questo brano e del precedente si supplirono coi Codd. it. e St. — Questo capitolo ne' Codd. fr. finisce colle parole: *Devant touz*: che mancano ai Codd. it, e St., li quali invece finiscono con quest'altre: *Infin alla vecchiezza*. Il nostro termina il suo Cap. X che risponde all' XI delle St. e dei Codd. fr. coll'annunziare l'argomento e il titolo del suo capitolo XI, che non tratta già *Della natura degli Angeli*, come nel testo fr. e nelle stampe, ma balza al Cap. XIX. di queste, che tratta invece *Dei primai regni che funo in terra*. Nè questa omissione del Cap. XII al XVIII delle St. dee credersi lacuna del Codice, perchè anche nell'indice delle Rubriche preposto ad

esso, subito dopo il Cap. X *Come lo mal fu trovato*, avvi il Capitolo *De' reami che funo primieramente*, come nel corpo del libro; ma invece deve dedursene, che i sopradetti capitoli, dal XII al XVIII inclusivamente, mancavano al testo francese che servì alla versione trascritta nel nostro Codice. La stessa mancanza è pur nel Cod. Farsetti e Magl.

(79) Codd. fr. *Se il ne commençoit les lignies dou premier home, si tornera il cele part son conte, selon l'ordres des aages dou siecl.* A questo son più fedeli le St. *Se non comincia li ligniaggi del primo omo, si tornerà egli a quella parte il suo conto secondo l'ordine dell'etade del secolo.* — La parola *Contenenza* per *Contentuto*, adoperata qui per tradurre il fr. *Contenemens*, è mal resa da Codd. e St. colla parola *Cominciamento*, e dal Cod. Magl. per *Condizione*.

(80) La terza età, che mancava al nostro, si supplì col Cod. Magl., e la piccola lacuna nella quarta e quinta colle St. Queste invece che *Alla venuta*, e il Cod. Fars. *All'avenimento*, leggono più fedelmente *Al nascimento*, ed in luogo di *Fino a che lui piacereae*, hanno *Infino alla fine del mondo*, conforme ai Codd. it. e fr. — Il Cod. fr. st. e il R. in vece di *Faraone* leggono *Nabugodono-*

*sor*, discordando in ciò da tutt' altri. — Il nostro traducendo il fr. *Aage* per *Età*, conservò a questa il genere mascolino di quello.

(81) Questo brano citò la Crusca scorrettamente alla voce *Ing'nerare* — Le piccole lacune si supplirono colle St., che in luogo del *Paradiso delizioso*, leggono più fedelmente al fr. *Paradiso terreno*. e il Magl. *Terresto*. — *Paradiso delizioso* chiamavano nel trecento il Paradiso terrestre, e perciò la voce *Delizioso* negli esempj citati ad essa nel Voc. è aggiunto proprio dell' Eden, nè significa *Delizioso*.

(82) La piccola lacuna si supplì col Cod. Fars. e colle St. Le parole *Di mala morte* che son pure del Magl., mancano agli altri Codd. ed alle St. Italiane, e non sono nel Cod. fr. stampato, ma in molti altri di questi.

(83) Codd. fr. *Cil Enoch li filz Caym. engendra Irad, de Irad nasqui Maviahel, di Maviahel nasqui Mathusael* (Cod. fr. F. I. Y. A 3 *Matusalem*), *de Mathusael nasqui Lamech qui ot ij femes, dont la premiere ot non Ada* (Cod. fr. F. Adam) *en cui il engendra ij filz Iabel et Iubal. Cil Iabel* (Cod. fr. F. U. *Iubae et Anom. Cil Iubael.*) *et cil qui de lui issirent firent premierement tentes et loges por aus reposer. Iubal ses freres fu li premiers hom qui*

*onques trova citoles et orgues etc.* — Ne' Codd. it. manca la versione del branetto di Maviael, che per altro trovasi nel testo Bergamasco della Marciana, ed è ne' Codd. fr., meno che nel Maffeiano di Verona — La versione delle parole *Et cil qui de lui issirent* trovasi nelle St., e meglio ne' Codd. Ricc. e Laurenziano, che leggono *Quel Iubabel e coloro ch' di loro usciro*. Il nome del secondo figlio di Ada è detto *Annon* dal nostro e dai Codici italiani veduti dal Sorio e da me, è *Jubal* nei Codd. fr. e nella Bibbia; come l'*Idrad* del nostro è l'*Irad* degli altri Cod. e della Bibbia. — Il Cod. Fars. *Fece organi et orivoli e altri istormenti*.

(84) Codd. fr. D. S. *Sella*, i più *Sellam*. La parola *Fevres* del testo fr., e *Fabro* de' Codd. it. e St., nel nostro e nel Magl. è sostituita dall' insolita e men fedele voce *Fieromo*. — La lacuna è supplita coi Codd. fr. e it. e St. — Dove il nostro, il Fars. e il Magl. pongono *Disubidino*, altri Codd. e St. pongono *Abbandonaro*, più fedeli al *Deguerpirent* del testo fr.

(85) Notisi *Aità* per *Età* qui e poco dopo. Gli altri Cod. e st. leggono *Età*. Più inanzi avvi *Eità* ed *Aigio* per *Agio*.

(86) Così il nostro. Altri Codd. fr., it. e le St. leggono MCCLXII. Il Sorio propone di correggere MDCLVI coll' Usse-

rio, e così legge il Cod. fr. K. - La lacuna si supplì col Cod. Magl. e colle St. La parola *Credette* è del Cod. Magl. il nostro ha *Credente*.

(87) Il Cod. fr. F. legge nell' egual modo, e così gli altri testi italiani: gli altri Codd. fr. hanno 900 e con essi il Cod. Magl.: la Bibbia novera 950.

(88) Il Cod. Laur. più letteralmente fedele al testo fr. *Che più non ne dirà in questa parte*.

(89) La lacuna si supplì colle St. e Codd. it. — *Sem lo minore filiolo di Noe* correggasi: *Sem lo primo*, colle St. e Codd. it. e fr. (*Li ainzner filz Noè*).

(90) Tutti i nomi propri di questi tre Capitoli si trascrissero come stanno nel Codice nostro, perchè nella massima parte conformi al testo francese dell' uno o dell' altro Cod. benchè quello le più volte non s' accordi col testo Biblico. — Le parole ultime *E della torre Babel* nella rubrica di questo Cap., non sono nelle St., ne' Codd. it. e in più Cod. fr., ma leggonsi nei Codd. fr. S. U. W. — Qui inanzi ove il nostro ha *Isciti*, il Magl. legge *Stratti* più fedelmente.

(91) Meglio col testo fr. e colle St. *E la confusione*, anzicchè *E de la divisione*.

(92) Cod. fr. *Les Ydles*, o *Les Ydoles*, e così tradussero le St. e col. Fars. più Cod. it. Altri, e non pochi Cod. fr. hanno invece *Les dieus*, e questi seguita il nostro ed il Magl.

(93) Le St. e altri Cod. it. leggono: *E la torre di Babel era in ciascun quadro dieci leghe, e ciascuna lega ecc.* conformemente al testo fr., e con essi si supplì la lacuna.

(94) Codd. fr. *Et estora de grant guise*. Il nostro fedele al testo fr. più assai che altri Cod. e St. ne tolse di botto il verbo *Estorare*, ed entrambi provengono dal lat. *Extruere*, donde ne' bassi tempi fu fatto *Extoramentum*. — Il Cod. legge: *Per lo meo di lui* per errore: si corr. col Cod. Fars. e Magl.

(95) Cod. fr. *Qui onques assemblea genz en ost en feurre et en guerre*. I Codd. it. e le St. hanno: *Che mai asemblasse gente in oste per fare battaglia e guerra*. Il Roquefort nel suo *Gloss. de la lang. rom.* non dà alla voce *Feurre* un significato corrispondente a quello che qui si richiederebbe.

(96) Cod. fr. *Commenca li regnes de Sisoine*. Le St. e i Cod. it. qui leggono: *Sidonia*. Il nostro legge *Scione*, col Cod. Fars. per esservi stata omessa la *i* dopo la *s*. Il Cod. Magl. ha *Sicione* più esat-



tamente degli altri. — La grande discordia già notata dal Sorio ne varii autori, che trattarono della cronologia de' primi tempi biblici, nel fissare le date de' principali avvenimenti, cagionò altrettanta disparità sì ne' Codici francesi che in quelli della versione italiana. Per ciò essendo impossibile il fermarne con sicurezza i precisi numeri, si tenne miglior partito il trascriverli come sono nel nostro Cod., che spesso anche in questi si diversa dagl'italiani, e più s'accosta a taluno de' francesi. — Notisi *Ellì durò* anzi che *Ella* per essersi tradotto l' *Aage* mascol. in *Età* femin.

(97) Da qui ha principio un brano del nostro, che manca ai Codd. fr. ed agli italiani, meno che al Cod. Farsetti della Marciana, che lo ha molto più lungo e fu da me stampato (*Vedi di un nuovo Cod. del Tes. Ven. 1860 p. 36*), ed al Cod. Magl. ch'è mezzano fra questi due, ma più vicino al Farsettiano.

(98) Qui finisce la giunta del Cod.

(99) Codd. fr. *Car lui font les estoires chief des premiers rois*, a cui s'accordano altri Cod. it. e le St. *Anzi tornerà al re Nino et al suo reame, che a lui fanno l'istorie capo del primo re*, e meglio, *che lui fanno dei primi re*. Qui il nostro e il Magl. videro altro Cod. fr.

(100) Codd. fr. *Car ele fu plus chaude que nul home, et plus fiere; et après ce fu ele la plus cruel feme del monde.* E fedelmente le St. e i Codd. *E essa fu più calda e più fiera che nullo uomo, e appresso fu la più crudele femina del mondo.*

(101) Codd. fr. *Li paisant*, o *puissanz* o *Persant*, e con questi ultimi le St. e Codd. it. leggono *Quelli di Persia*. Il nostro, e il Fars. e il Magl. per errore del menante hanno *Pagani*. — Il nome di *Arius* è secondo il Cod. fr. F.; altri Codd. fr. hanno *Arcius*, di cui è una sconcatura l' *Arsirius* delle St. e Codd. it., meno il Magl. che legge *Arius*. — Invece di *XVII re*, il Cod. fr. e le St. hanno *Dodici*.

(102) Quest' ultimo periodo non trovasi nel testo fr., nè in altri Cod. della versione.

(103) Corr. *Philadelphus* con Codd. e St. La seguente lacuna si suppli colle St.

(104) Questa lacuna del nostro si suppli colle St., meno che ove queste leggono *Gomfer* si corr. *Seleucus* col Testo fr.

(105) La giunta di *Labuzar* è dei Codd. fr. ed it. e delle St. Ma se *Labuzar* (o meglio *Laborossar*) è secondo il Petavio la stessa persona che il *Baltassar* che vien dopo, s' è bene apposto il nostro, omettendolo. — L' *Evilmeradap* del nostro è pure in sette Codd. fr. Il Cod. fr. stam-

pato ha *Evilmeradach*: le St. e Cod. it. *Evilmeradiap*. — Il Cod. legge qui *Beus* per *Bue*.

(106) Il Cod. nostro copia letteralmente da' Codd. fr. tre volte il nome *Daires* per *Darius*. — L'*Arsami* d'esso e del Cod. Fars. è l' *Arcami* di questi, o *Arcamis* delle St. e Codd. it.

(107) I Codd. fr. *Alexandre avoit ja regnè VII ans, et puis regna il V..... et lors avoit d'aage XXXVI ans*. Il nostro, e con esso il Fars., sommò le prime due cifre, e ne fece il numero XII, totale del colui regno; poi per ismemoratezza ripeté il numero V. Ma quasi a ristoro corresse i Codd. fr. nell' età d' Alessandro, restringendola a trentatre, anzicchè a trentasei come quelli e le St.

(108) Si supplì la piccola lacuna colle St. conformi al testo.

(109) Le St. e i Codd. it. qui leggono erroneamente: *Perchè egli andò frustrando tutto il mondo..... e fu virtudioso*. Col nostro, col Fars. e col testo fr. si corresse *Frustrando* in *Conquistando*, e *Virtudioso* con *Vittorioso*. Il Voc. sul primo esempio scorretto diede al verbo *Frustrare* il significato di *Andar vagando e cercando*, ma ora per la correzione del Cod. Farsetti tal verbo perde ogni autorità — L'ultima lacuna del nostro si supplì colle

St. fedeli al testo. Il Cod. Fars. *Ma il vino e la lussuria il vincevano molto.*

(110) I Codd. it. e le St. qui hanno: *Fu il diretano Ptolomeo di Cleopatra.* Il Cod. fr. con cui si supplì, legge: *Fu li derains Tholomeus qui estoit sa me Cleopatra.* Il Cod. Maffeiiano veduto dal Sorio ha: *Fu le dernier Tolomeus Cleopatra,* e concorda col nostro, ma questo scrisse *Chleopate.*

(111) Notisi *Difinare* per *Finire*, *Cesare*, mancante al Voc. che pur registra *Finare*. Notisi ancora *Realtade* per *Dignità regia*, che pur vi manca: v'è invece *Realità* ma con esempio unico di autore citato coll'abbreviatura *Bus.* forse *Busione da Gubbio*, ma di questa manca la spiegazione nella Tavola degli autori citati.

(112) Qui lo scrittore del nostro Cod. e del Fars. scambiò due volte *Grecia* con *Creta*. I Codd. fr. leggono: *Et ses regnes commence en l'isle de Crete, et por son non fu apelée l'isle de Crete qui siet vers Romenie.* — Anche le St. hanno scorrettamente: *E per lo suo amore fu appellata l'isola di Creti Grecia che si è verso Romania.* Se ne muti la parola *Amore* con *Nome* secondo il nostro ed il testo; se ne tolga l'intrusa parola *Grecia* che oscura il senso e lo falsa, secondo il Cod. Maf-

feiano; ed in luogo di *Si è*, pongasi *Siede* col testo fr. ed il Cod. Laur. e Ricc.

(113) Dopo *Celus* hanno i Codd. fr. *Après i fu rois Saturnus ses filz*, e di questo inciso manca la versione italiana in tutti i Cod., meno il Fars. che legge alquanto peggio e diversamente: *Appresso alla sua morte* (di Cres) *tenne il suo reame Celo suo figliuolo, e po dopo a chostui il tenne Latino* (corr. Saturno) *suo figliuolo. Appresso Latino fu re Iupiter ecc.* Ma questa lezione non s'accorda coi testi fr., e del Maffejano qui tace anche il Sorio.

(114) Anche qui il menante scrisse *Grecia* per *Creta*, errore che ripetono anche le St. coi Codd. Le parole: *E di Grecia tutto intorno*, non rispondono ad altri Cod. fr. che al Maffejano.

(115) Questa lacuna del nostro fu supplita col Cod. Farsetti: le successive colle St. — Il nome *Atreus* nel Cod. nostro e nel Fars. è scritto *Atrius*, e in luogo di *Danao* e *Di Elena* v'è *Danai* ed *Elene* alla latina.

(116) Il nostro ed anche il Magl. in questo Cap. XXII che nel primo s'intitola *Feminarum*, segue letteralmente il fr. e perciò non ha le giunte postevi ne' Cod. it. posteriori e nelle St. Ne' Codd. fr. mancano le parole corrispondenti a quelle del nostro, che son pure nel Cod. Magl. Il Far-

setti ha invece: *E li maschi nodricno fine a li VII anni*. Le St. e Codd. it. hanno poi alla fine di questo Cap. quattro periodi, tradotti con glossemi ed errori dall'originale francese, ma che mancano al nostro e al Magl. - Il nome *Sicione* è scritto or *Sencione* or *Sessone* - La parola *Pupula*, cangiata in *Mammella* nelle St. e ne' Codd., è diminutivo di *Poppa*, e questa viene da *Papilla* lat. Non è nel Voc. Il Cod. Fars. legge *Poppa*, col Magl. - *Fare di tutte armi*, sta qui per *Combattere con ogni sorta di armi*, piuttosto *stocchè*, *Combattere semplicemente* come significa l'esempio del Villani, che a *Fare d'arme* allega il Voc. Tutto questo Cap. nel Fars. è più prolisso e diverso dal testo. - Nel titolo il nostro legge *Del regno f minorum*.

(117) Codd. fr. *Et qui establi que les causes el les jugemens fussent devant lui jugiez* (che il trad. male interpretò *Dinanzi a' giudici* invece che *Giudicate dinanzi a lui*); *et le lieu ou l'on fait les jugemens est apelez Forum par le nom de lui*. Ponendo al debito luogo le parole disordinate, ma per lo più fedeli, della versione, e supplendone la lacuna col Cod. Magl. riuscirebbero a questo: *E stabili che le differenze e li piati, ch'erano intra le gente, fosseno dinanzi a' giudici.*



È stabili che quello luogo, quine u' si faceano le corte, fosse appellato *Forum* per lo nome di colui — Il nome *Arginos* de' Codd. fr. (meglio *Argivos*) mal letto o non inteso, e che forse fu scritto *Desarginos* in quelli, originò le ridicole storpiature di *Arginois*, *Sarchinois* e *Carchinois* de' Codd. it. Con questo nome si vollero indicare gli Argivi per tutti i Greci. — Il nostro Cod. ed il Magl. ha *Froneus* in luogo di *Foroneus*, scrive *Furon* per *Forum*, ma non è men fedele degli altri.

(118) I Codd. fr. e it. hanno tutti: *Tremilla duecento anni*: Il Magl. 3264. Con questo si suppli la lacuna.

(119) Questa lacuna fu supplita colle St. e Cod. corretti sul testo francese. — Il periodo che succede a questo non è nelle St. e Cod. it. ma trovasi nel testo fr. e nel nostro. — Più innanzi il Cod. ha *Toison* per *Toson* e *Menelai* per *Di Menelao*.

(120) I Codd. fr. quì leggono a differenza del nostro: *Eneas li fils Anchises o tout son pere et Ascanius son fil s'en issirent hors et emporterent grandesime tresor, et avec tout plain de gent s' en alerent à sauveté*. Nè anche le St. e Codd. it. son fedeli a questa lezione.

(121) Il testo fr. *Mais comme que la chose fust, il et sa gent s' en alerent par*

*terre une hore avant et autre arrieres, tant que il arriverent en Itaille.* Le lacune si supplirono colle St. conformi al testo e coi Codd. it. - Le parole: *E che vi fusse colpabile*, non hanno riscontro col Cod. fr. stampato, ma in molti altri da questo citati alla p. 41 not. 4 c'è qualche cosa di analogo: *Et qu' il en fut compains.* — In luogo di: *Ch'elli in prima arrivò a Cartaina*, le St. leggono: *Ch'egli colla sua gente arrivò in Italia*, coi Codd. fr.

(122) Tutta questa storia degli amori d'Enea è giunta del nostro e del Magl. e comincia dopo *Arrivò a Cartaina* o *Cartagine*, parole con cui lo scrittore mutò quelle di *Arrivò in Italia* che son del testo, per legare questo colla sua giunta. Essa non trovasi ne' testi fr. o in altri it. da me veduti; sì nel Cod. Farsetti, ma più prolissa e in varii luoghi diversa. La si può legger nel *Primo libro del Tesoro* illustrato dal Sorio, p. 39 in nota, e nel mio opuscolo: *Di un nuovo Codice del Tesoro di Brunetto Latini* Ven. 1860 p. 47.

(123) Il Cod. fr. stampato comincia così questo capitolo: *Il fu voirs que Italus, qui fu filz Nembrot qui fist la tor Babel, vint en Ytalie, et sie en fu sires toute sa vie. Apres la tint Ianus ses filz.* Le St. e il Sorio sono fedeli a questo, omettendone solo il nome di Iano. I Codd.

fr. D. R. S. Æ a questo aggiungono come il nostro: *Et pour lui fu li pays apeles Ytalie.* - Nessuno parla del Re Chus, tranne il nostro e il Magl. che lo scrivono *Charrarus* per errore del menante, il quale già prima al Cap. XVI l'aveva scritto rettamente *Chus*; ed il Cod. Farsetti, che legge: *Lo re Churrus padre di Nembrotto*: colle quali ultime parole si corr. l'errore del nostro e del Magl. che scrissero: *Che fue filio Nenbrot.* Il nostro scrive pure or *Etalea*, or *Italea*, or *Etalia*.

(124) I Codd. fr. leggono tutti: *Et puis fu rois Phanus li filz Pichus*: le St. e Codd. it. leggono *Samus*. Tutti corregge il nostro ed il Sorio, il quale allega qui altri testi manoscritti, ma senza specificarne alcuno.

(125) I testi fr. hanno qui *Nourrir*, e gl'ital. *Nutricare* in luogo di *Guardare* col Magl. Il Fars. *Nudrire e guardare*. L'ultimo periodo di questo Capo del nostro, del Magl. e del Fars. manca a' Cod. fr. e it. e St.

(126) Anche in questo Cap. le giunte son delle St. o del Cod. Fars. o Magl. conf. al testo fr. - Quelle parole che son lineate son del Magl. o giunte volgarizzate dal testo per legare e compiere il senso - Il Cod. nostro scrive *Bructon* per *Bruto*, *Tibe-*

*rius* per *Tiberus*, *Carpanaces* per *Carpanace* e secondo il Sorio *Capetus*; *Nomitor* - per *Numitor*; per err. *Procas* per *Phocas* *Marso* per *Mars*, e sopra, *Davis* per *David* o *Davit* - *In modo che uno seppe*. Quest' *Uno* per *Niuno* ha il doppio senso d' *Alcuno*, ma non è registrato - La data della incoronazione d' Artù ne' Codd. fr. e nel Fars. è di anni CCCCLXXXIII. -

(127) Le St. e il Sorio conformi al testo fr. qui scrivono: *È ragione ch' io ne dica la veritad*?

(128) Di tutto questo racconto i Codd. fr. hanno solo le poche cose seguenti: *Il est bien voirs que quant il furent né, l' on les gita sor* (o en altri Codd.) *une riviere porce que la gent ne s'aperceussent que lor ... ere eust conceu. Entor cele riviere manoit une feme qui servoit à touz communement, et tels femes sont apelées en latin lues. Cele feme prist les enfanz et les norri molt doucement; et por ce fu dit il que il estoient fils d' une lue, mais ne estoient mie*. Al testo s' accostano alcune volte le St., ma poco più che nel senso - Dal nostro, che per l' indizio della lingua è più antico, si differenziano i Codd. it., meno il Magl. e il Farsetti, del quale il brano corrispondente stampò il Sorio alla p. 40 dell' ed. in fol., ed alla p. 60 di quella in

8. del *Primo libro del Tesoro* volgare da lui pubblicato, e dove può leggersi.

(129) Qui *Leggiero* nel testo e nella versione può significare, *Scapato*, *Pronto a tutto*, ed anche *Di bassa condizione* - Il testo fr. ha qui. *Romulus fu molt fiers et de grant corage. E quant il fu en son aage il conversoit avec le jones bachelers et les legiers homes malfaitors, dont il estoit maistres et chevetains.* Le St. ed il Sorio volgono a capriccio il *Bachelers* (Ragazzacci) in *Giovani che seguissero il suo volere.*

(130) Fin qui il nostro Cod. segue fedelmente l'originale, salvo che parla sempre in plurale dei due fraelli Remus o Remulus, come usa pure il Cod Fars. e il Magl., al contrario del francese che usa sempre il singolare e non parla che di Romulus. Di qui comincia un lungo brano che manca ai Codd. fr. e alle stampe, e leggesi nel nostro, e nel Magl. e più lungamente nel Cod. Farsetti. Ne ho stampate ambedue le lezioni nel citato opuscolo *Di un nuovo Codice del Tesoro di Brunetto Latini* p. 52.53. Tutto questo brano risponde ne' Codd. fr. alle poche parole seguenti: *Après ce ne demora gaires que il le fist morir, et puis il fu rois; et après fist il Rome, qui ainsi est apelée par le non de lui; puis. fist il morir Remum*

*son frere* - Le St. ed il Sorio le traducono fedelmente. *Ma poi non guari t'empo lo fece morire, ed egli fu re in suo luogo. E lui edificò Roma, la qual fu così chiamata per suo nome. Poi fece morire Remolo ch' era suo frate.*

(131) Qui finisce la giunta del nostro Cod. e del Magl. che gli è molto simile.

(132) Per correggere queste date veggasi il Sorio nel luogo citato. Il nostro segue il Cod. fr., e fra gl'Italiani è d'accordo coi due Marciani e col Magl. 48 - Dopo questo brano comincia un' altra giunta del nostro Cod. che manca all'originale e alle stampe, ma trovasi eguale nel Magl. ed è nel Cod. Farsetti un po' più lunga che non nel nostro. Questa fu da me pubblicata nel cit. op. *Di un nuovo Codice* ecc. alla p. 55. Finisce colle parole: *Segundo che le storie dicono.*

(133) In questo brano tutte le parole aggiunte sono delle St. conformi al testo, meno *ne fu*, che si aggiunse col Cod. Laur. *Carnalmente* è pur del Fars. Li nomi *Numa Pompeus, Tarquinus primiers, Lucrece* e poi *Brotus* e *Catalina* e *Cicirus* del nostro Cod. furono mutati secondo le St. Il Cod. fr. ha *Tarquinus li Orgueilleus, le cui fil par son orgueil etc.*, mentre i Cod. it. leggono ad un modo col nostro.



(134) Tutte queste parole del nostro fanno perifrasi alle poche del testo e St. *e per questa cagione.*

(135) Il Cod. fr. legge invece: *Mais fust la cité governée et touz li regnes par les senators et par les consules et patrices et tribuns et dicteurs et par autres officiaus selinc que les choses s roient granz, et dedanz la vile et dehors.* Le parole aggiunte son delle St. che nel resto non sono sempre fedeli al testo.

(136) Le parole *Per invidia de la dignitade* ( o meglio *De le dignitadi* ) dovrebbero rendere queste del Cod. fr. I *Por le muement des dignitez* ( Per lo mutamento delle dignità ). Ma invece rendono in quanto al senso quelle dei Codd. fr. R. V. Æ. D. S. W. *Por l'envie des senatours.* Questo inciso, composto quasi dalle parole di più codici fr., ma non fedele letteralmente ad alcuno, ci conferma sempre più nell'avviso, che il nostro testo sia stato tradotto sopra un testo francese diverso dai conosciuti e probabilmente più antico. Notisi *Consiglieri* per *Consoli* anche nel Cod. Magl. e secondo il Cod. fr. F che scrive *Conseilliers*, mentre gli altri hanno *Consules*, e le St. *Consoli*.

(137) A questi due ultimi periodi risponde nel Cod. fr. il testo seguente. *Mais*

*à la verité dire, il n'ama onques les Senators ne les autres officiaus de Rome, ne cil lui; car il estoit estraiz de la lignie le fil d' Enée, et après ce estoit de si haut corage, que il ne baoit fors que a la seignorie avoir dou tout, selonc ce que si ancestre avoient eu.* Meno alcune giunte o glossemi, il nostro è ben più fedele che non le St. La lacuna si suppli col Cod. Magl. 48.

(138) Il lettore avrà già osservato, che il nostro codice tra due parole vicine, la prima delle quali finisce in *E* e la seconda comincia da *E*, frammette sempre una *D*; ma invece d'appiccarla alla *E* della prima parola, come *Ched, Ed, Perched*, la premette all' *E* della seconda, e perciò scrive *Che delli, Che d-rano, E delli, Perchè dera*, al contrario dell'uso odierno che scrive *Ched elli, Ched era, Ed elli, Perched' era, o Perchè era*. Questa grafia perchè speciale fu conservata. — Ove il nostro legge *Raunarono grande oste* il Magl. più fedelmente: *Vi mandarono ecc.* Le lacune si supplirono colle St.

(139) Dopo questo manca al Cod. nostro e al Magl. il seguente brano, che conforme al testo francese leggesi nelle St. e meglio ne' Codd. Laur. e Ricc. e nel Sorio così: *La piazza della terra ove Fio- renza siè (siede Cod. Ricc. e Laur.) fu già*

appellata magione di Marte, cioè Casa di battaglie. Chè Mars, la quale è una delle VII pianete, si soleva essere chiamata da' pagani Dio delle battaglie, e ancora la chiamano così molte genti. Perciò non è meraviglia se i Fiorentini stanno sempre in briga e in discordia, chè quella pianeta regna tuttavia sopra loro. E di ciò sa il maestro Brunetto Latini la diritta veritate, ch'è fu nato di quella terra. Et allora ch'egli compilò questo libro si n'era egli cacciato di fuori per la guerra dei Fiorentini. Br. Latini Tesor. ed. Carr. p. 48. Il Cod. Fars. è qui pure molto diverso da Cod. e St.

(140) Tutto questo lungo brano è una ampliazione de' pochi versi seguenti del testo fr. *Endementiers Julius Cesar porchaca tant amont et aval, après ce que il avoit eues tantes victoires et mainz païs souzmis au commun de Rome, que il se combati encontre Pompée et contre les autres qui lors gouvernoient la cité, tant que il les vainqui, et chaca tous ses enemis, et il seul ot la seignorie de Rome.* Le St. e Codd. it. volgono queste parole, ma con altr' ordine e con inutili giunte. Il Cod. Farsetti molto simile all' Ambrosiano conformasi in gran parte al nostro, ch'è uguale al Magl., ma n' è ancor più

lungo, e ne fu stampato il brano dal Sorio nel suo *Primo libro* p. 43 not. dell'ediz. in fol. e p. 64, 65 dell'ed. in 8.

(141) Gli altri Codd. e le St. leggono *Tre anni e sei mesi*, meno il Cod. Fars. e il Magl. che stanno col nostro.

(142) Qui la lezione è viziata e dovrebbe dire col testo *Che regnò XLII anni e sei mesi anzi la nativitate di Jesù Cristo, e XIIII anni dopo, e tenne la signoria di tutto lo mondo.*

(143) Le poche lacune del Cod. in questo brano si supplirono colle St., nelle quali poi abbondano glossemi e perifrasi.

(144) Dal farsi qui menzione della sepoltura d'Antenore può dedursi, che l'età del Codice non deve essere che verso la fine del sec. XIII, perchè fu dopo il 1274 che il giureconsulto Lovato indusse il comune di Padova ad erigere quel sepolcro alle pretese ceneri del fondatore. Il nome di *Priamo* è scritto sempre *Priano* nel Cod. seguendo i Codd. fr. che scrivono *Prian*, *Prians*, e *Priant*.

(145) Le parole del Cod. *En Sesambre* rispondono al Cod. fr. *En Sicambre*, mancano ai Codd. fr. veduti dal Sorio, ed agl'italiani, meno che all'Ambrosiano che legge col nostro, e al Bergamasco della Marciana, che legge *In Sicambria*. Il Fars.

*Andarono Sensobbe.* - Le parole del nostro che tosto seguono: *E appo tempo passa*, volgono il fr. *En trespas ment de tens*, e vogliono esser corrette colla lezione del testo Ambrosiano: *Et apo tempo passato*.

(146) Il testo fr. stampato legge *Comedes de Mar*. Altri secondo il Sorio leggono *Mercomedes*, altrimenti detto *Mercomero*. Il Cod. Fars. *Merchomedes*: il Magl. col nostro.

(147) Il Cod. legge qui *Guermania*. Si corr. col Magl. In luogo di *Crinitus* il Cod. fr. st. ha *Hernitus*, ma quattro altri Cod. fr. K. R. U. V. leggono come il nostro e il Fars. e il Magl.

(148) Tanto *Menimare* che *Menomare* mancano a questo modo. A questo esempio può aggiungersi quello del *Tesor.* I. XXI e della *Vit. S. Gio. Batt.* citati dal Voc. mescolatamente con altri di modo attivo. - Notisi *Inalzò* conjugato col singolare collettivo. La lacuna si suppli colle St.

(149) Questi è il *Gildebors*, *Geldebort* e *Gildebert* dei Codd. fr. *Gilberto* Cod. Fars. e Magl. - La *Radina Bassine* è *La roine Basine* degli stessi - L' *Idris*, o *l'Ildris*, o *Indris*, o *Ydris* di essi, o *Idrus* delle St. e Cod. it. è il Childerico della storia. *Santo Remedi* è il *Sainz Remiz*

dei Cod. fr. o San Remigio - Le due giunte son dei Cod. Riccardiano e Laurenziano.

(150) Questo verbo *Batteggiare* ch'è pur del Cod. Magl. vuol essere registrato nel Voc. con questo esempio, con altro eguale del Cap. XXXIV, e con quello del Buti (inf. IV.) notato già dal Bottari nella Tavola ai Gradi di S. Girolamo - Le lacune *Di Francia*, e *Re* son supplite col Cod. Magl., l'altra colle St.

(151) Il nostro Cod. ha in questo luogo una parola difficile a rilevarsi, ma che somiglia a *Guascons*, e che scrivemmo *Guasconi* col testo fr. e le St. - La data di DCCLI. anno è di quasi tutti i Cod. fr. ed ital. Il solo Cod. fr. stampato legge DCLI. il Magl. DLI. Il Sorio la corregge riducendola a cinquecento e uno.

(152) Il Cod. fr. legge *Antigios* colle St. it., il Cod. Ambrogiano *Ansigius*: il Sorio corregge *Ansigisio*. Il Carlo *Marcians* del nostro, e del Cod. fr. di Verona, e del Cod. Ambrosiano è il *Charlemartiax* dei Codd. fr., e dev'essere Carlo Martello. Il Cod. Magl. ha *Marciaus*.

(153) Tutti i testi fr. qui leggono: *Dont il s'est longuement teuz*: che St. e Cod.



fedelmente traducono: *Di che egli ha lungamente taciuto*. L'abbaglio preso dal traduttore nel voltare il testo francese nel nostro Codice e nel Magl. dev'essere stato corretto da chi rivide e trascrisse poscia il testo più antico, ed è nuova prova dell' anteriorità del nostro Cod. e del Fars. e Magl. che stanno con esso) sopra gli altri più conosciuti della versione. - *Lungamente per Lungamente*.

(154) Il Cod. fr. ha: *Mais il avoit bien CXL anz d' aage*. Le St. e Codd. it. hanno: *Ma egli aveva bene centocinquanta anni*. Il Magl. è col nostro.

(155) Il Cod. fr.: *Car il fu voirs que Jacob se combati et luita une nuit contre l' angle*. La lezione del nostro è tanto materialmente attaccata al testo. che scrive perfino *Angle* per *Angelo*, e non avendo intesa la parola *Luita* (lottò), credette d' indovinarla scrivendo *In sua vita*, e così scrive anche il Fars. e il Magl. Le St. e il Sorio la omisero: *Chè egli fu vero che Iacob combattè una notte con un Angelo, tanto che a la fine vinse Iacob*.

(156) Dalle parole *A' Madianiti* fino a *Butifar* o *Putifar* l' inciso è giunta del nostro, del Magl. e del Fars. come altre ne seguono da *Perch' è li* fino a *Spige* o *Spighe*, e dopo *E i frati* fino ad *Avea*

fatto che son pure aggiunte dei detti tre Codici.

(157) Il testo fr. qui legge: *Li tiers freres Ioseph le fil Iacob, qui ot non Levi, engendra Cahat*. Le St. hanno: *Iosef figliuolo di Iacob ingenerò Capet*. I Codd. Ricc. e Laur. invece: *L'antinato frate di Iosef*. Non è infondato il sospetto, che nel testo fr. su cui tradusse il Giamboni, fosse scritto così: *Le III freres Ioseph*, e che questi leggendo per *M* i tre numeri *I* uniti insieme, leggesse *Lem* e di questo *Lem* insensato coniasse un *Lamet* che non trovasi nella genealogia di Giuseppe. Alla congettura dà qualche appiglio la scrittura del Cod. Bergamasco Marciano, che legge appunto così: *Lo III fratello Ioseph*. Di che ne venne, che il traduttore credendo essere *Lamet* il nome del fratello di Giuseppe, omise poi le parole del Cod. fr. che ne dicono il vero nome, ch'è *Levi*; *Qui ot non Levi* (Ch'ebbe nome *Levi*).

(158) Il Cod. fr. st. *Quar Moyses vaut autant a dire comme aigue*. E ciò traducono fedelmente le St. - Il nostro scrive sempre *Muyze*. Al Cod. Fars. manca questo inciso del nome di Mosè: il Magl. l'ha eguale al nostro.

(159) Il Cod. fr. st. *Et par lui com-  
manda il qu' ele fust gardeé.* Il Cod. Ma-  
gl. non ha *Commentata*.

(160) Le due lacune si supplirono colle  
St. La cifra di 630 anni del nostro Cod.  
del Fars. del Magl. del Ricc. del Laur. e  
delle St. venne dal Sorio ridotta a 440 ,  
come sta pure nel testo fr. *Et ce fuCCCC.  
XL anz après l' issue de Egypte.*

(161) I Codd. fr. ed it., meno il nostro,  
e il Fars. e il Magl. qui leggono: *Nove-  
cento e settantaquattro anni.*

(162) Dopo *Templo de Gerusalem* ciò  
che segue è giunta del nostro Cod., del  
Magl. e del Fars. che legge *Fu elli* per  
*Diss' elli*. Notisi *Drò* per *Darò* nel nostro.

(163) Questa cifra de'Codd. it. e de'fr.  
viene ridotta a VII anni dal Sorio col  
Cod. Ambrogiano e colla storia.

(164) Ove il nostro scrisse: *E tutti li  
suoi*, dovrebbe leggersi *E tutti li Giudei*,  
colle St. e col Cod. fr. che ha: *Et tous  
les Iuis*; le quali ultime parole per simi-  
glianza di più lettere trassero in errore il  
Giamboni. Il Cod. Fars. ha: *E tutti que-  
gli del suo lingniaggio*: il Magl. *E tutta  
sua gente*.

(165) Questa cifra concorda con quella  
dell' Ambrogiano: e del Magl. Altri Codd.

it. e le St. leggono: *Quattrocento*: i testi fr. CCCCXXXIII: il Sorio corregge: CCCCXXXIII. Le piccole giunte son delle St.

(166) Il Cod. Farsetti ha DCXII. Il Cod fr. st. colla massima parte degli altri fr. e it. e colle St. ha *Cinquecento*. Il Magl. è col nostro.

(167) Questa cifra concorde a quella dei Codd. Farsetti, Magl. e Ambrogiano è pur ritenuta come la più esatta dal Sorio, benchè i Codd fr. le St. ed altri Cod. it. leggano LXXII. - Notisi *Quittamente* dall'antico verbo *Quittare*, di cui sono più esempi nel Girone il Cortese. In senso di *Senza condizione* manca al Voc.

(168) I Codd. fr. leggono: VMVC. XLIII *ans*, se non ne furono mal rilevate le cifre, o se, com'è probabile, non fu ripetuta a sproposito la prima cifra. Il Cod. fr. Maffejano ha VLXIII, e con esso il Cod. Bergamasco. Il Cod. Farsetti ha *E bastò* VILX: altri, Codd. VILVIII. L'epoca vera secondo il Sorio è d'anni 584, e a questa potrebbe pure acconciarsi quella del nostro Cod. e del Magl., supponendo, com'è possibile, ed avvenne altra volta, che sia accaduta trasposizione reciproca nei due ultimi numeri, cioè da 548 a 584.

(169) Il nostro scrive alla fr. *Afriche, Trace* (per idiotismo di pronunzia *Trasse*) *et Sirie*. - La cifra di 5500 anni, in cui pure concordano i Codd. it. e fr., non è esatta secondo il Sorio, perchè non corrisponde nè alla complessiva somma delle cinque età del Tesoro, nè alla più probabile ed ammessa cronologia del mondo. Al più potrebbe ridursi a 4606. La seconda cifra che nel nostro è di 5263, nel Cod. fr. è di 5254, e con quest'ultimo stanno anche le St. ed i Codd. it. della versione, meno il Fars. e il Magl. che hanno VMCC LVIII.

(170) Il Cod. fr. qui ha: *Li sisismes a-ages*: le St. e Codd. it.: *La sesta etade*. - Il nostro ha una parola che apparisce ritoccata e si legge *Postreno*. Il latinismo *Postremo* è nel Voc. con un esempio di Dante, e solo. Il Cod. Magl. ha *Lo possinio*.

(171) Il Cod. nostro e il Magl. in luogo di *Giuda* qui legge *Illischa*. Forse la ignorante saccenteria del copiatore confuse Giuda patriarca con Giuda apostolo, e per ciò scrisse *I l' Ischa* [*riote*]. Lo stesso errore ricorre alla nota 187. - *Golia lo grande* scrive il nostro conforme al Cod. fr. F. da lui spesso seguito. Il Cod. fr. stampato ha: *Goliam le jajant*. Le St. e i Codd. it. accoppiano le due lezioni scrivendo *Golia il grande gigante*.

(172) Non è nel Voc. il verbo *Odire*, ma potrebbe venire dal lat. *Odi, Odirem, Odisse, Odibilis, Odiens*, e starci al pari di *Odibile*. - *Arrisicare* in modo att. per *Porre alcuno in rischi o pericoli*, non mi par registrato, o con esempio men certo. La lacuna si suppli col Cod. Magl.

(173) In significato di *Quantunque* si allega *Già* nel Voc. con un solo esempio, ed è accorciamento di *Gia che sia che*, frequente nel nostro; il qual modo viene dal *Ja soit ce que* durato in Francia fino al tempo del Rousseau, e di cui lo riprese il Laharpe. (*V. Burguy, Gramm. de la langue d'oïl* II. 333) - Nella storia di Bersabea, che qui comincia, il nostro segue fedelmente il Cod. fr., mentre i Codd. it. e le St. più o meno se ne allontanano, come può vedersi leggendola nelle ediz. del Carrer e del Sorio.

(174) In luogo di *Rovo* il Cod. ha *Rosso* per err. del menante, che si corr. col testo e cogli altri Codd. e St. - Questo brano nel Cod. fr. st. finisce così: *qui ti enseigne a dire toute sa naissance*. Ma il Cod. fr. A. 2. vi aggiunge: *La naissance Ihesu Crist, sa mort, et sa resurrection*, e questo fu seguito dal nostro, e dal Magl. che legge *Resurrezione*.

(175) Il Cod. fr. st. qui scrive diversamente: *En son livre, qui est apelé Sau-*



*tier en semblance de I estrument.* I Codd. fr. R. V. vi aggiungono: *Qui autressi est nommè li quels a X cordes.* I testi it. e le St. traducono: *Nel suo libro, ch'è appellato Psalterio in sembianza d'uno stromento chiamato altresì Psaltero, il quale ha dieci voci.* Il nostro e il Magl. s'accordano col Cod. fr. st. e con più altri nel correggere l'errore di *Voci* per *Corde*, che leggesi nelle ediz. it., nel Sorio e ne' Codd. fr. R. V. - Il nostro lesse male: *I istrument*, e tradusse: *VII insturmenti.*

(176) Queste due cifre concordano con quelle dei Codd. fr., ma discordano dalle St. che qui hanno: *E passò di questo secolo in età compiuta di 70 anni in 80!* S'egli è incerto l'anno ultimo della vita di David, più ancora dev'esserlo il mese ultimo di questo per affermarlo compiuto. Le parole qui soggiunte dalle St. e dal Cod. L. e Ricc. *E Salamone suo figliuolo regnò dopo lui*, mancano al nostro e ai Codd. fr.

(177) Il Cod. fr. st. quì ha: *Parce qu'il aora les idles, et ce fist il par amor*, e non altro. Il Cod. fr. K vi aggiunge: *Por amours de femes*, e i Codd. R. V. *Por les amors d'une feme paienac*: nessuno dei Codd. it. o fr., tranne il Magl. che scrive male *Devidema*, seconda il nostro, il quale s'accorda alla Bibbia: *Rea*

*antem Salomon adamavit mulieres alienigenas multas.* - III Reg. XI.

(178) Tutto questo capitolo d'Elia è fedelissimo all'originale francese (meno il nome *Selo* che altri Codd. scrivono *Sobi* e *Sobia*, il Magl. *Sebit*), e assai più delle St. e Codd. it. che lo ingombrano di giunte false e lo stemperano in vane perifrasi. - Il nostro col Magl. traduce male per *Botte d'olio* le parole *Vaisselle d'huile* de' testi fr., o *Vasello d'olio* delle St. *Lecythus* della Bibbia. -- Il verbo *Surgegiare* per *Surgevano* è scritto chiaramente nel Cod. - Le parole *Passollo appiede* son pur fedeli al Cod. fr. st., ma sarebbe miglior lezione quella dei Codd. R. e S. *A secs piès*, o dei K. W. *A piè sec.* - Dove il nostro scrive: *E gettare la loro carne per le piazze*, si scosta un poco dalla stampa fr. che ha: *Giter leurs cors en voie* (*Gittare la loro carne* (meglio *corpo*) *nella via* St.), ma segue i Codd. fr. D S. *Parmi les places.* - La lacuna si supplì col Cod. Magl. - Finalmente le ultime parole del Cap. *al fuoco et al coltello*, che son pur nel Magl., mancano al Cod. fr. stamp., ma si trovano in tutti gli altri, e sono stranamente mutati nelle St. e Codd. it., non esclusane l'ediz. del Sorio, in queste: *Con gaudio e letiziat* La parola *Iudicrà* per *Iudicherà* arieggia

al *Drò* per *Darò*, *Sra* per *Sarà* e *Sre* per *Sarebbe*, già notate nel Cod.

(179) Il nostro Cod. e il Magl. scrivono il castello d'Elia *Amellanoac*, le St. *Amelmont* col Cod. fr. F, il Cod. L. *Amalmat*, il R. *Mamalmat*, i Codd. fr. A. K. collo stampato *Amelmorat* - Si noti *Cigolina vacca d'oro che era in Galilea*. - Per *Piccolina* manca al Voc. che pur registra *Cigolo* e *Cigulo*. - Si noti pure *Mucchio* per *Muggio*, e ne vidi altro esempio nella ediz. 1476 del *Virgilio volgare* tradotto dal Lancia. Ned è improbabile, che gli antichi usassero anche *Muggiare* per *Muggire*, come di *Ruggiare* per *Ruggire* veggio esempio nel Belcari *Prat. spir.* Cap. 184: *Ti dimostrassi le infermità tue, e dispregiassi il tuo ruggiare*. - Ove il nostro scrive *Ch'era in Galilea*, altri Codd. it. e le St. leggono *In Galgana*. I Codd. fr. D. S. leggono *Galgala* col Cod. Ricc. Lo stampato ha *Qui estoit en Bethel*.

(180) I Codd. fr. scrivono *Qui estora les aigues*: il Cod. F. *Qui restora*, e con questo i Codd. Ricc. e Laur. leggono *Ristorò*. Le St. ed altri Codd. it. hanno *Risandò le acque di Gerico ch'erano corrotte*. Il Cod. Magl. è col nostro.

(181) Cod. fr. st. *Il fist noer la coignie de fer qui estoit au fons dou Iordain*. Le

St. e i Codd. it. leggono: *La secure del ferro*. - Le lacune di questo brano si supplirono colle St. e col testo, e con entrambi si corresse l'errore *Multitudine* con *Amaritudine*, e poi *Namassa* con *Naaman*. L'ultima lacuna si supplì col Cod. Magl.

(182) Si corr. col testo fr. e colle St. it. *Sua madre* (chè fu letto *Sa mere* per *Samarie*) in *Samaria*, e poi: *Caciò li occhi con Caciò le osti*. - Poco dopo ove il nostro legge: *La carne di un omo*, le St. hanno *la carogna d'un uomo morto*, secondo il Cod. fr. *Æ*.

(183) La giunta *Popolo* è delle St. e del Cod. Laur. e Ricc. - La St. fr. ha queste parole: *Cil Ysaies osa dire qu'il avoit veu Dame Dieu. Et sa sepulture est sous le chesne de Iohel*, che le St. e i Codd. it. traducono: *E Isaia osò dire ch'elli avea veduto la faccia di Domenedio; ed è la sua sepoltura sotto la quercia di Rogel*. Il nostro ebbe sott'occhio altro testo. La parola *Prenzezo* o *Prensepo* (e nel Cod. Magl. *Presepio*) qui significa *Seggio*, *Soglio* e potrebbe venire da *Prenze*, del quale dovrebbe esprimere il Trono, ma non è ne' Voc. Questo passo è versione letterale del passo biblico: *Vidi dominum supra solium sedentem*. Isaj. VI.1.

(184) Il Cod. qui legge *Prestes* quasi copiando il fr. *Prestres*, e così *Lieque* per *Leghe*.

(185) La parola che nel nostro Cod. è scritta *Anpruntare*, non ha riscontro coll'altre *Amener a penitence* che son del testo fr. Dovrebbe significare *Menare*, o *Conducerli a penitenza* sec. le St. Che dovesse leggersi *Approntare* per *Apparecchiare*? Ma questo verbo non ha esempi col genitivo. Le giunte qui come altrove son delle St. Le altre che seguono nel Cap. son tratte dal Cod. Magl.

(186) Il Cod. fr. spiega il nome d'Ezechiel *Force de Dieu*, e con esso le St. e il Sorio. I Codd. Ricc. Laur. invece scrivono: *Quanto forza di due fiate*. Il Magl. è col nostro. - Notisi *Diabulità* per *Azione malvagia*. *Deableries* Cod. fr. - Questo cap. finisce nel testo fr. così: *En lor chans de mors*, a cui rispondono nel nostro Cod. le parole: *Lo canto da mors*. Il Magl. ha: *Lo conto damors*. Le St. peggio: *Nel campo dei morti*. -

(187) Qui pure, come già al cap. XXV parlando di David, il traduttore o il menante pare abbia confuso Giuda figlio di Giacobbe con Giuda Iscariote, per lo che fa provenire Daniello, ch'era al pari di David della tribù di Giuda, dal lignaggio d'*Ischa*. V. not. 171.

(188) Il Cod. fr. qui ha: *Et ot noble corage*, e le St. e Codd. it. vi si accordano. - Il Cod fr. st. legge *Sacrées choses* e con esse le St. Altri Codd. fr. leggono *Secrees* e con essi il nostro.

(189) Il Cod. fr. scrive: *Fu de la cité de Silo*. I Codd. it. e le St. stanno col nostro: *Della cittade di Elia*, ma questo errore dee correggersi col testo fr. come avea preveduto il Sorio senza vederlo.

(190) Le St. e i Codd. it. qui leggono: *Ch' egli abandonerebbe*, il testo fr. *Qu' il guerpiroit*. Questo ultimo finisce il capitolo colle parole: *Ses cors fu mis en terre joste un chesne en Silo*, che le St. e Codd. traducono: *E quando fu morto si fu seppellito in terra a lato a una quercia in Silo*. - Il nostro e il Magl. qui pure, come nel Cap. d'Isaia, tradussero la parola *Chesne* per *Olmo*; e non avendo potuto leggere nel testo il nome del luogo dove questa pianta sorgeva, se ne spedirono con una arbitraria perifrasi.

(191) Più fedelmente coi testi fr., *En Betel*, e colle St.

(192) Correggasi *Naam* con *Anania* del Cod. fr. st., e *Chiel* di questo con *Cades* della Bibbia. - Nè *Disiredamento*, nè *Diseredamento* non è nel Voc. Il Cod. Magl. ha *Disertamento*. Qui per *Esigliò*. V. la stessa voce al Cap. LIII.



(193) Notisi *Distratti* per *Istratti* od *Estratti*: poi *Memoriali* per *Degni di memoria*, che il Voc. registra con un solo ed incerto esempio. I Codd. fr. qui leggono: *Il furent de glorieuse memoire, et sage de sciences, et parlant de la foi*. Le St. e il Sorio: *E furo di graziosa memoria, e savi di scienza e parlanti della fede diritta*. Si osservi tradotto la *Cheminee* dei testi fr. con *Fornace ardente* dalle St. e Codd. it., e con *Sala del fuoco ardente* dal nostro.

(194) In questo Cap. il nostro scrive sempre *Edreas* per *Esdras*. - Ove questo ha *Elli scrisse le storie*, le St. e il Sorio hanno. *Egli acconcio le storie*, ed il testo fr. *Il estora les estoires*. - La parola *Gattivigione* per *Cattivigione* o *Cattività* è calcata su quella del testo fr. *Chativoison*, e non è registrata. - Il Magl. ha *Cattivagione* e più fedelmente al fr. traduce *Ch'era stato arso*.

(195) Il Cod. fr. qui legge *A escrivre*, e con esso i Codd. e St. it. *A scrivere*. Il Magl. è col nostro. - Il Cod. fr. *Escrivoient or avant or arrieres aussi comme le beuf*. E con esso le St. *Iscrivevano ora innanzi ora indietro sì come fanno li buoi*.

(196) Il Cod. fr. st. dice che *Zorobabel et Neemias... ne furent ne prestre ne pro-*

*phete, mais il reedifierent le temple Dieu au tens que Daircs*, etc. Il nostro e le St. seguirono invece molti Codd. fr. che leggono: *Furent prêtre et prophete*. Ove il nostro scrive: *Istoriono* (per *Istoròno*) *lo contenimento de la religion et la raione dei preiti*, il Cod. fr. st. ha: *Et estor rent les contenemens des religions et la raison des provaires*. Ma il Cod. fr. F. legge *Restorierent*. La voce *Istoriono* qui usata dal nostro è calcata sul fr. ant. *Estorerent* del Cod., che ivi significa non già *Fondare*, come nel Cap. XVI di questo libro, sì bene *Ristorare*, *Riordinare*, *Disporre*, ch'è pure fra i tanti significati di questo verbo nella lingua romanica. V: *Roquef.* Gloss. I Codd. fr. D. R. S. U. V. Æ. leggono col nostro *De la religion*. - Le parole *Rifecero le mure di Gerusalem* son del Cod. Ricc: fedele al testo fr. Il nostro legge invece *Feceno lo muro*, e le St. *Fecero rifare le mure*.

(197) Le lacune di questo Cap. furono supplite col Cod. Magl. fedele al testo. Il nostro e il Magl. leggono *Mardochei*.

(198) Le lacune anche qui furono supplite colle St. e Codd. e la seconda col Cod. Magl. - Il Cod. fr. stamp. legge: *Et fu ensev lie el sepulchre Manassen son mari en la cité di Manapulia en la terre*

de Iuda, entre Dotim et Baalini. Il nostro tradusse fedelmente, meno che, in luogo di *Sepulchre*, lesse colla massima parte dei Codd. fr. *Spelonque*, o *Spelunce*, o simili, e tradusse secondo questi. - Il nome vero della città è Betulia, ma i Codd. meno il solo Cod. K. che ha *Betula*, tutti scrivono *Manapulia* e questi ha seguito il nostro.

(199) Il Cod. fr. legge: *Qui avoit en sornom Barachias*, e le St. e Codd. it. traducono più esattamente del nostro e del Magl. *Ch' per soprannome era chiamato Barachias*. - Ma quello e questi leggono: *Per lo comandamento del Re Iuda*, ommettendo il segnacaso *Di* alla provenzale, come qui pure *Figliolo Iojada*, e più altre volte, quantunque in questo luogo i Codd. fr. scrivano tutti *Du roi de Iuda*.

(200) I nomi dei Maccabei secondo i Codd. fr. sono, *Symons*, *Iehans*, *Iudas*, *Eleazar et Ionathas*. Le St. e meglio il Sorio hanno: *Gaddis*, *Thasis*, *Abaron*, *Maccabeo*, *Ionatas* - I Codd. Magl. Laur. e Ricc. peggio. - Qui appresso notisi *Logo* o latinamente *Loco* avv. per *A luogo*, *A suo luogo*, o anche per *In quel luogo*. - Il Cod. Ricc. L. e le St. qui hanno: *Legga le storie della Bibbia e là le troverà*, ecc. I Codd. fr. *Si lise l'estoire qui le conte mot amot diligenment en la grant Bible aussi*.

(201) Anche qui è ommesso il segna-caso *Di*, come altrove, e perciò scrivesi *Sapienza Salomone*, e *Filio Sirac*. - Notisi *Versenbrabile* per *Somigliante*: il Cod. Magl. *Ch'egli rasembrò*: i Codd. fr. hanno *Semblable*. - Colle parole *Da cui scrisse* (che mal traducono il testo fr. *Qui les escrist*), finisce la versione del primo libro del Tesoro, secondo i Codici francesi e italiani, ma non col nostro, che lo continua sino alla fine del Libro quinto di esso, comprendendoli tutti cinque in un solo, diviso in centonovantadue capitoli. - Il Cod. Magl. 48 termina il capo colle parole: *Non sa l'uomo dove si scrisse*.



## VOCI E MODI NOTEVOLI

---

**Agguiglianza** n. s. Eguaglianza. V. A.

E siccome senza denari non avrebbe nulla aguillianza intra l'opere de le gente che addirizzasse l' uno contra l'altro pag. 38.

*Oss.* Qui in senso di *Modo di comunicare, scambiare*. Il fr. ha *Meenneté* e *Moienneté* - Mancà al Voc.

**Aigio** n. s. Agio. Età. V. A.

Le cose che funo al secondo aigio del seculo p. 68.

**Aità** n. s. f. Età. V. A.

E sappiate che quando Adam fu in aità di CCXXX anni p. 66.

E quando elli fue dell' aità di DC anni p. 68.

*Oss.* Mancano al Voc. entrambi questi arcaismi. — Il nostro ha pure *Et à* p. 67. « E allora ebbe fine la prima età ».

**Altore** n. s. Autore. V. A.

Chè questo libro è solamente compreso di milliori ditti delli altori. p. 39.

*Oss.* Può aggiungersi all'unico esempio citato dell'anonyme *Chiose di Dante* nel Voc.

**Anmeravigliare** v. n. Meravigliare. V. A.

E molte altre proporzioni che anmeravigliare fanno p. 43.

*Oss.* Manca al Voc., ma è calcato sul fr. *A merveiller* del Cod.

**Archetipo** n. agg. Dicesi di ciò ch'è primitivo, come di Mondo, Forma, e che serve di modello.

E questa imaginazione è appellata mondo archetipo, ciò è mondo in senbranza p. 51.

*Oss.* Non ha esempio antico. V. not. 47. — Il Cod. fr. legge *Mondes arquetipes*.

**Arrisicare** v. att. Arrischiare — Porre a rischio.

Elli vinse lo giugante, e molte grande cose fece; perchè Saul l' odiva e l'arrisicava per toller 'i la vita p. 114.

*Oss.* Manca d' esempio antico.

**Aritornare** v. n. Ritornare V. A.

Però che quici difina la loro realtade, et aritorna ai Romani p. 84.

*Oss.* Come *Arrompere* per *Rompere*, *Arrischiare* per *Rischiare*, *Arrovesciara* per *Rovesciare*, e viceversa *Rosto* per *Arrosto*. Manca al Voc. come pure il suo affine *Artornare*. B. Iacop. cant. ed. 1558 p. 74. *Et artorni al mio casileri*.

**Bonbanza** n. s. f. Gloria. Rinomanza. V. A.

Maccabeus val tanto a dire come nobile et omo di grande bonbanza p. 129.

*Oss.* Il Voc. spiega questa parola per *Allegrezza*. Qui suona altra cosa. Il testo fr. ha: *Vaut tant à dire comme nobles et triumpfans*, e così traducono fedelmente le St. Forse da *Rimbombare*, *Rimbombo*.

**Batteggiare** v. att. Battezzare.

Clodoveus... fue lo primo re ch' unqua fusse in Francia che Cristiano fusse, lo quale lo batteggiò santo Remedi p. 106.



*Oss.* Può essere registrato con questo esempio: con altro eguale alla p. 113, e con quello del Buti Inf. IV notato già dal Bottari nella Tavola ai Gradi di S. Girolamo.

**Branca** n. s. f. Quantità in genere — Porzione.

Ma elli è altresì come 'na branca di mele colto di diversi fiori p. 39.

*Oss.* In questo senso manca al Voc. I testi fr. qui hanno *Bresche* e *Branche*. — V. *Voci e mod. not.* a questa parola.

**Chello** pron. m. e f. Quello e Quella. V. A.

E di chella matera è ditto 'dinante p. 59.

E chelli che più uccelli vedesse dal suo lato, fusse signore p. 97.

*Oss.* Scritto a questo modo non è notato.

**Chiarezza** n. s. f. Luce.

Al cominciamento el nostro Signore comandoe che 'l mondo fosse fatto, ciò è a dire, cielo e terra et acqua e giorno e chiarezza e li angeli, e che la chiarezza fosse divisata dalle tenebre p. 52.

*Oss.* Esempio citato dal Voc. Altri esempi sono alle p. 59, 62.

**Cigolino** n. agg. Piccolino V. A. Diminutivo di Cigolo.

E allora ch'elli nacque una ciginolina vacca d'oro ch'era in Galilea muchìo sì forte, che ecc. p. 118.

*Oss.* Manca al Voc. Questo diminutivo restò nel dialetto veneto per indicare una specie di fico piccolissimo detto perciò *Fico cigolino* o *segolino* — Notisi *Mucchiare* per Muggiare o Muggire.

**Cigulo** n. agg. Piccolo. V. A.

Sì come lo signore che vuole in cigulo 'luogo ammassare cose di grandissimo valore p. 37.

*Oss.* Questo esempio fu citato già dal Voc. sopra testi a penna.

**Citola** n. s. f. Cetera. Cetra. V. A.

La seconda è Musica, che a noi insegna fare voce e suono in canto et in citole p. 44

Annon suo fratre fu lo primaio omo che unqua trovasse citole et organi et altri stromenti p. 66.

*Oss.* Manca al Voc. Il fr. ha *Citoles*.

**Compreso** part. pass. Composto. Compilato.

Chè questo libro è solamente com-

preso di milliori ditti delli altori  
p. 39.

*Oss.* Qui *Compreso di ditti* può ancora significare *Che comprende*, o *Ch' è compreso*. Il fr. ha *Compilés*.

**Congiunto** part. pass. Composto. Compilato.

E altressie è lo incominciamento di questo libro congiunto d' alta isciienza p. 37.

*Oss.* Manca in questo senso e a questo modo nel Voc. Il testo fr. qui ha *Compilez* V. *Compreso*.

**Conquiso** part. pass. Abbatuto. Vinto.

Allora si compìe lo terzo agio, e già era Troia conquisa e distrutta p. 109.

*Oss.* Il Voc. non allega a questa voce che esempi di verso.

**Contenimento** n. sost. Ciò ch' è contenuto.

E istoriòno lo contenimento de la religione e la ragione dei preiti p. 127.

*Oss.* In questo senso manca d' esempio. Il Cod. fr. ha *Et estorerent* (ristorarono, rifecono) *les contene-  
menz*.

**Conversare** v. n. Stare. Dimorare.

La seconda si è Fisica, per cui noi sapemo le nature delle cose che àno corpo e conversano intra le corporale cose p. 43.

*Oss.* A questo verbo cita il Voc. altro es. del Brunetto, ch' è il seguente « Perciocchè altra natura è delle cose che non hanno niente di corpo » e conversano fra le corporali cose ».

Il nostro con altri Cod. legge alquanto diversamente nel luogo stesso:

A ciò che altra natura è di cose che non àno punto di corpo, nè non istanno intra le corporale cose p. 42

Notisi nel nostro *A ciò* in senso di *Per ciò*.

**Costiona e Costione** n. s. f. Quistione. V. A.

E poi che queste tre costione funo trattate p. 42.

Elli càdeno in tre costione p. 41.

Quella è propria isciencia che a noi insegna la prima costione p. 42.

*Oss.* Manca al Voc.

**Diabulità** nome sost. f. Azione colpevole.

Però ch'elli li riprendeai dei crimini e delle diabulità ch'elli faceano p 122.

*Oss.* È traduzione della voce *Deableries* del testo fr. e manca al Voc.

**Difinare** v. n. Finire. V. A.

Cominciò lo nuovo testamento e difinò lo vecchio p. 114.

Et in visione fue lo rovo che Moisé vedeo ardere, che non difina p. 115.

**Difinire** v. n. Finire. V. A.

Et allora stabilio certi corpi com'elli doveano nascere e comenciare e morire e difinire p. 54.

Altro es. p. 83.

Oss. Mancano ambedue i verbi in questo significato.

**Dilivrare** v. att. Liberare. V. A.

Quando Rei Cyrus dilivrò li Giudei di pregione p. 112.

Ma Eliseus dilivrò tutto lo popolo di grande fame p. 119.

Oss. Da aggiungerst all'unico esempio del Petrarca. ed in verso.

**Diseredamento e Disiredamento** n. s. Esilio

Però dimorò in disiredamento (Tobia) in della città di Ninive p. 124.

Quando li Qualdei preseno li Giudei e li menòno in cattività, ciò e in diseredamento, e in pregione p. 129.

Oss. Il Cod. fr. ha: *Ce est en es sil et en prison*. La parola manca affatto al Voc.

**Divigione** n. s. f. Divisione.

Chè la eternitade di Dio è davante tutto tempo, et in lui non n' à nulla divigione di tempo andato, o di presente, o di quello che d'è a venire p. 56.

*Oss.* Non è registrato.

**Ensignamento** n. sost. Insegnamento.

Chè senza natura e senza ensinamento nolla puote nullo omo conquistare p. 49.

**Ensignare** v. a. Insegnare.

Logica è la terza iscienzia di Filosofia, quella propriamente che ensigna a provare e a mostrare ragione p. 49

*Oss.* Voci calcate sul fr. *Enseigner* ed *Enseignement* de' Codd. Mancano al Voc.

**Fare di tutte arme** per Combattere con ogni sorta d' armi.

Per melio potere arcare, e melio portare lo scudo, e fare di tutte arme p.

*Oss.* Nel Voc. c'è un modo simile, ma non lo stesso, di M. Villani, e con solo un esempio di questo. Locuzione elegante e stringata.

**Fascione o Fazione** n. s. f. Fattura, Facimento. V. A.

Ma io dico bene che questa fascione (del mondo) foe in del suo consilio eternalmente p. 38.

*Oss.* In questo preciso senso non parmi abbia chiari esempi il Voc. Viene dal provenzale *Façon*, nè già dal fr. *Façon*.

**Fieromo** n. s. Fabbro

La seconda femina di Lamech ebbe nome Sellama, in cui ingenerò Tubalcaim, che fue lo primo fieromo del mondo p. 66.

*Oss.* Il Cod. fr. qui legge: *Li premiers fevres*: i Codd. it. e St. *Fabbro*.

**Gattivigione o Cattivigione** n. s. f. Cattività, Prigionia.

Elli rinovellò la leggie del vecchio Testamento, ch'era istata arsa per li Caldei al tempo della gattivigione p. 126.

*Oss.* Manca al Voc. e fu scritta col g come si scriveva a quel tempo *Gattivo* per *Cattivo*.



**Già** avv. Quantunque.

E già sue elli peccatore, elli rivenia tosto in penitenza e volentieri p. 114.

*Oss.* S' allega dal Voc con un solo esempio. È accorciamento di *Glà sia che*, modo di congiunzione frequente uel nostro, e ch'è viene dal *Ja soit ce que* durato in Francia fino al tempo del Rousseau, e di cui lo riprese il Laharpe (V. *Burguy. Gramm. de la lang. d' oil. II. 385*). Il Cod. fr. 1. legge: *Et ia fust il pechierrez*.

**Ilem** n. sost. Materia primitiva, di cui Dio fece il mondo.

Ma ella (materia) era di sì fatta norma e sì apparecchiata, ch' elli ne potea figurare e traggere quello che delli volea, e quella matèra è appellata Ilem p. 52.

Ch'è alquante cose funo fatte di niente: ciò sono li angeli e 'l mondo e la chiarezza e Ilem P. 53.

*Oss.* Non è registrata questa voce.

**Incercamento** n. sost. Ricerramento.

Filosofia è verace incercamento delle cose natorale, e delle divine e delle umane p. 41.

*Oss.* Manca al Voc. È ricopiata la parola del testo fr. *Encerchemenz* o *Enchequemens*.

**Intrata** v. s. f. Introduzione. Entramento.

Onde la prima è Gramatica, ch' è fondamento e intrata dell'altre scienze p. 48.

*Oss.* Nello stesso significato, in cui si registra *Entrata* dal Manuzzi al § 10 con un solo esempio.

**Lei** n. s. f. Legge. V. A.

Per lei avemo noi la fede catolica o la lei della santa Ecclesia p. 43.

*Oss.* Da aggiungersi questo esempio perchè più antico a quello del Barberino. Altri es. alle p. 114 150.

**Medesimamente** avv. Specialmente. Massimamente.

Come lo signore dee governare le gente che sotto lui sono, medesimamente secondo l'uso e costumi dei Taliani p. 59.

*Oss.* È traduzione del fr. ant. *Meesmement* usato spesso dal Brunetto. In questo senso non è notato nel Voc. Ma probabilmente i due primi esempi da questo citati a *Similmente*.

non significano ciò, ma *Specialmente*,  
come usa sempre il Giamboni.

**Memoriale** n. agg. Memorabile. V. A.

Li tre guarzoni funo istratti di reale lignaggio, e funo gloriosi e memoriali p. 125.

*Oss.* Voce fuor d' uso, e registrata nel Voc. con un solo e non chiaro nè certo esempio.

**Menimare** v. n. Venir meno, Mancare

Appresso lui regnò lo re Crinitus suo figliuolo, ed allora incomenciò Roma a bassare et a menimare p. 105.

*Oss.* Manca sì *Menimare* che *Menomare* nel modo neutro qui adoperato. A questo esempio può aggiungersi anche quello del *Tesor* l. XXI. e della *Vita di S. Gio. Batt.* citati mescolatamente dal Voc. con altri di modo attivo.

**Nazione** n. s. f. Nascimento. V. A.

Chè eternamente ebbe lo padre in voluntade la nazione e la passione del suo figliuolo p. 56.

*Oss.* Può aggiungersi questo all'unico esempio citato. Altro esempio è nel cap. XXXV p. 115.

**Nigente** avv. Niente. V. A.

E poi creò l'anima di nigente e misela dentro dai lor corpi p. 53.

*Oss.* Questo arcaismo manca al Voc. che pur nota *Neente*. Il nostro ha pure *Neiente* alla stessa pagina « Chè alcune cose fùno fatte di neiente ». Altro es. alla p. 51.

**Odire** v. att. Odiare. V. A.

Perchè Saul l'odiva e l'arrisicava per toller 'i la vita p. 114.

*Oss.* Questo verbo non è nel Voc. Derivato prossimamente dal lat. *Odi*, *Odivi*, *Odissem*.

**Prodòmo** n. s. Valentuomo. V. A.

E Noe fu prodòmo e di buona fè p. 67.

*Oss.* In questo senso, benchè comune agli antichi, manca al Voc. Il Cod fr. ha *Preudons*, donde il *Preudhom* e *Proudhomme* moderno. Le St. hanno *Prode uomo*.

**Profittabilmente** avv. Profittevolmente.

Chè nullo potrebbe vivere al mondo bene nè onestamente nè profittabilmente nè a sè nè ad altri p. 46.

*Oss.* All'unico esempio citato a *Profittabilmente*, può aggiungersi questo per *Profitabilmente*, più antico.

**Proveduto** part. pass. Esaminato. Ventilato.

E poi che queste tre coslione funno trattate e provvedute lungamente p.

42.

*Oss.* Manca al Voc in questo senso.

Il testo fr. ha *Ventilées*.

**Pupula** n s f. Poppa. Popola.

Et alle femmine talliavano la pupula, manca p.

E però son elle chiamate Amazone, che vuole tanto dire senza una pupula, ib.

*Oss.* Manca al Voc.

**Quittamente** avv. Senz' alcuna condizione.

Ma poi venne lo Rei Darius, che tenne la terra appresso lui, e delivrolli tutti quanti quittamente p. 112.

*Oss.* Dall'antico verbo *Quittare* per *Assolvere*. Il Cod. fr. ha *Quitement*. Manca al Voc.

**Ragionabile** n. agg. Ragionevole.

Però fu elli bene ragionabile cosa, che questa isciienza di teorica facesse di suo corpo tre altre iscienze p. 45.

*Oss.* Manca al Voc.

**Realtade** n. s. f. Dignità reale.

Però che quici difina la loro realtade p. 83.

*Oss.* Manca al Voc. in questo significato: c'è bene *Realità*, ma con es. unico di autore citato colle iniziali *Bus.* ( forse Busone da Gubbio ), ma di questa citazione manca la spiegazione nella Tav. degli Autori

**Rei** n. sost. sing. — Re — V. A.

Nembroth lo gigante, che fue lo primo Rei p. 70.

Unde Belus che nache di lignaggio di Nembrot, che ne fue primieri Rei tutta sua vita p. 73.

*Oss.* Voce comunissima al Cod., il quale l'ha pure in plurale « In tal maniera che tutti li altri Rei e reami del mondo funo altresì come sottani a questi due » p. 65.

Ed altro pure alla p. 71. - La voce così scritta trovasi pure in Fr. Guittone, e i nostri l'ebbero da' Provenzali. — Nel Tesoro trovasi pure *Redina*: e *Radina* per Regina. qui presso.

**Ricco** n. agg. Possente. Forte.

E la Redina non volse consentire al matrimonio, anzi la volea donare a uno grande ricc' omo del paese p. 92.

*Oss.* Sembra qui usato nel senso, in cui a detta del Nannucci fu adoperato da' trovatori, e come si fa chiaro pel seguente esempio « Ed era (Iob) grande, cio è ricco, sopra tutti li altri orientali » Fior. d' Ital. 1824 p. 108.

**Sforzare** v. att. Violare, in senso morale.

E' disse lungo tempo dinanzi al Rei Salomone, ch'elli isforzerebbe la legge di Dio per una femina p. 123.

*Oss.* A questo modo non è registrato.

**Soprano** agg. sost. Sovrano. Superiore.

Dentro da questo termine fue Platone e Aristotiles e Demostenes, che funo li sovrani in filosofia. p. 112.

*Oss.* Al solo esempio antico di Fr. Guittone in verso si può aggiunger questo di prova.

**Stabilimento** n. s. Legge. Statuto.

E quando Giulio Cesare connove che delli avea fatto contra quello stabilimento, perchè avea passato lo termine p. 102.

*Oss.* Non è nel Voc.



**Storare e Storrare** v. att. Costruire e Fortificare. *Extruere* lat.

E fue vero che Assur filio di Sem lo fiolo di Noe, avea cominciato in quel paese una cità, ma lo Rei Ninus la compiette e storrolla di gran guisa p. 73.

*Oss.* Dall'ant. fr. *Estorer*, e questo dall' *Estoramentum*, lat. de'bassi tempi, il quale originò da *Extruere*, Fondare. Fabbricare (V. *Ducange* Clossar). I Codd. fr. qui hanno come il nostro: *Mains li rei Ninus l' acomplit et estora de grand guise*: le St. della versione hanno inocce: *La conpieo e fecela bella*.

**Terreno** n. s. Uomo. Mortale.

Chè tutta non la potea sapere, nè può sapere, nullo terreno p. 59,40.

*Oss.* Manca al Voc. ove pure ha diritto d'essere nulla men che *Mortale* e *Celeste*, benchè la parola *Uomo* vi sia sottintesa.

**Tragrolioso** n. agg. Molto glorioso.

Salomone Rei, figliuolo del Rei David, si fu omo tragrolioso p. 116.

*Oss.* È nel Voc. con soli esempj del Salvini ed in verso Il nostro Cod. legge *Tragolioso*.

**Trasmaravillioso** n. agg. Più che maraviglioso.

La vide in senbranza di donna in tale abito e sì trasmaraviliosa possanza p. 40.

*Oss.* Manca al Voc. È traduzione letterale del testo fr. *Très mervilleuse*.

**Tutto** avv Quantunque.

Conciofossecosa che 'l mondo non era anche fatto, tutto foss' ello in del suo eternale consilio p. 58.

*Oss.* È sottinteso il *Che*, come negli esempi citati di Fra Giordano e del Villani.

**Uno** n. sost. Niuno.

Di questa Emilia nacquero du' figlioli, Romulus e Remulus, in modo che uno seppe chi fusse loro padre p. 94.

*Oss.* Non trovasi registrato. Esso pure ha il doppio ed opposto senso di *Alcuno*.

**Versentrabile** n. agg. Somigliante.

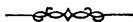
Ma il libro dell' Ecclesiastico iscrisse Gesù figlio di Sirac, che i latini hanno in reverenzia, però ch' ei fu versembrabile a Salomone p. 150.

*Oss.* Questa voce non è registrata, e non risponde nemmeno al testo fr. che legge *Semblable*.

**Vertadiero** n. a. Veritiero. V. A.

La seconda è Fisica, che ne insegna a provare, ehe sue paraule ch'elli àve ditte, sono vertadiere p. 30.

*Oss.* Manca al Voc. V. la not. 40.



## ERRORI - CORREZIONI



- Pag. 25 Diaute — Diaule.
- » 56 si come — sie come.
- » 69 (85) — (88).
- » 79 Everiles. — Altri Codd. *Evergetes*.
- » 86 Nell' omo — Null' omo.
- » 87 Al tem — Al tempo.
- » 105 Abito in lungo — Abitòno in lungo.
- » 117 Cum — Con.
- » 121 Fui — Fùli,
- » 128 Mariio — Manto.
- » 130 Ibro — Libro.
- » 151 *Sapienza* Cod. fr. — *Sapienza*. Il  
Cod. fr.
- » 154 Cio — Ciò.
- » 155 *Le genti nè fa* — *Le gienti*, ed il  
*Fars. A tutti lingniaggi*,
- » 157 Sott' occhio i Codd. — Sott' occhio  
un Cod. simile ai Codd.

Pag. 138 Sono intruse - Sono giunte.

» 147 *Sele matere* — *Cele matere*.

» 150 *Chi funo* — *Che fono*.

» 155 Dal Sorio ne — Dal Sorio ne'.

» 155 *Fanno dei primi* — *Fanno capo dei primi*.

» 157 Cod. Fars. tal — Cod. Fars. e dal nostro tal.

» 158 *fa me* — *fame*.

» 161 Argivos — *Argivos*.

» 161 Menelao — *Menelao*.

» 164 Davit o David — *David o Davit*.

» 164 *Phocas Marso* — *Phocas; Marso*.

» 167 e per questa — E per questa.

» 167 dalle parole — delle parole.

» 196 *es sil* — *essil*.

» 198 provenzale *Façon* — provenzale *Fazon*.

» 200 enchequemens — encherquemens.

» 206 Clossar — Glossar.

206 inocce — invece.

